Aegyptische Lesestücke

zum Gebrauch im akademischen Unterricht

zusammengestellt

von

Kurt Sethe

Texte des Mittleren Reiches

Leipzig
J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung
1924.

Aegyptische Lesestücke

zum Gebrauch im akademischen Unterricht

zusammengestellt

von

Kurt Sethe

Texte des Mittleren Reiches

Leipzig
J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung
1924.

Zeichenerklärung.

| Beginn einer neuen Zeile im Original, nur in wichtigen Fällen angegeben.

//// im Original zerstört.

[ ] Ergänzung, die als sicher gelten darf.

..... Auslassung eines gröfsern oder kleinern Textstückes.

* über einem Worte bezeichnet dieses als so selten, dafs man es nicht im Wörterbuch zu finden erwarten darf.

——— unter einer Stelle bezeichnet diese als zur Zeit unverständlich.

Zahlen über dem Text verweisen auf die Paragraphen in Erman's Aegypt. Gramm. 3. Auflage.

Buchstaben desgl. verweisen auf die Anmerkungen unter dem Text.

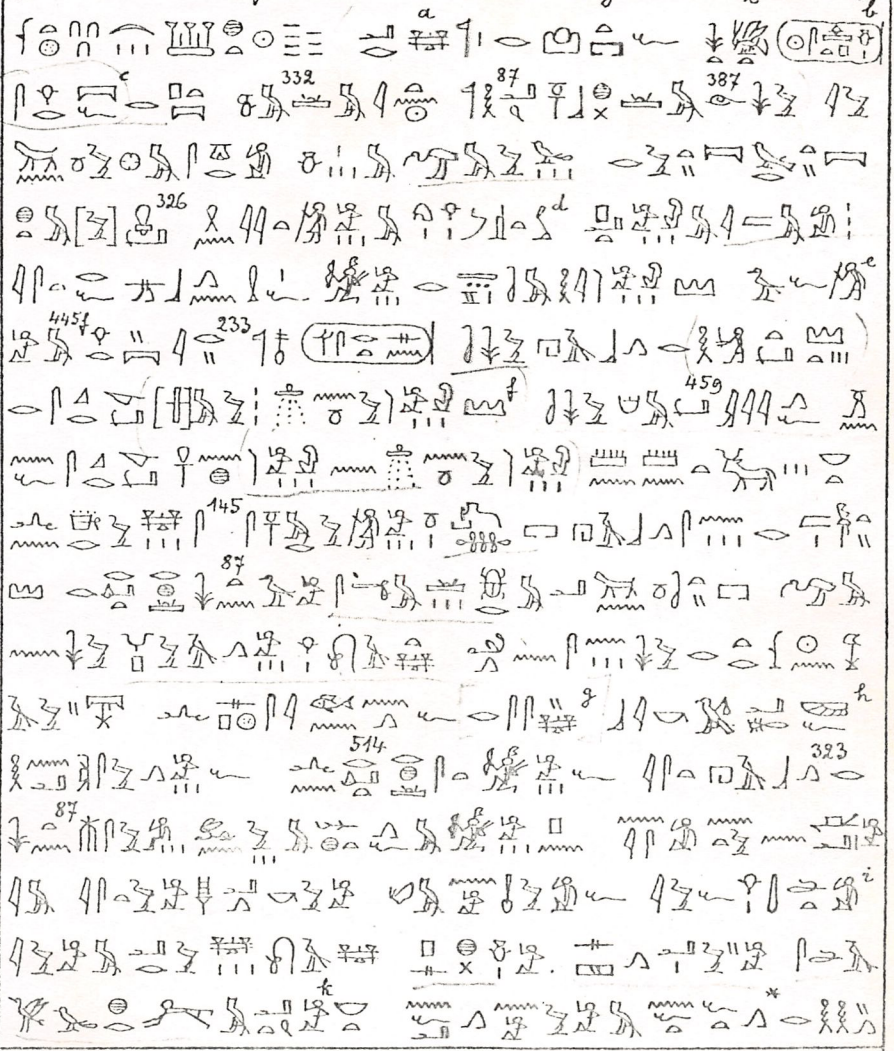
Zur Wiedergabe der Hieroglyphenformen.

Auf eine paläographisch genaue Wiedergabe der Schriftzeichen ist verzichtet worden. Die Zeichen werden in ihren normalen guten alten Formen gegeben, die häufigen Vogelbilder in den dafür üblichen Abkürzungen („Kursivhieroglyphen"): für (3), für (w), für (m). Das hieratische ʃ ist vor dem Neuen Reich ebenso wie das durch , nicht durch c wiedergegeben, wie auch und nicht unterschieden werden in der hieroglyphischen Wiedergabe .

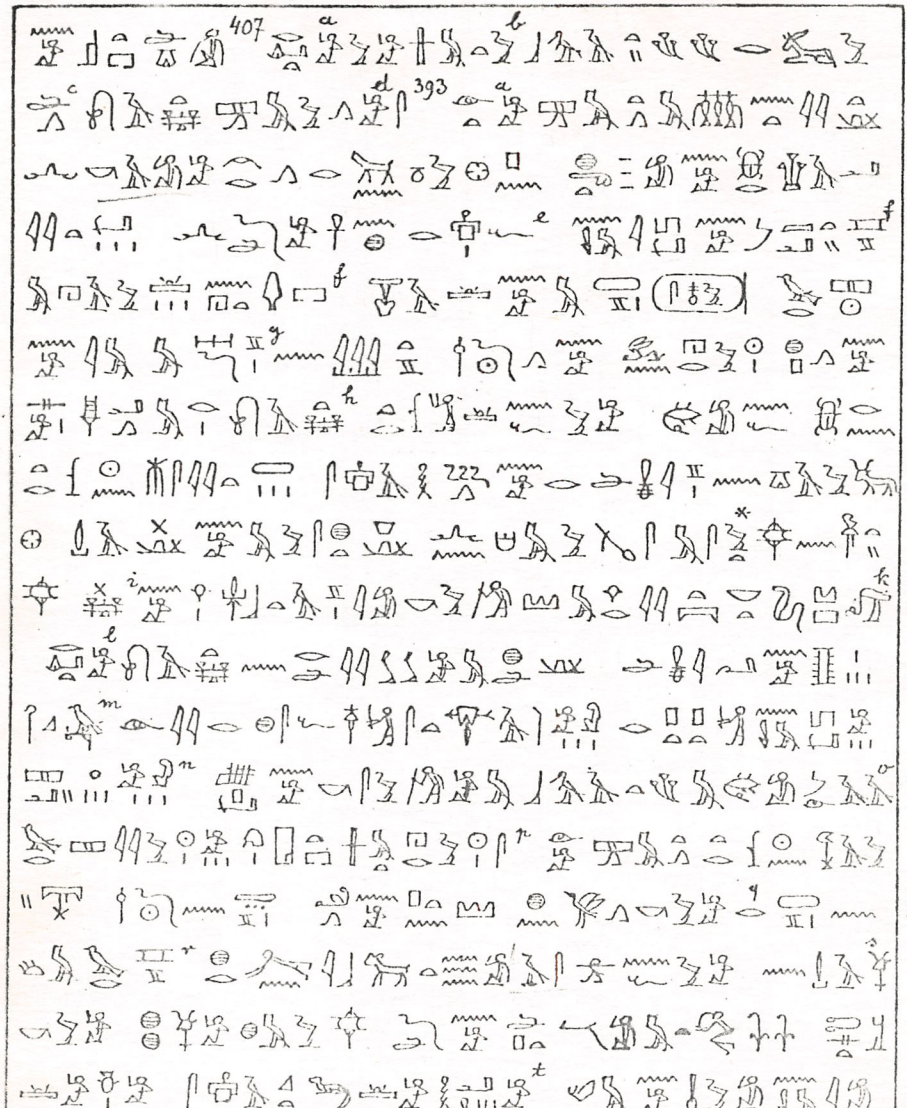
1. Die Lebensgeschichte des Sinuhe,

von ihm selbst erzählt.

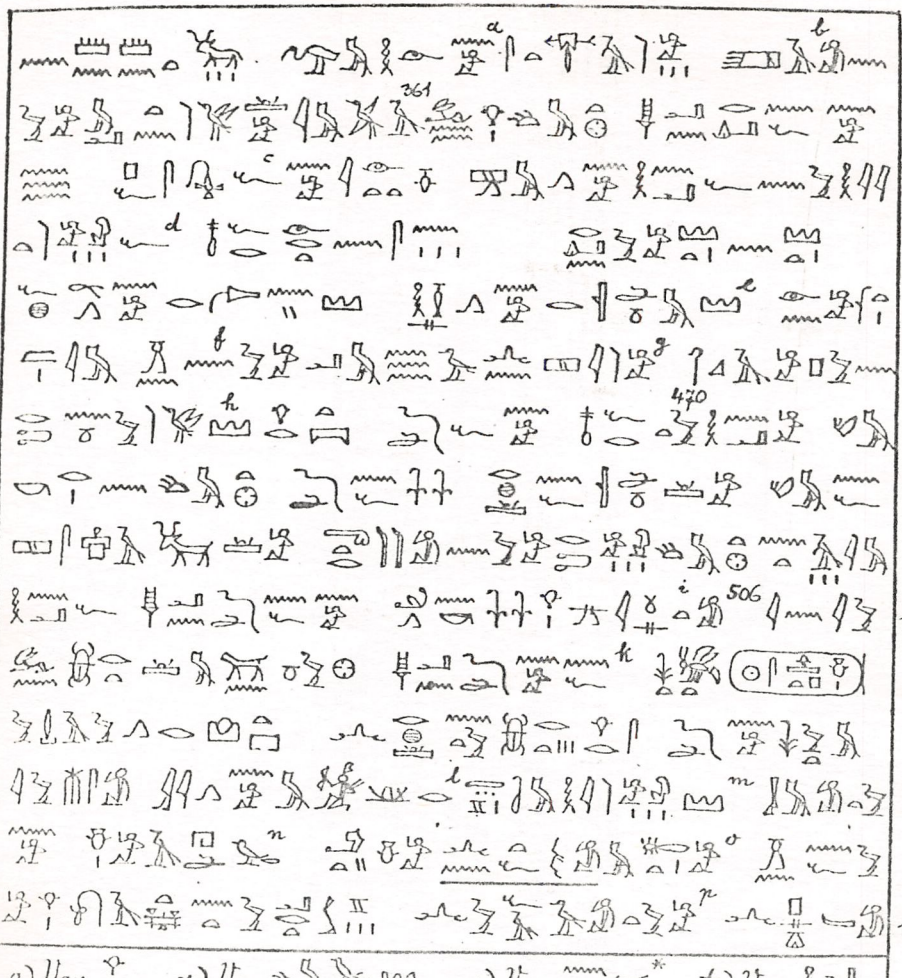
(Die Urhandschrift hatte die 1. Person sing. nicht bezeichnet)



a) Jüngere Hss . b) Amenemmēs I. c) Var. . d) m3ś.t. e) Var. . f) Dieser Satz nur in einer alten Hs. g) Jüngere Hss . h) Jüngere Hss . i) Var. . k) Jüngere Hss .



a) Statt ẖdm-n-f, wie öfters in diesem Text. b) ỉmjtw. c) Var. , spätere Hss . d) Determinativ des substantivischen Partizips. e) Var. . f) Name g) für . h) Var. . i) ṯnw3. k) Var. . l) Var . m) Var. . n) r ptpt usw. fehlt in e Hs. o) Var. . p) Var usw. .

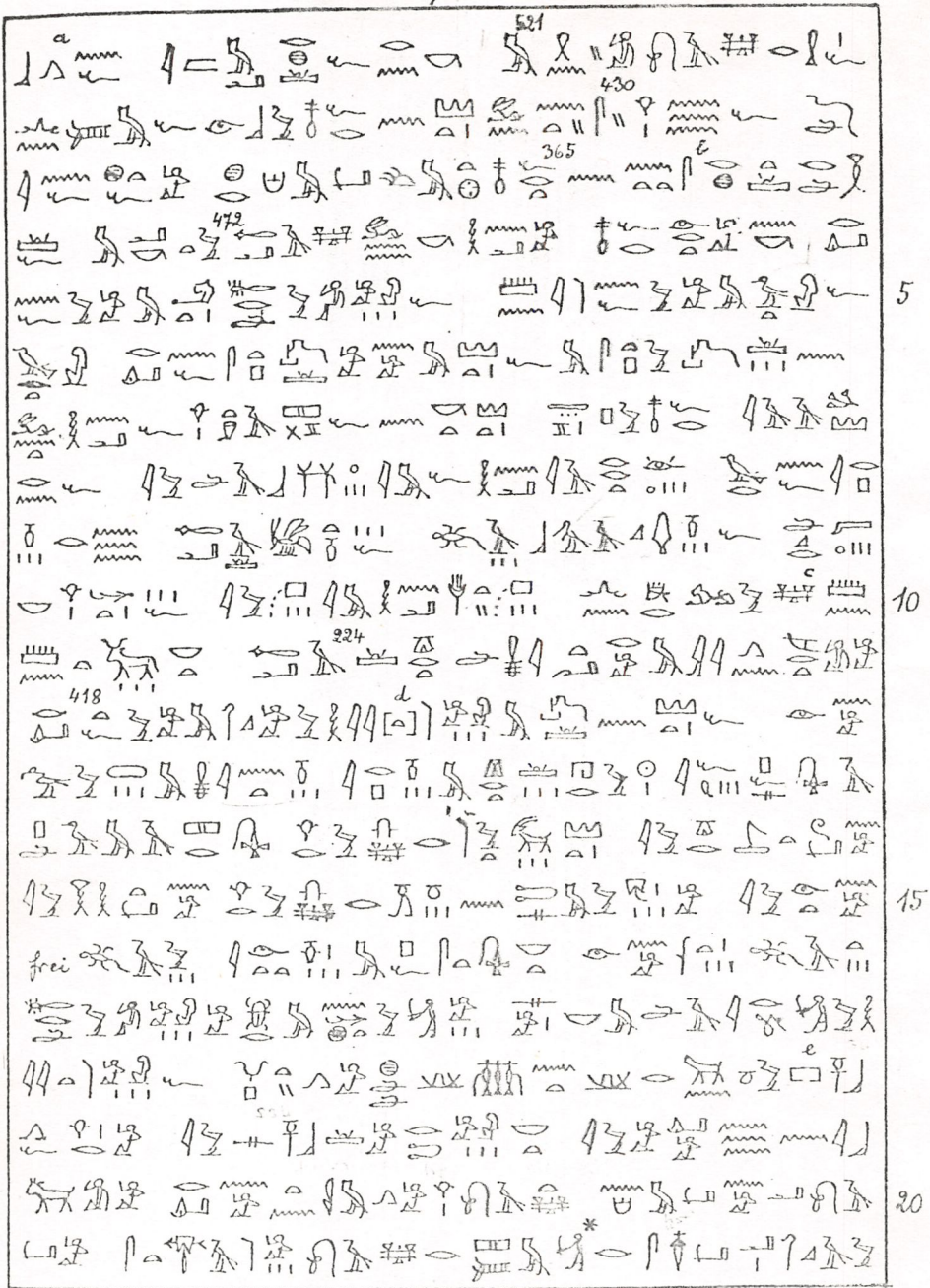


q) Var. . r) Var. . s) Var. * . t) Var. .

a) Spätere Hss . b) Var. . c) Var. statt . d) Var. , die in verbessert werden sollte, aber statt (a) schrieb der Schreiber (abgekürztes). e) Var. . f) Var. . g) Var. . h) Hs B hier und sonst ohne nur . i) Var. . k) Spätere Hss . l) Var. . m) Var. . n) Var. * . o) Dieser Satz nur in einer alten Hs. p) Var. .

Zu n und o s. S. 14, 13.

a) [illegible] fehlt in Hs. b) Hss [illegible] und [illegible] statt [illegible]. c) Var. [illegible]. d) Var. [illegible]. e) Var. [illegible]. f) Var. [illegible]. g) Var. [illegible]. h.) Var. [illegible]. i) Var.



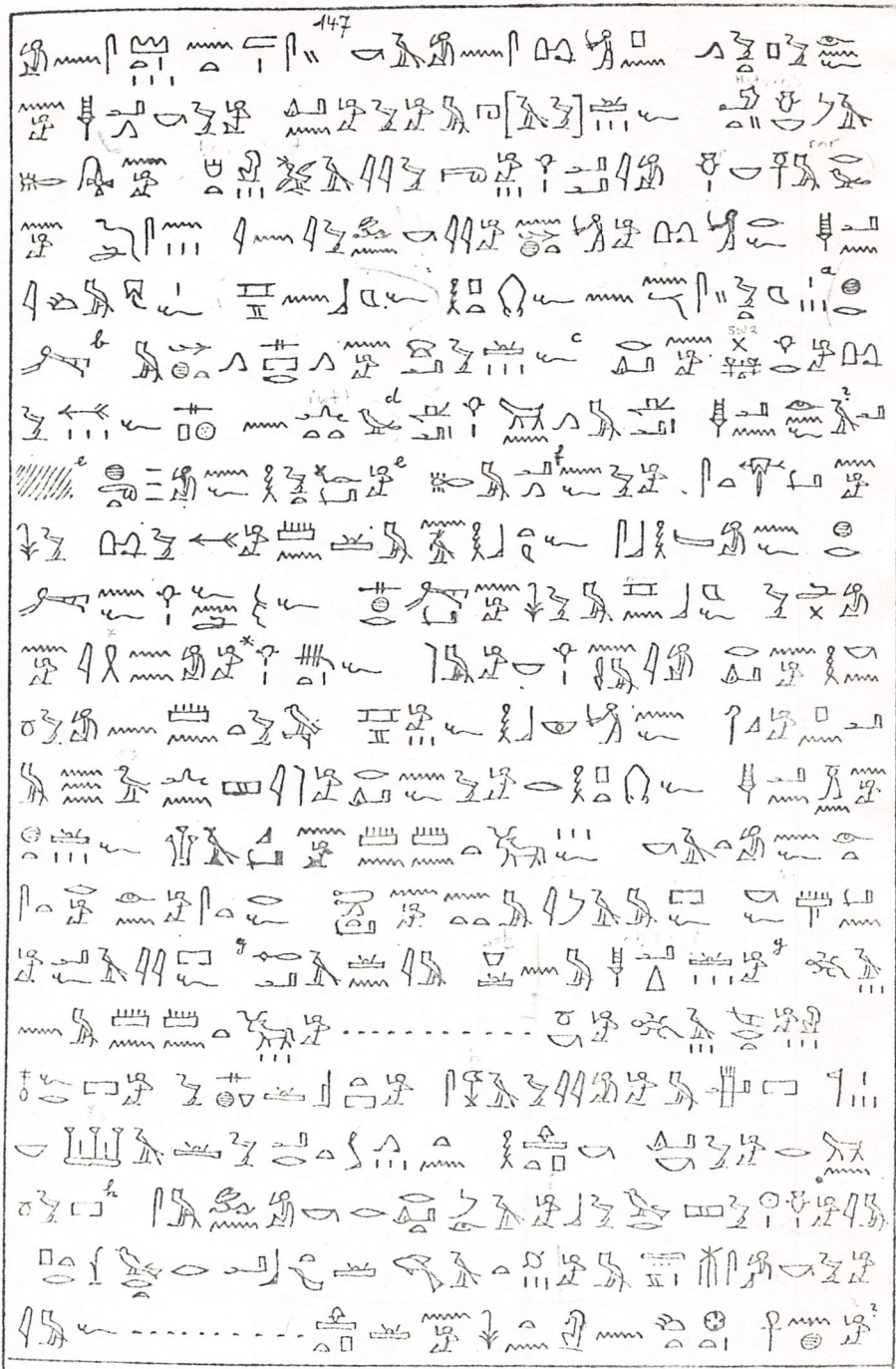
k) Var. . l) Var. .

a) Var. . b) Var. . c) Var. .

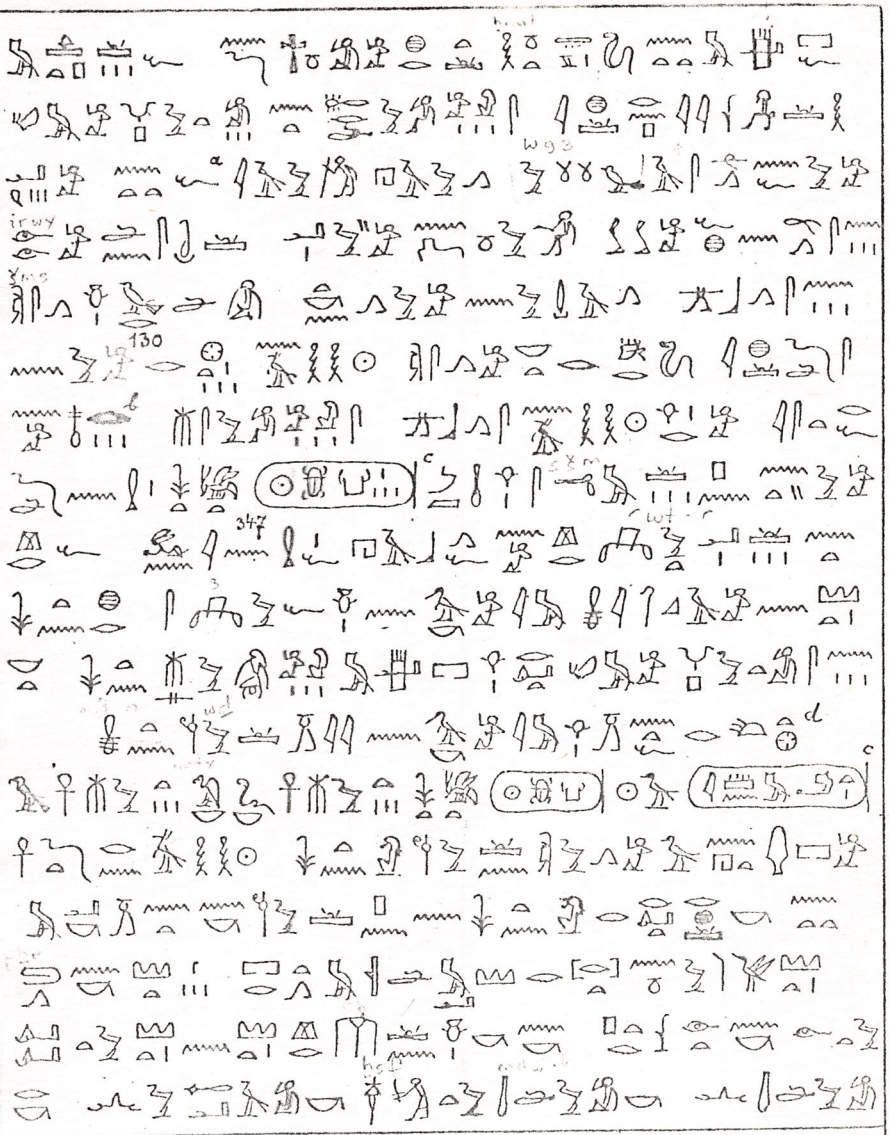
d) ⌂ fehlt in der einzigen Hs. e) So die Hs auch sonst statt ⊙ bei diesem Worte.

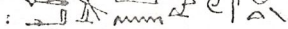
a) vor dem fast gleich aussehenden [Hieroglyphen] ausgelassen. (Haplographie)

b) lies [Hieroglyphen]. c) Var [Hieroglyphen]. d) Var [Hieroglyphen]. e) Var [Hieroglyphen]

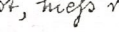
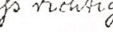
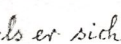
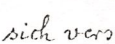


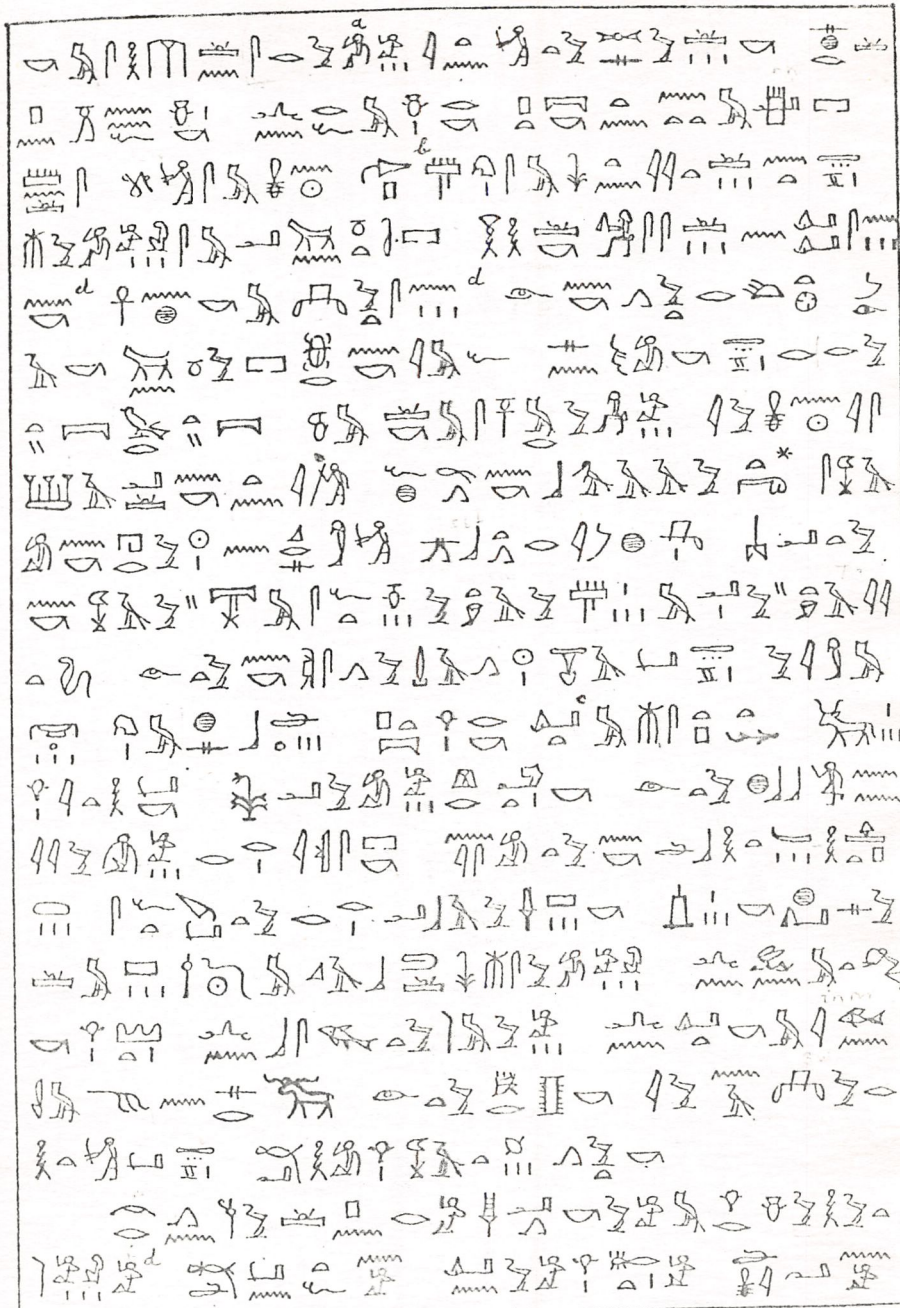
a) Var. mit . b) Var. . c) Var. .
d) Var. . e) nur in einer Hs. f) Var. .



g–g) Eine spätere Hs:  .

h) So die Hs B wie gewöhnlich.

a) lies ? b) oder ? c) König Sesostris I, von dem hier die Rede ist, hieß richtig  und  . Der Schreiber hat hier, als er sich versah, vielleicht an den nächsten König Amenemmes II.   , unter dem er schrieb, ge-

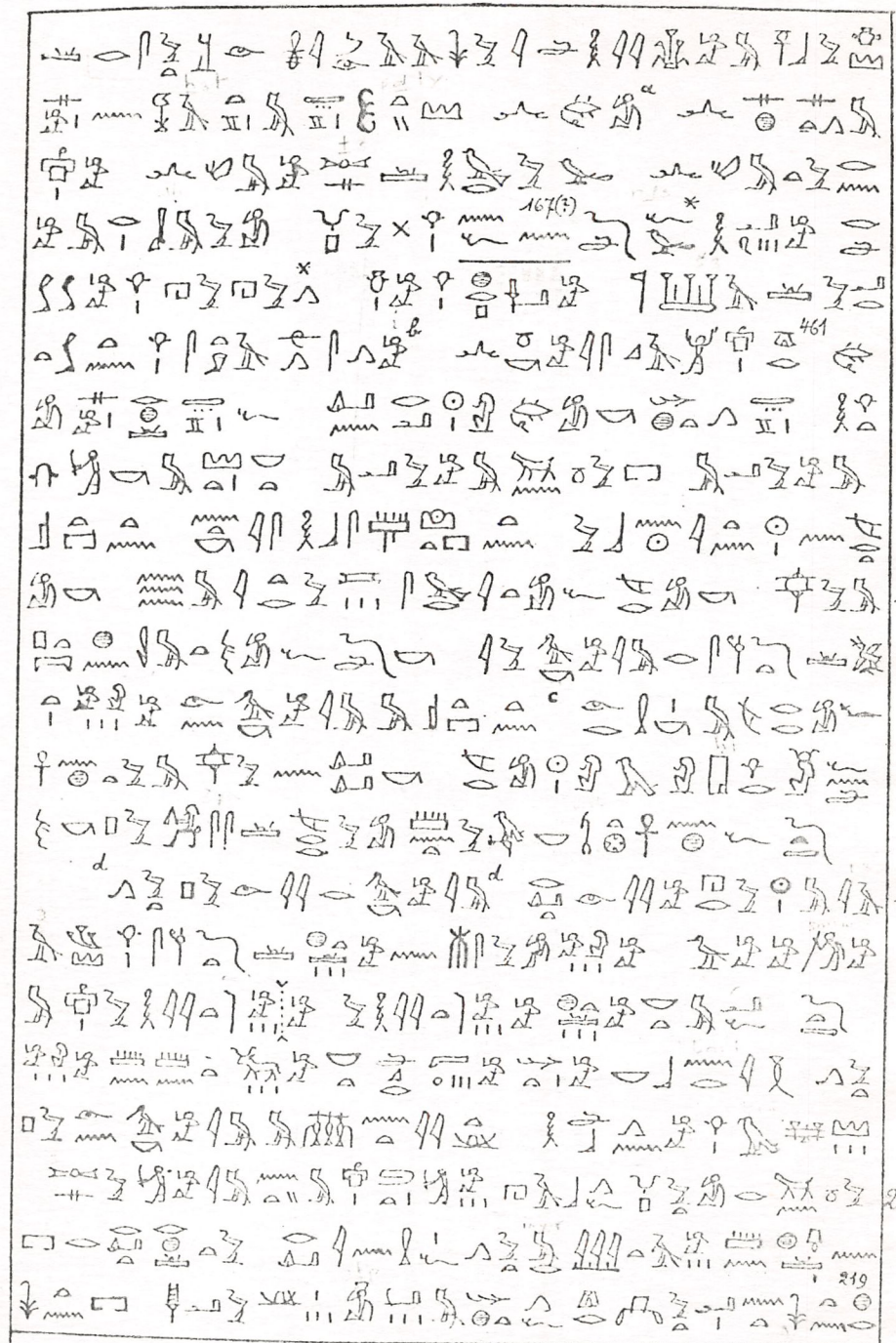


dacht. d) Dieser Satz rot geschrieben (Titel des Briefes).

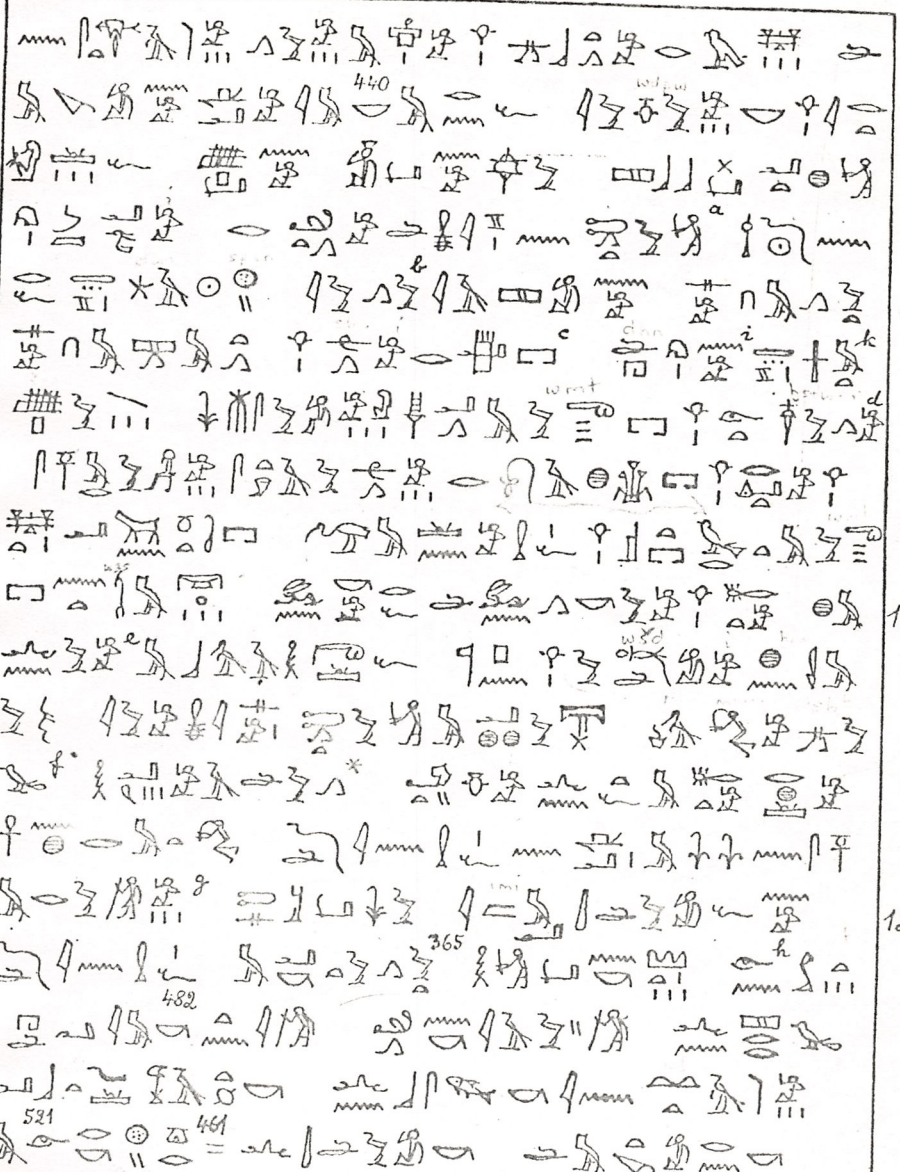
a) so statt . b) im hierat. Text verderbt zu .

c) Pseudopartizip 2. mask. sg. d) Dieser Satz rot geschrieben.

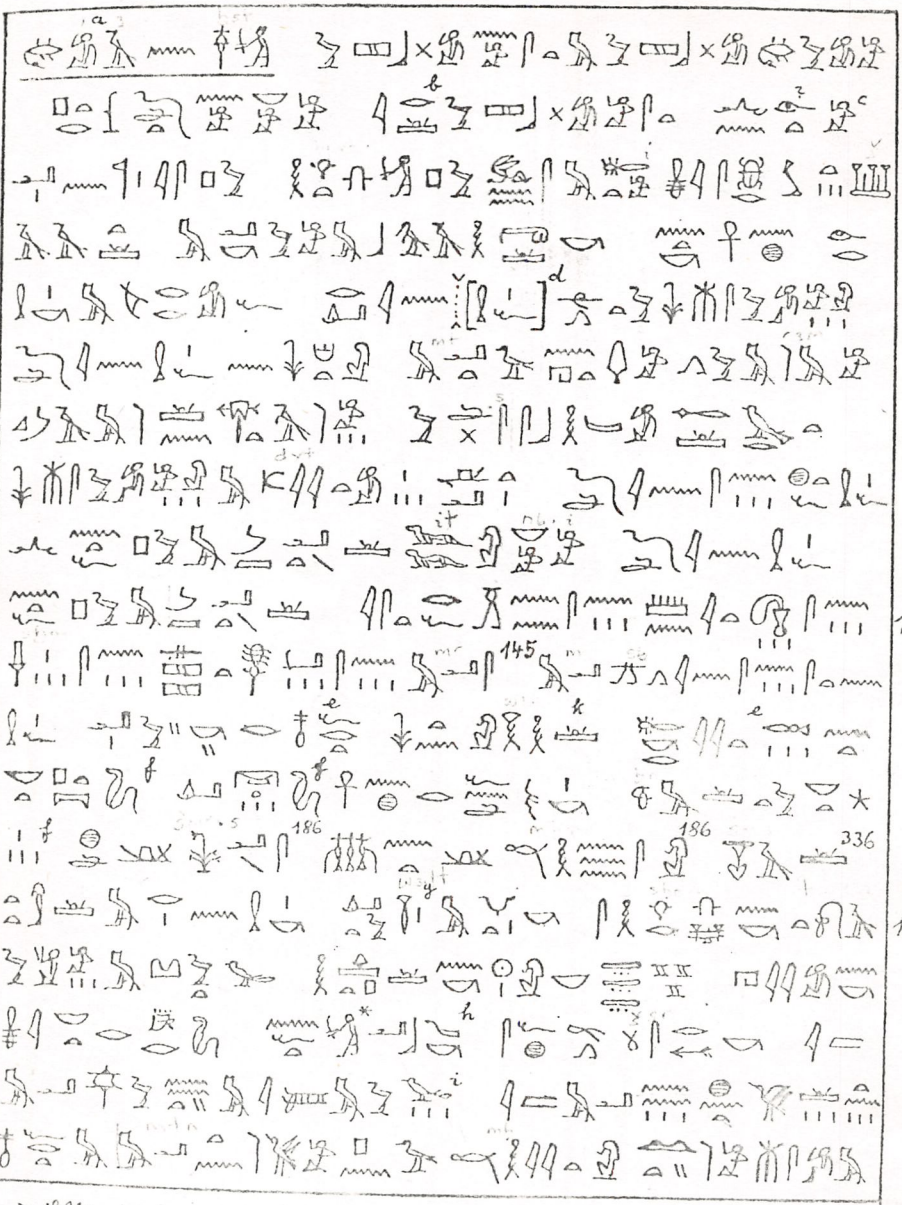
a) [illegible] zu streichen. b) statt [illegible]. c) Dieser Satz rot geschrieben wie die Anfangsworte des folgenden Satzes. d) [illegible] zu streichen. e) [illegible] verschrieben für [illegible] iwd wj. f) Die folgende Götteraufzählung Subjekt zu [illegible] Z. 14



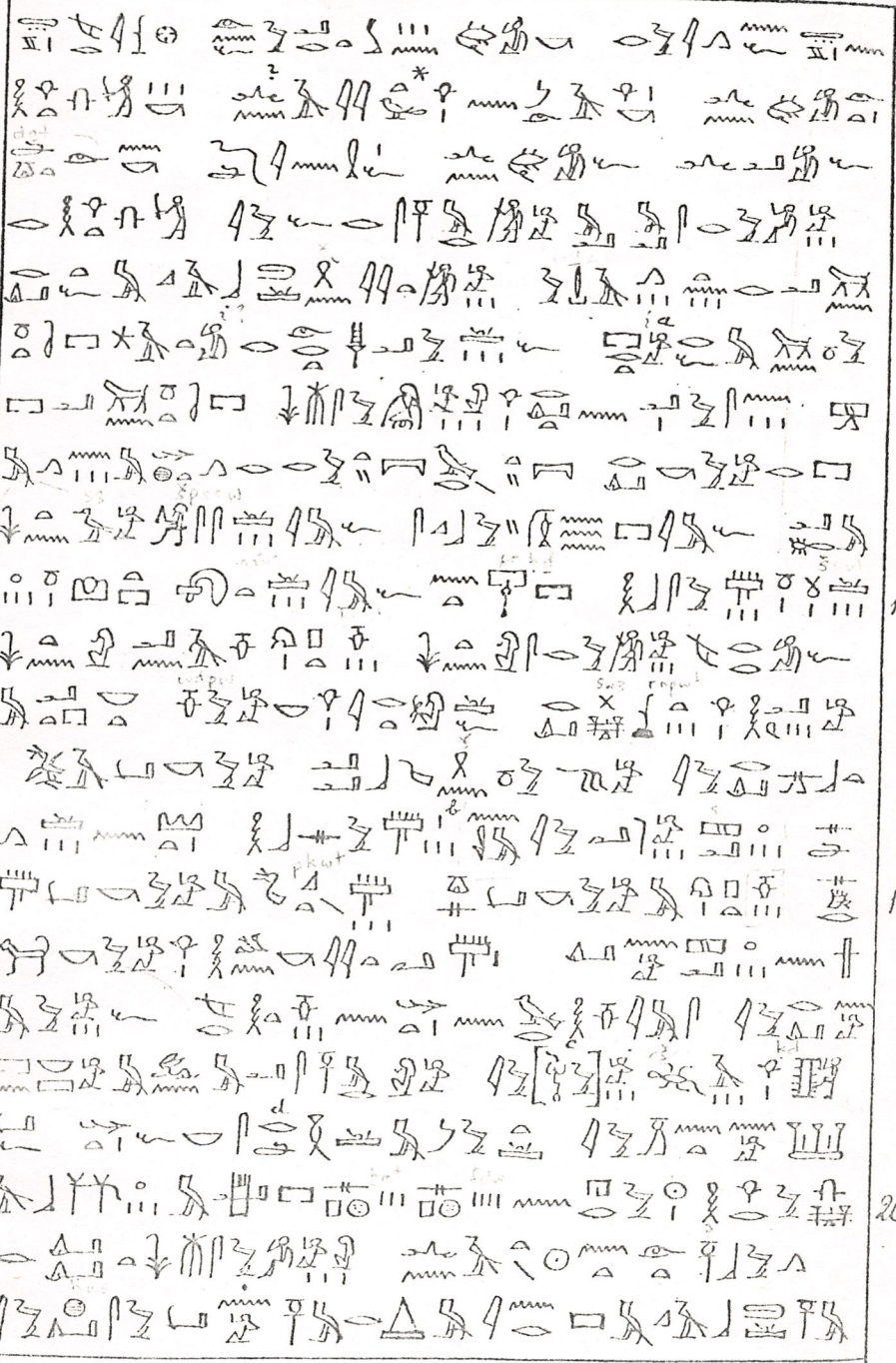
a) lies [hieroglyphs]. b) [hieroglyphs] unsicher, in [hieroglyphs] zu korrigieren. c) Hier im überlieferten Text die mit d–d bezeichnete Stelle verstellt.



a) lies ? b) Die spätere Hs [illegible] ohne . c) Die spätere Hs [illegible]. d) Desgl. e) Desgl. f) Desgl. g) Dieser Satz rot geschrieben. h) lies ? i) lies . k) imjtw „zwischen".



a) Elliptisch für ỉnḏ-n-j.ṯ? Oder „fürchte dich nicht"? b) lies ? c) oder ? d) ausgelassen. e) Bezeichnung des . f) Desgl. der Göttin Hathor. g) lies . h) Spätere Hs . i) Spätere Hs . k) Vokativ.

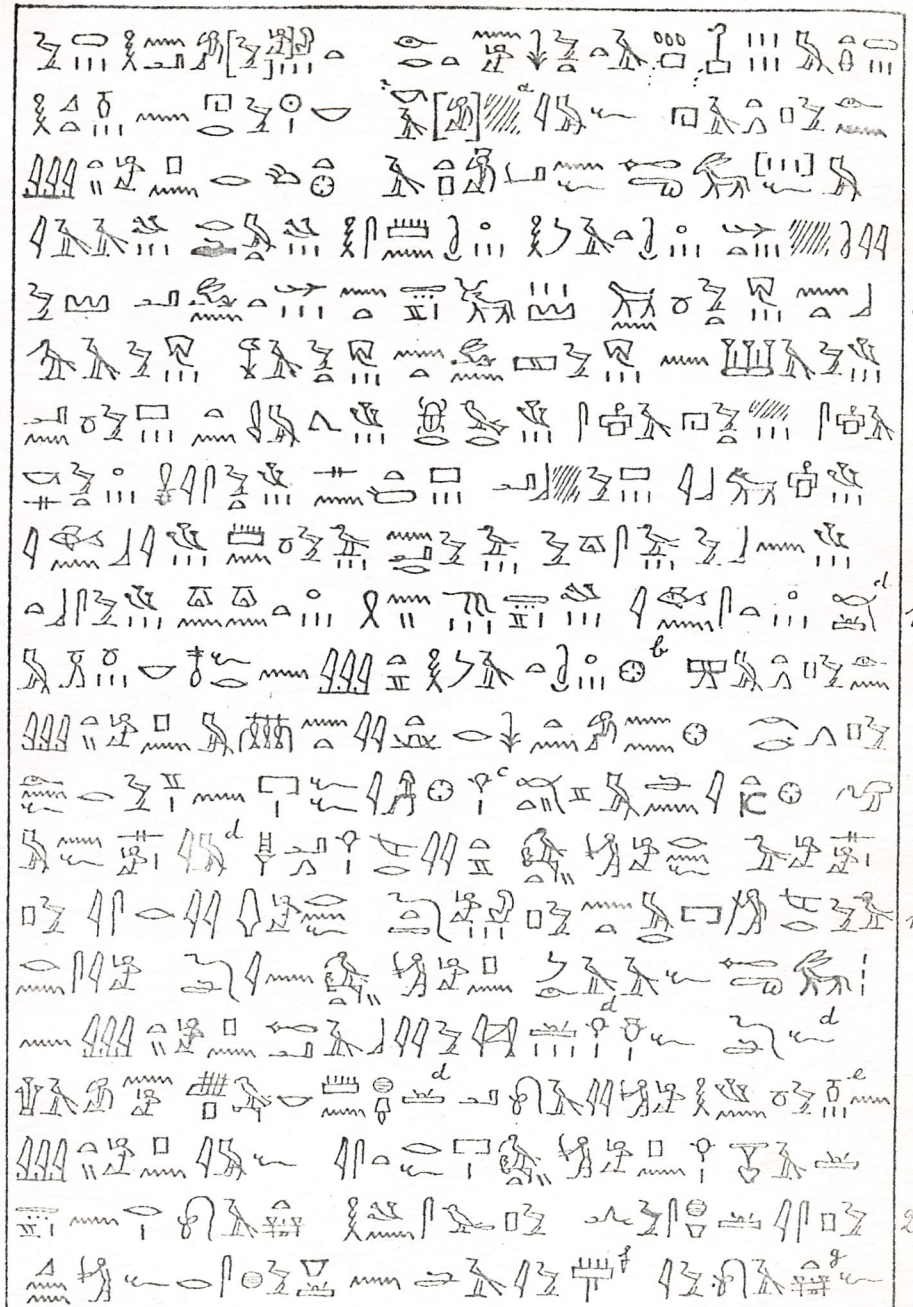


a) Oder [hieroglyphs]? b) Hier vielleicht ein [hieroglyph] zuzufügen.

c) Unleserliches Zeichen. d) [hieroglyph] nachträglich neben [hieroglyph] zugefügt

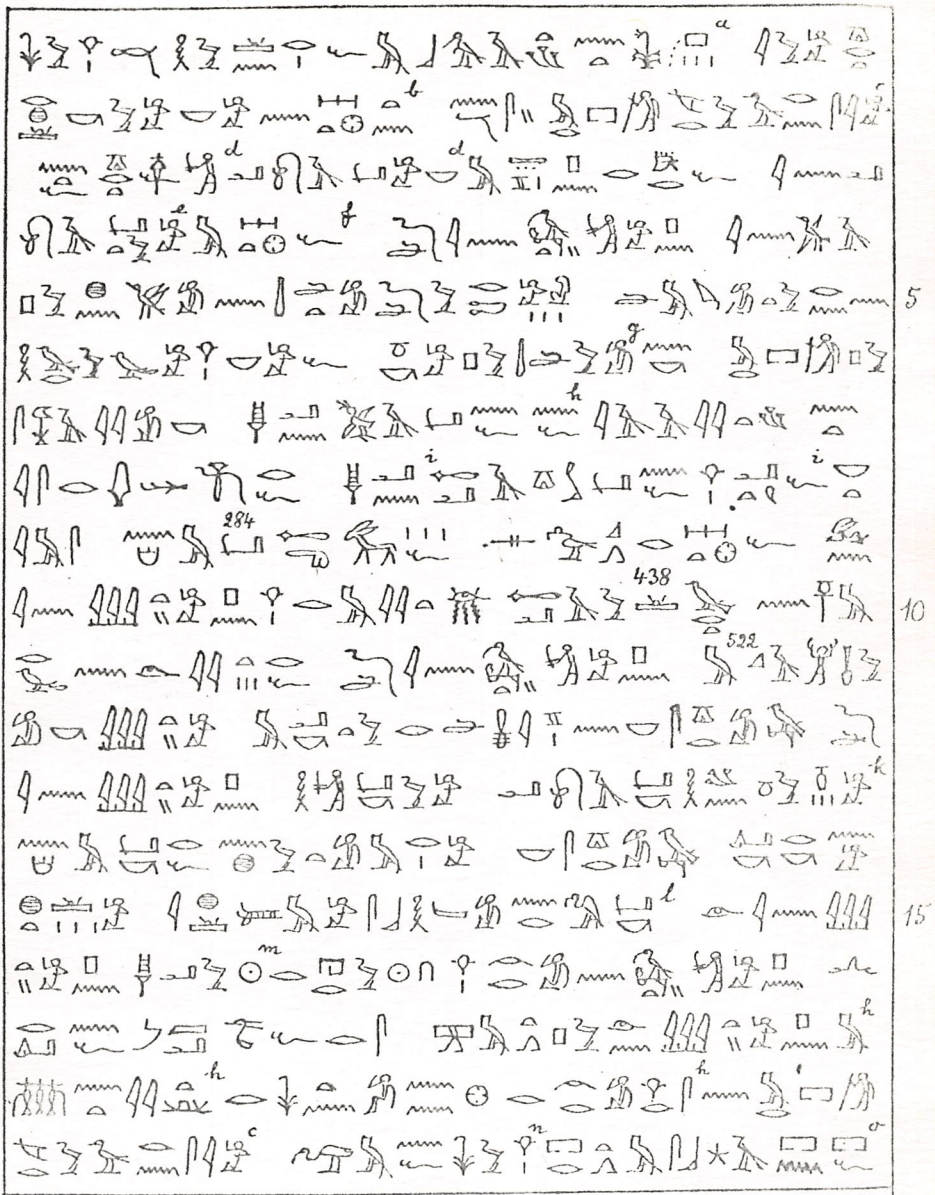
2. Die Geschichte vom beredten Bauern.

a) Var … statt ḥr šꜣp sꜣtw-f b) Hergestellt auf Grund der späteren Hs L; die alte Hs B hat … . c) im-f fehlt in der alten Hs B. d) Var. … . e) Var. … . f) Var. … . g) Var. … . h) Var. mit Zusatz … . i) Var. … .

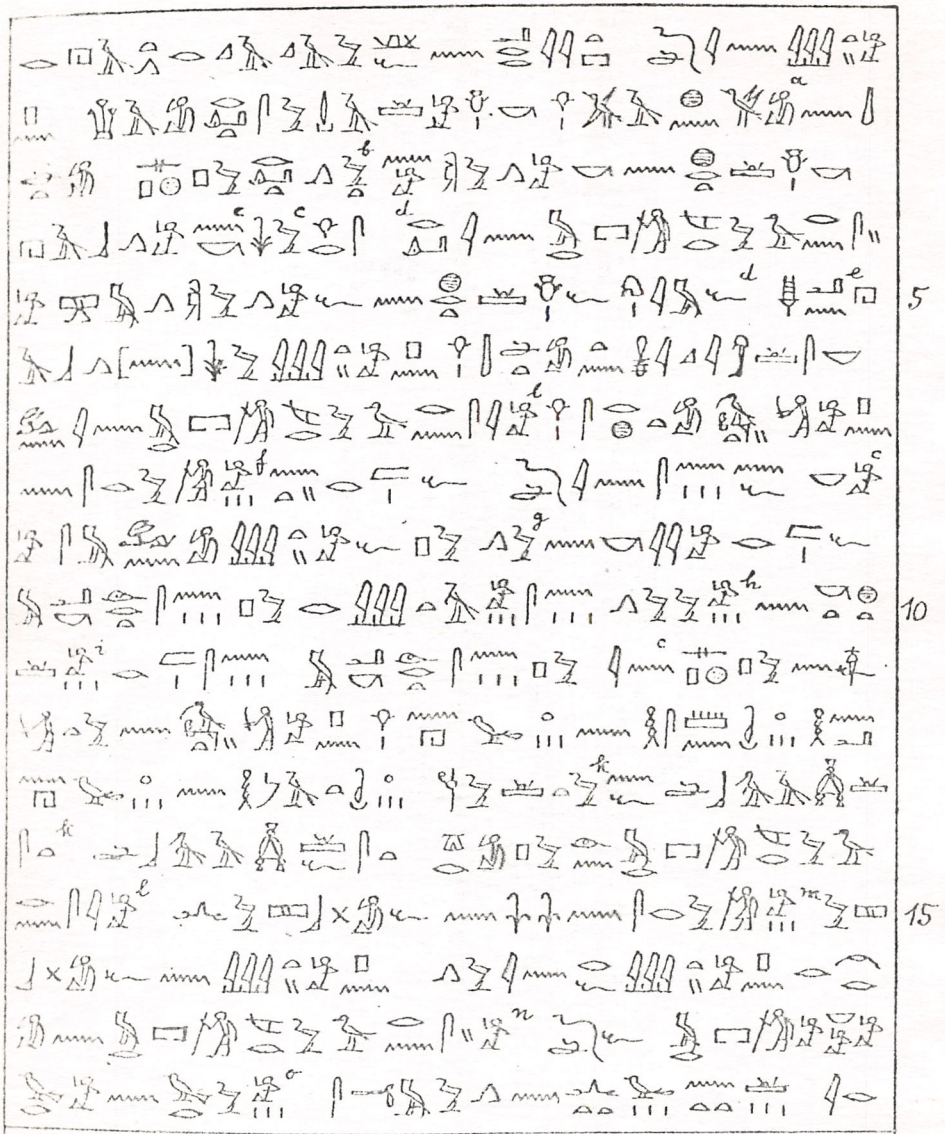


a) lies ? b) Var. statt . c) Var. . d) Dieses Wort fehlt in einer Hs. e) Var. statt . f) Var. statt d3ẖ.w. g) Var. statt w3ḏ.

a) Hs R … statt *šmꜥ*. b) Hs R … statt …. c) Dieses Wort fehlt in einer Hs. d) Var. … ohne …. e) R. … statt *pꜣ ꜥfd*. f) Var. …. g) R ohne III. h) Var. …. i) R hier …. k) Dieser Satz nur bei R. l) Var. …. m) Var …. n) Var. ….



a) s. S. 19, a. b) Var. . c) Var. . d) Var. [ ]. e) Var. . f) Var. . g) Var. . h) Dieses Wort fehlt in der einen Hs. i) Var. . k) Var. mit statt . l) Var. . m) Var. . n) Var. .

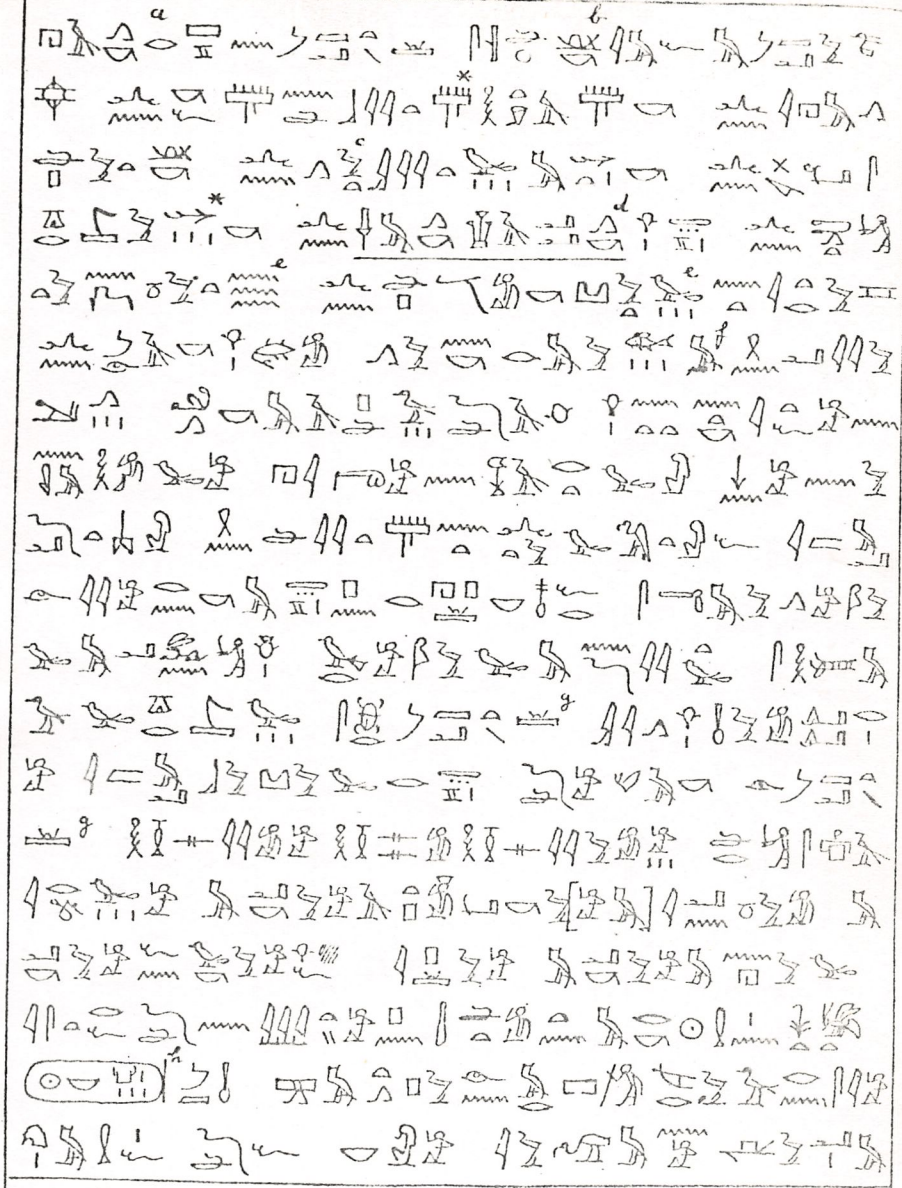


a) Var. .

b) Var. . b) Var. . c) Dies Wort fehlt in einer Hs. d–d) Var. .

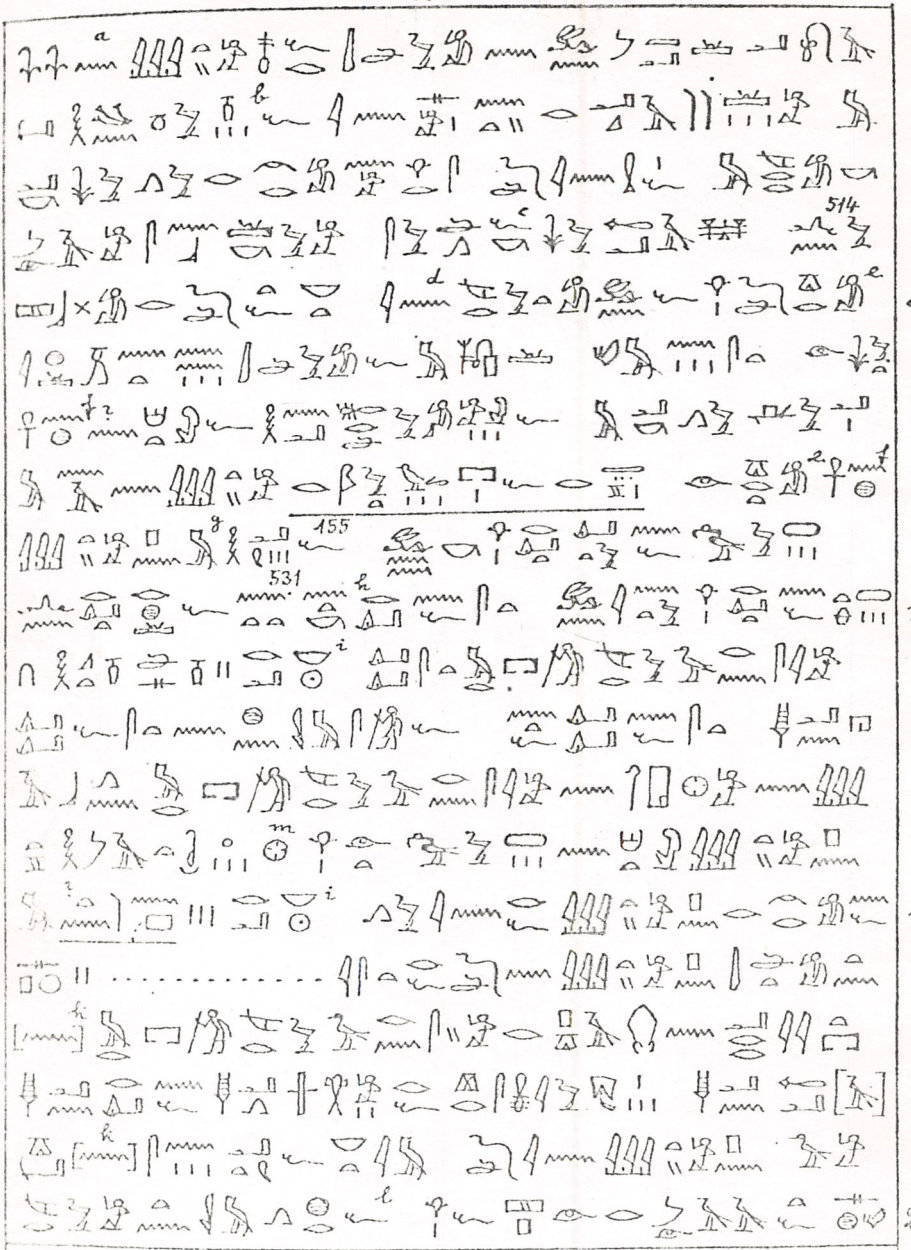
e) Var. ohne . f) Var. ohne .

g) wie b. h) Var. . i) Var. . k) Var. nach . l) Var. .

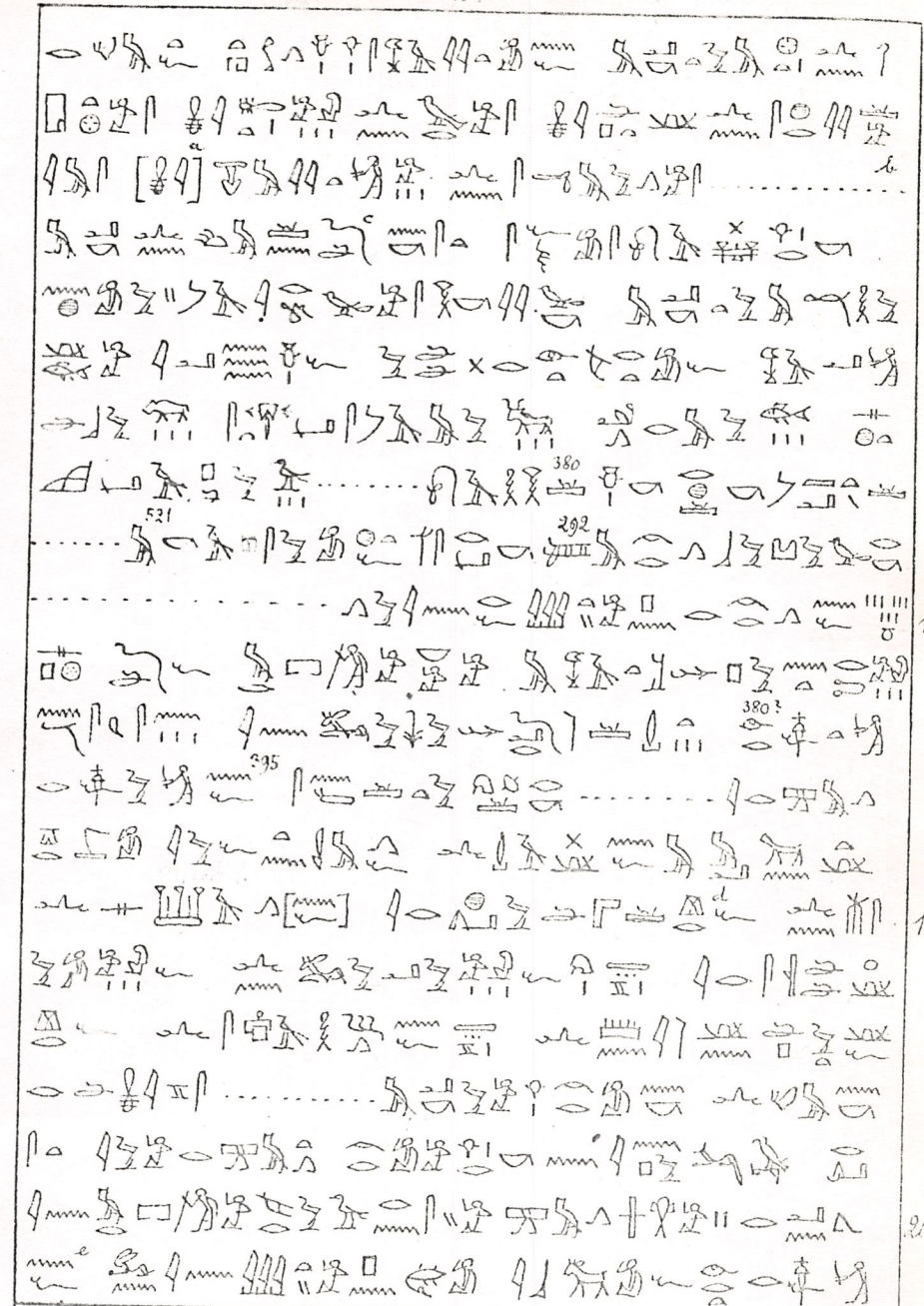


m) Hier fügt die eine Hs ein. n) Desgl. o) Var.

a) Var. b) Var. c) Var. d) Var e) Var. f) fehlt in der and. Hs. g) Var. h) Var.

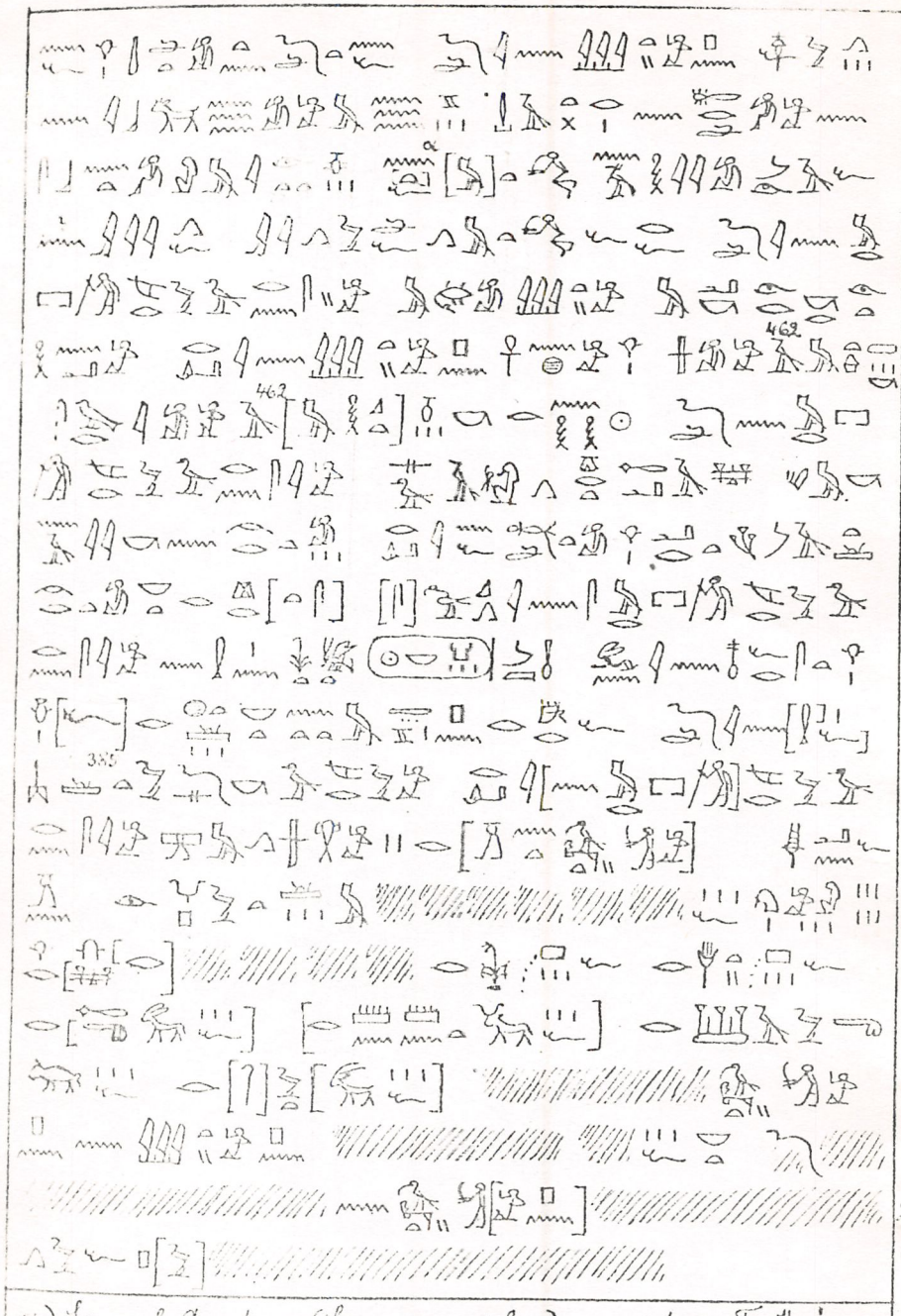


a) Var. . b) Var. statt . c) für ; Var . d) statt . e) (von gr „schweigen") wohl zu streichen. f) Var. . g) Var. . h) Var. . i) statt . k) ausgelassen. l) ?, für ?
m) Var statt .



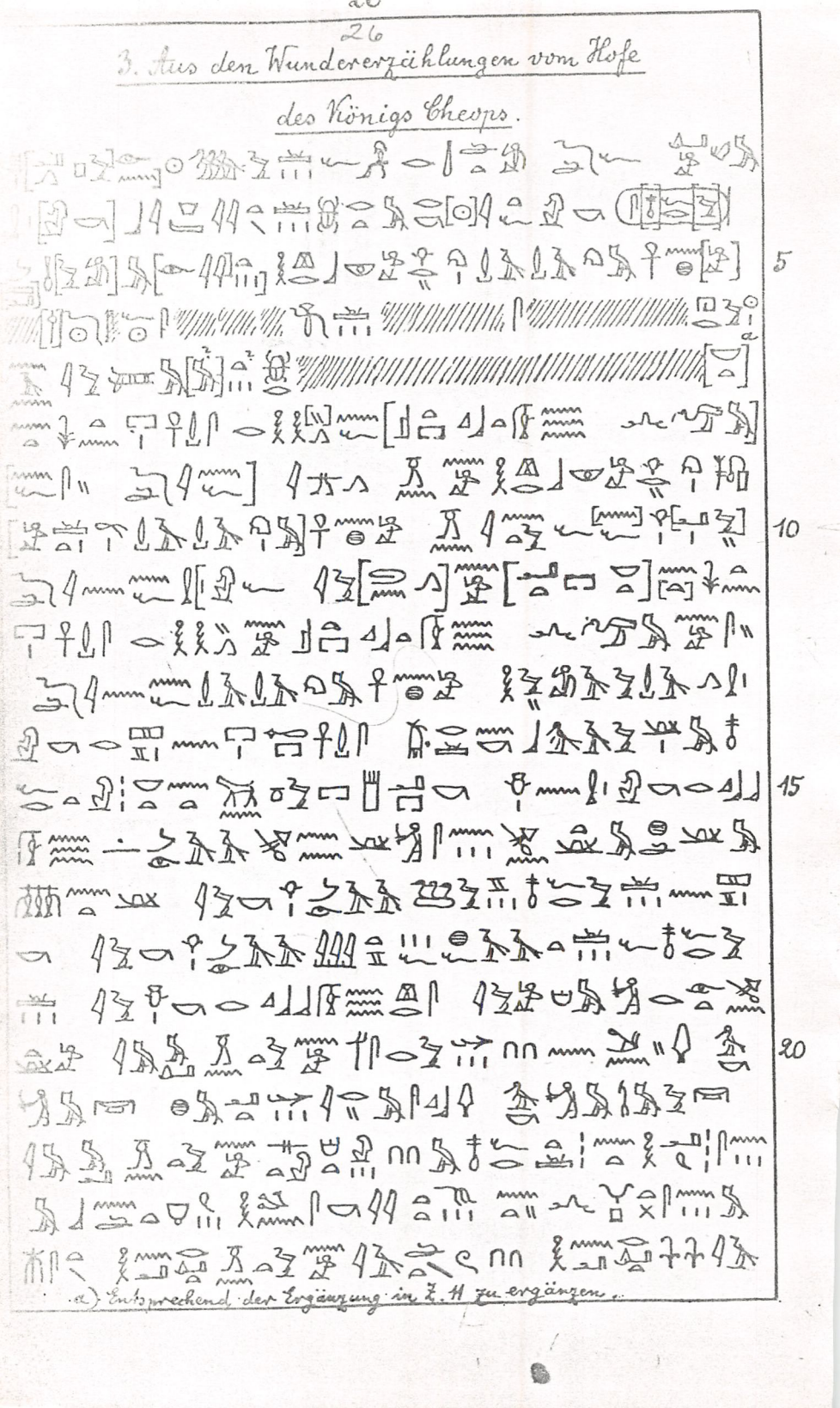
a) ausgelassen. b) Auf die 2. Klagerede folgen noch 7 andere; die im Folgenden wiedergegebenen Worte aus der 4. Klagerede.

c) Infinitiv. d) aus verbessert. e) für .

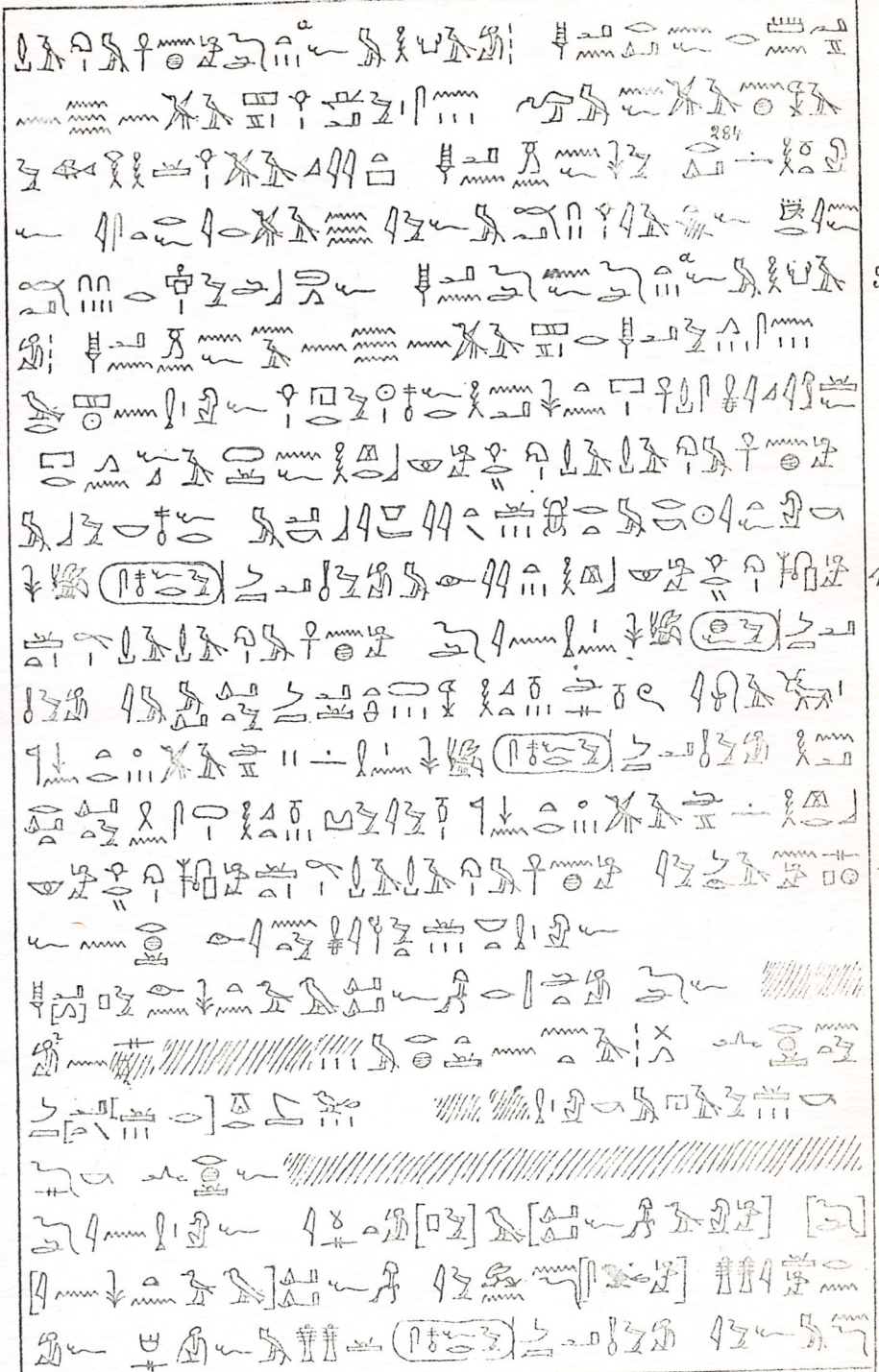


a) So nach Gardiner (Lesung unsicher): „so ist ein Tod."

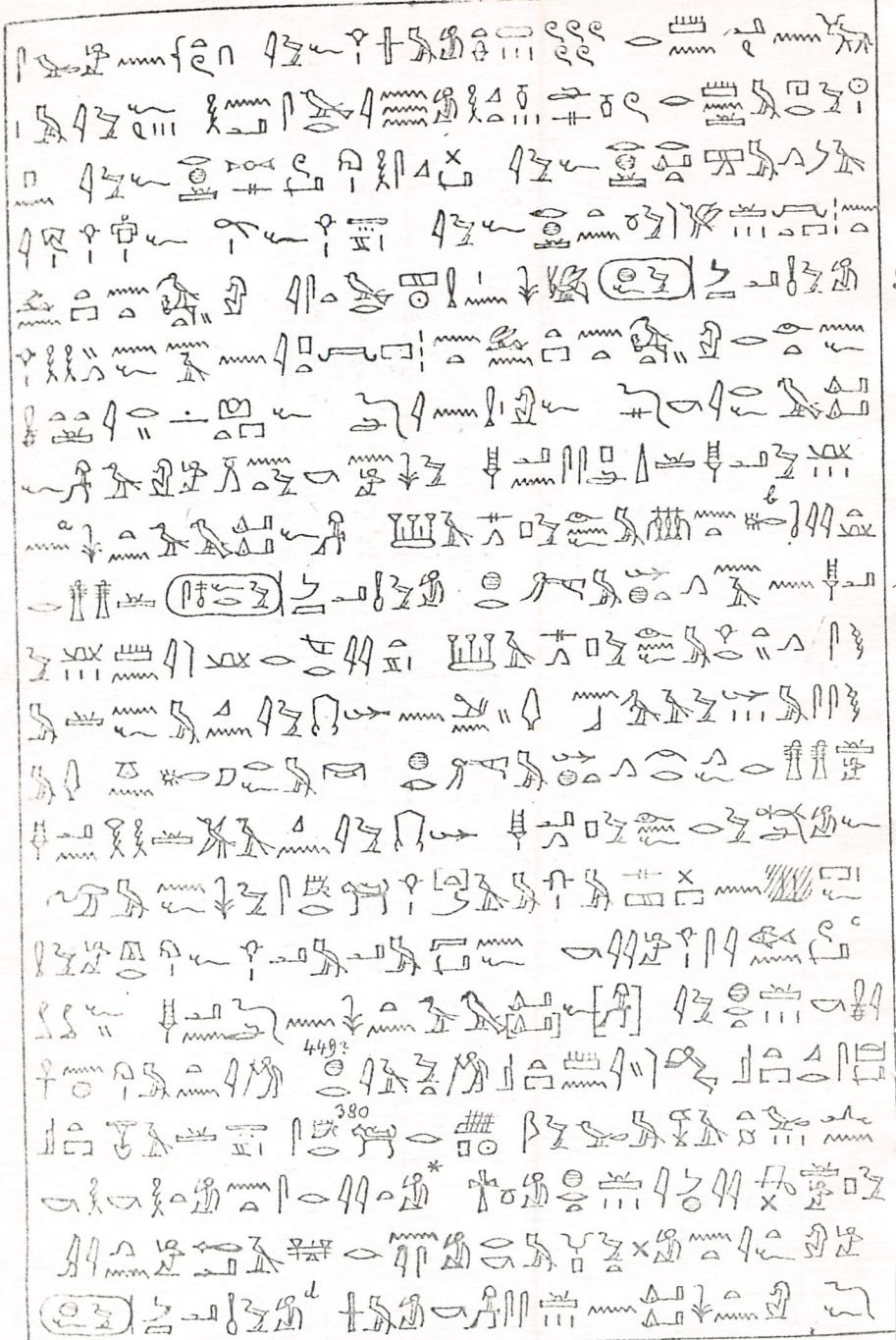
3. Aus den Wundererzählungen vom Hofe des Königs Cheops.



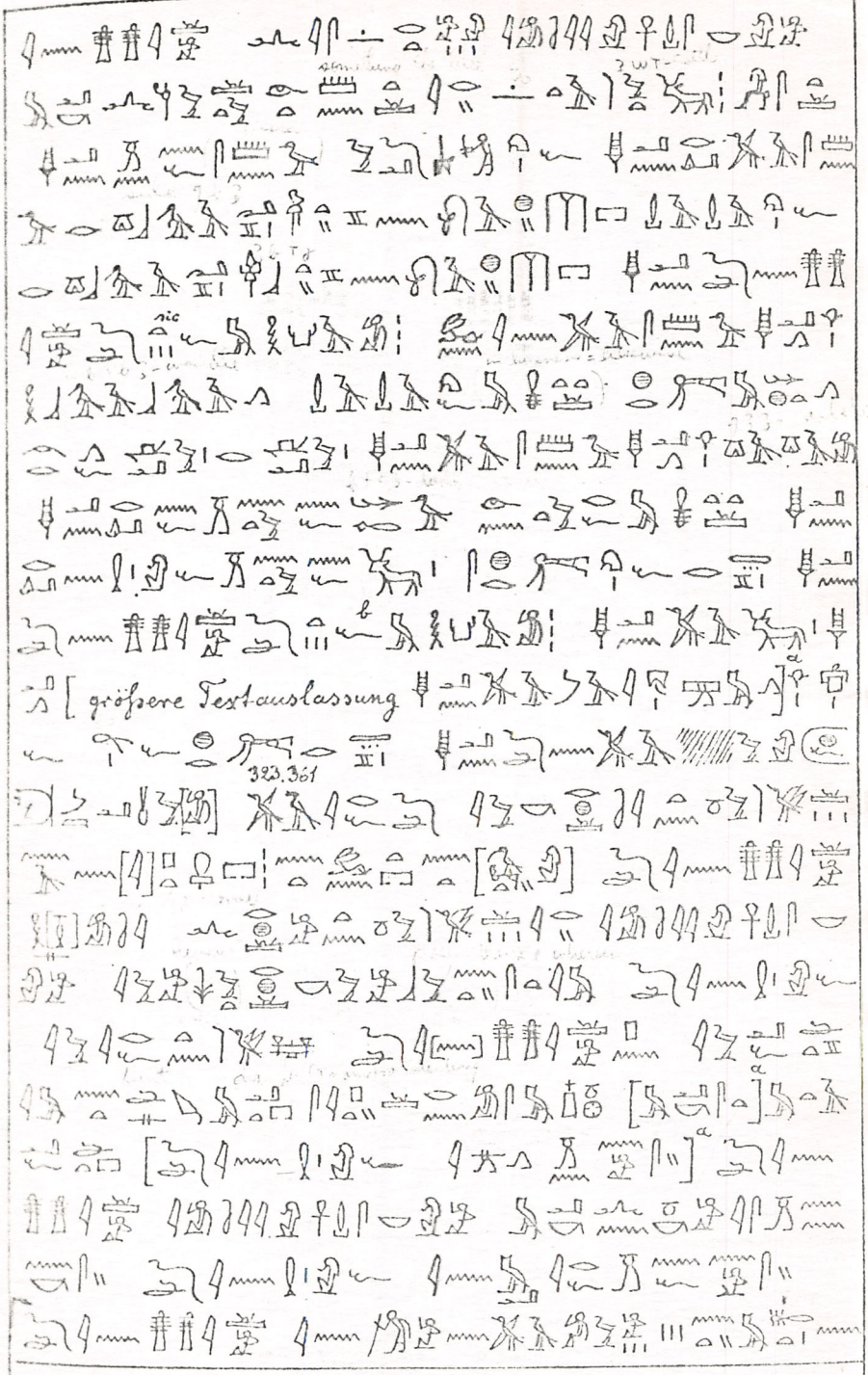
a) Entsprechend der Ergänzung in Z. 11 zu ergänzen.



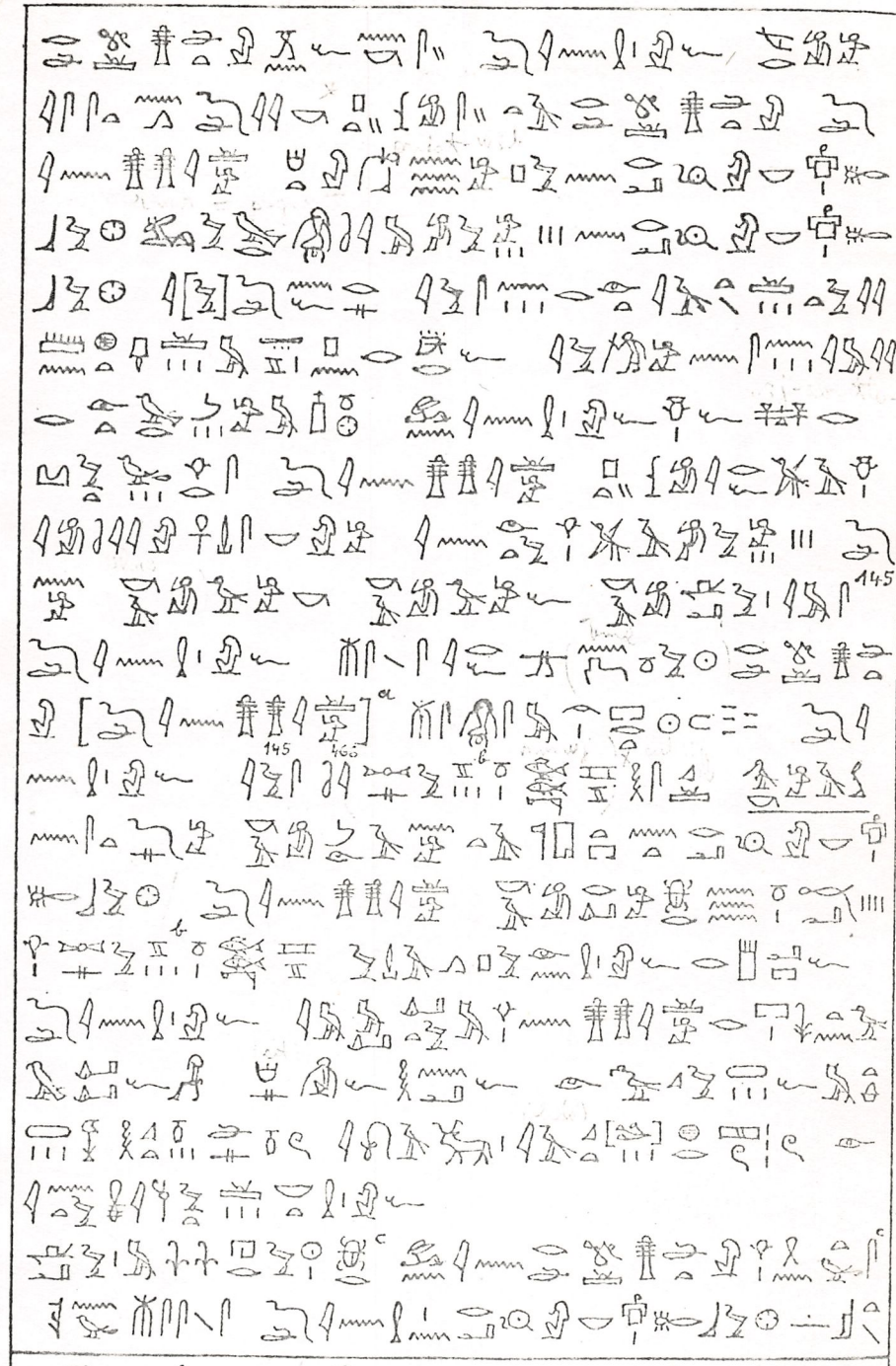
a) (deutlich Westc. 8, 20) hier wie ausschend. b) lies ?



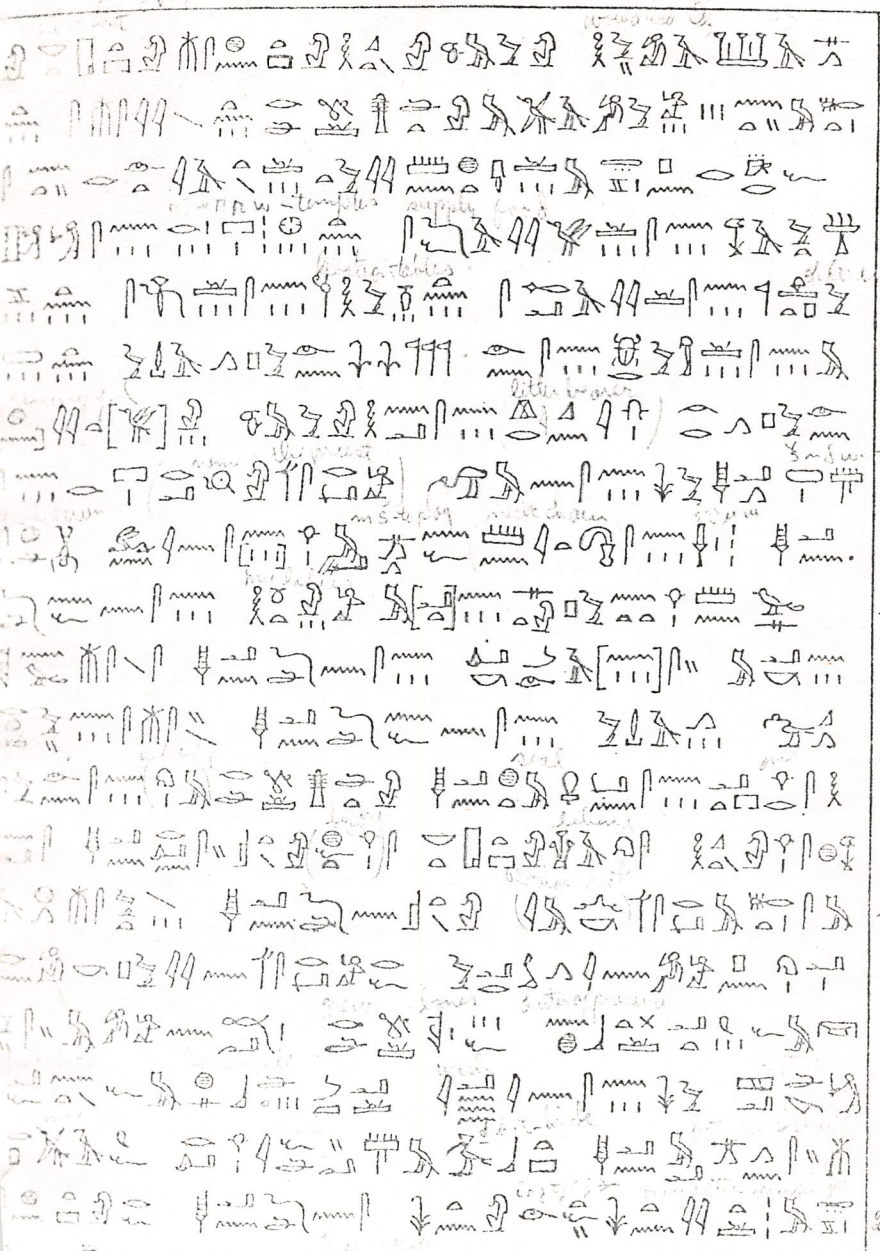
a) oder —? b) (vom Gottesnamen entlehnt) zu streichen. c) oder auch möglich. d) m3ʿ-ḫrw hier unpassend.



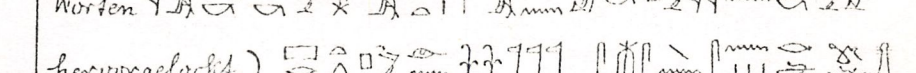
a) Was in der Klammer steht, im Text ausgelassen. b) wie S. 28a.

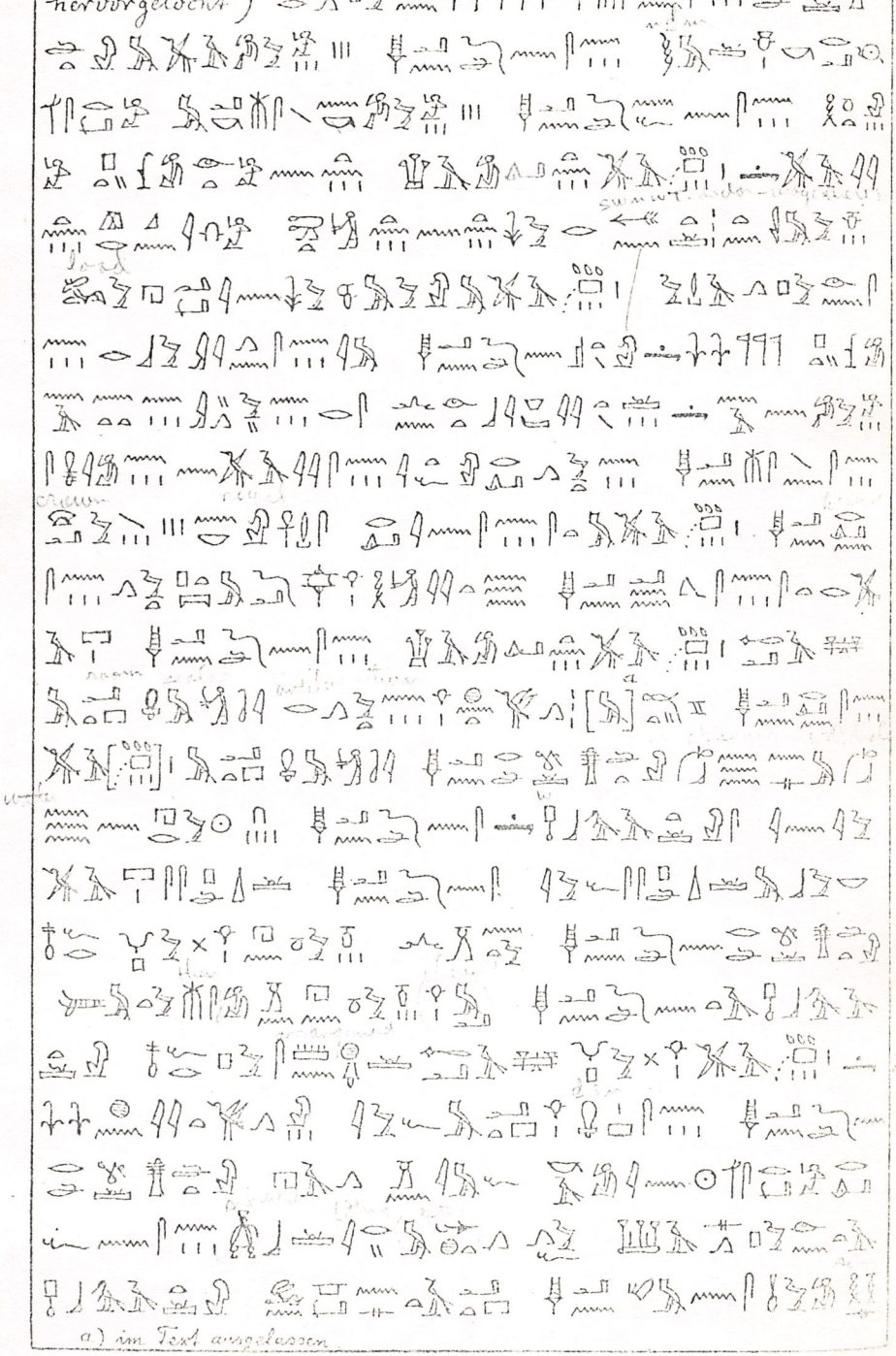


a) Dieser Satz in der Hs ausgelassen. b) Statt II auch ☾ möglich. c) Dieser Satz in der Hs rot geschrieben.

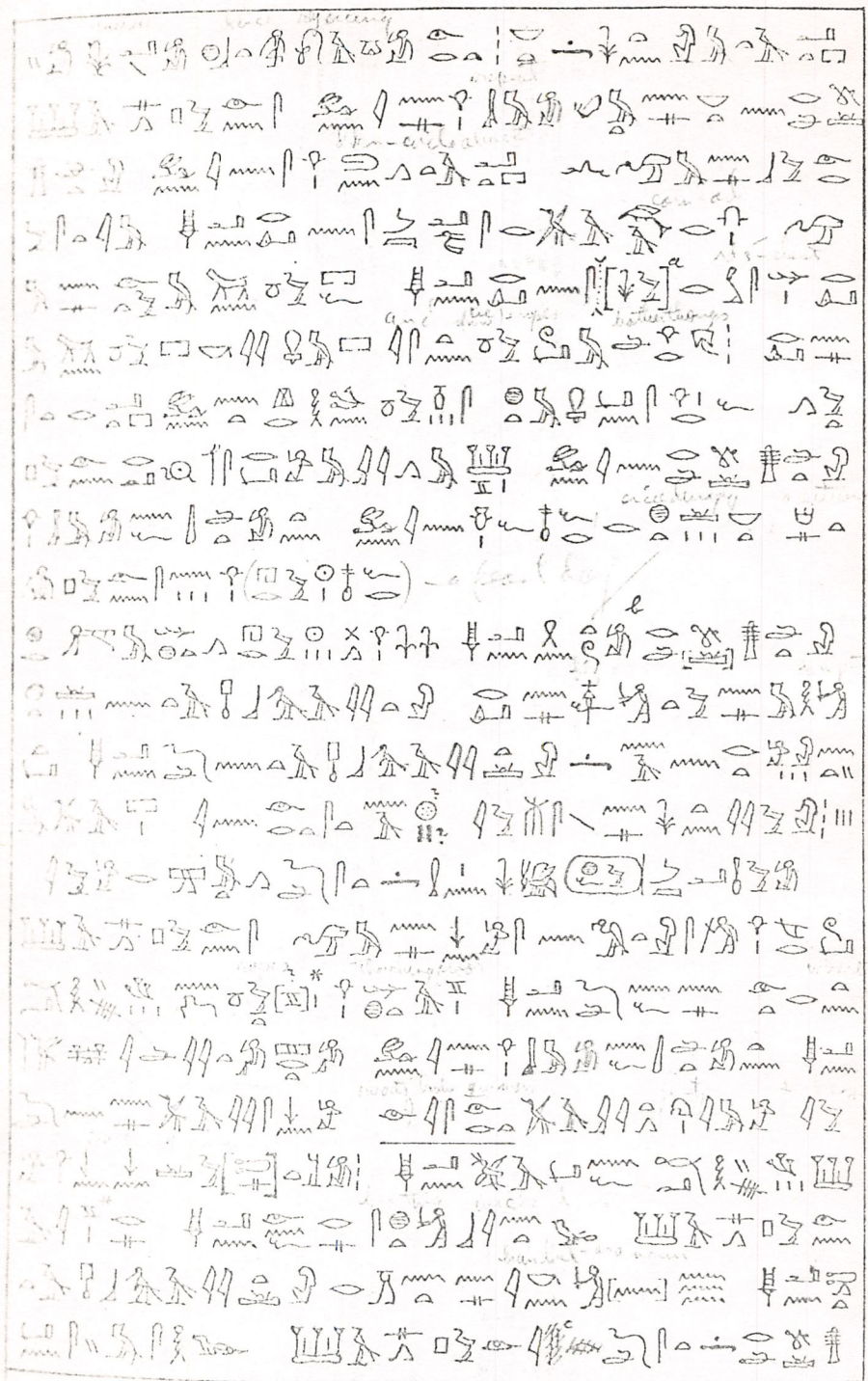


(es folgt die Erzählung der Geburt der beiden anderen Kinder mit denselben Worten; dabei wird das 2te mit den Worten , das 3te mit den

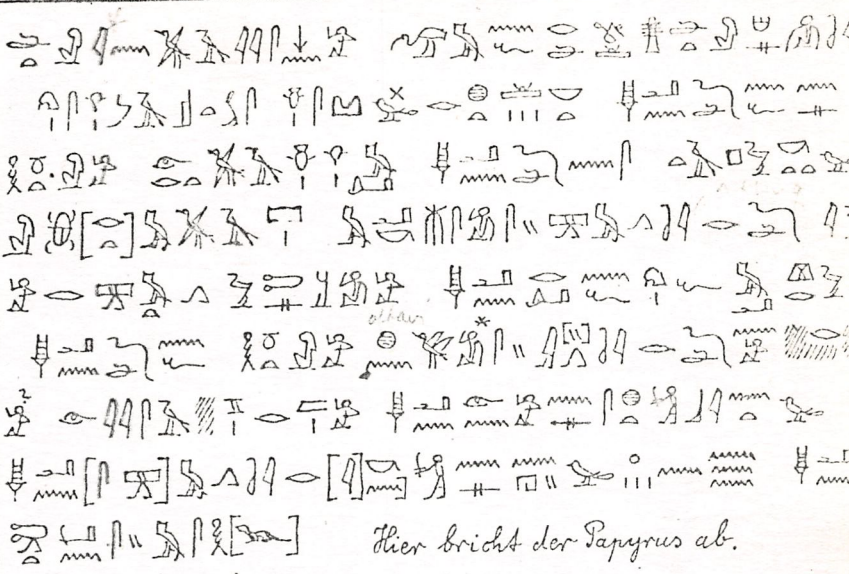
Worten 

hervorgelockt) 

a) im Text ausgelassen

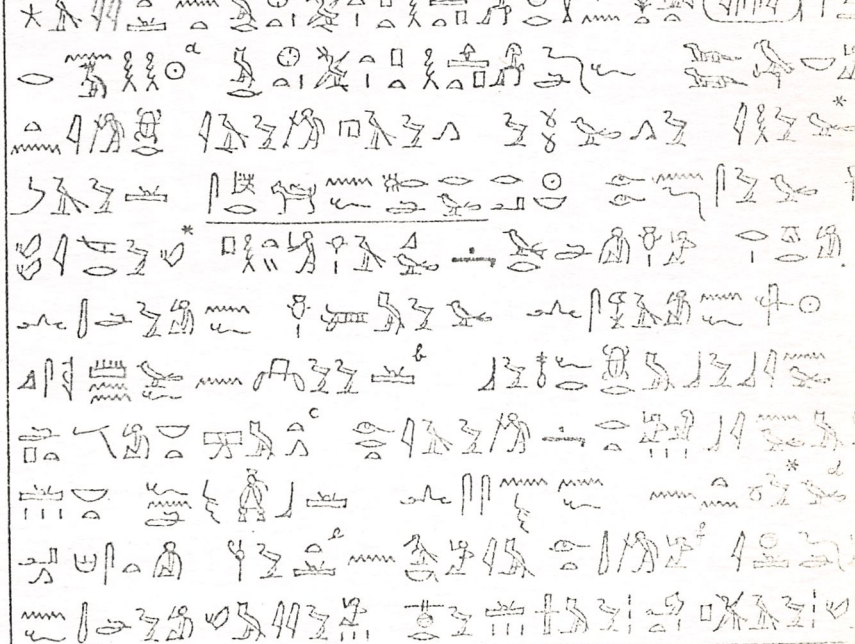


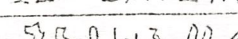
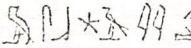
a) in der Ms ausgelassen. b) mm ausgelassen? c) 44?

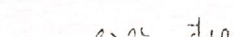


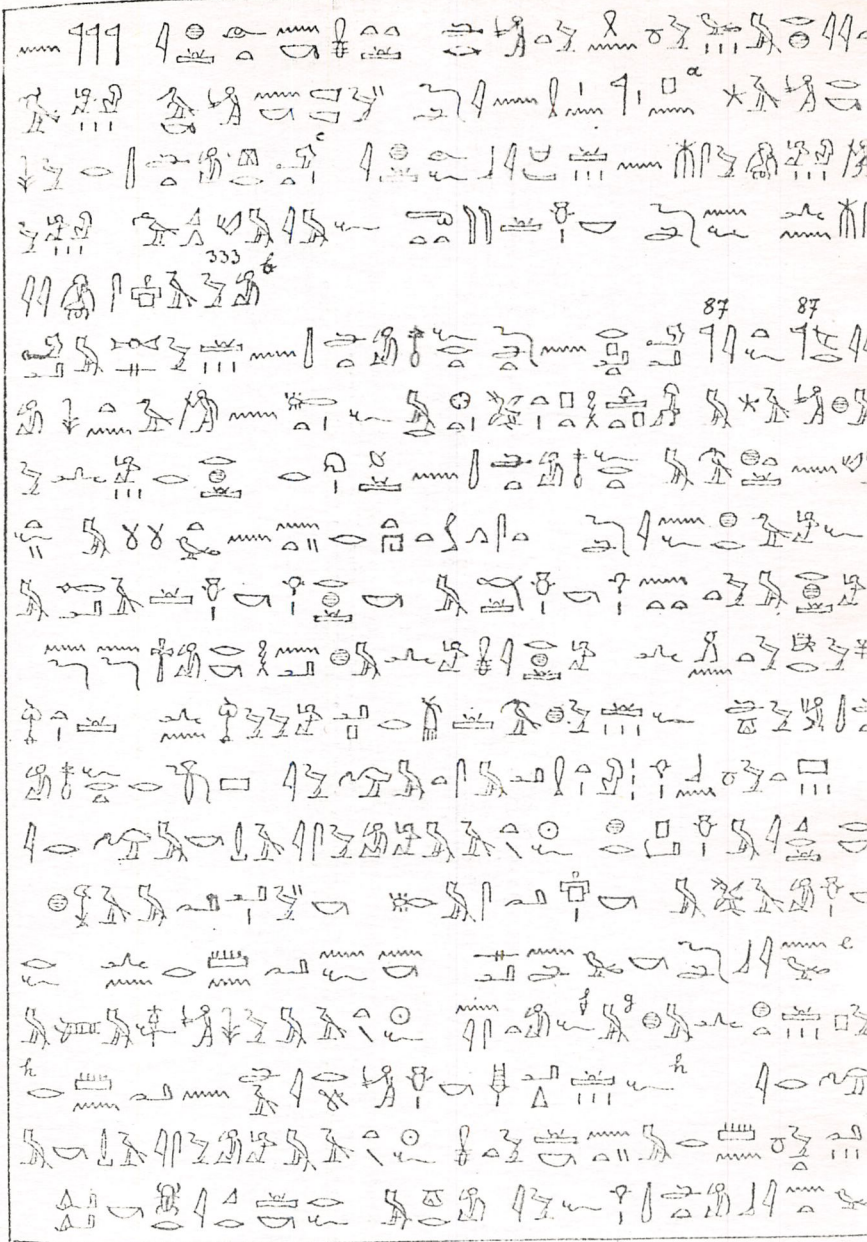
Hier bricht der Papyrus ab.

4. Aus den Weisheitslehren des Ptahhotp.

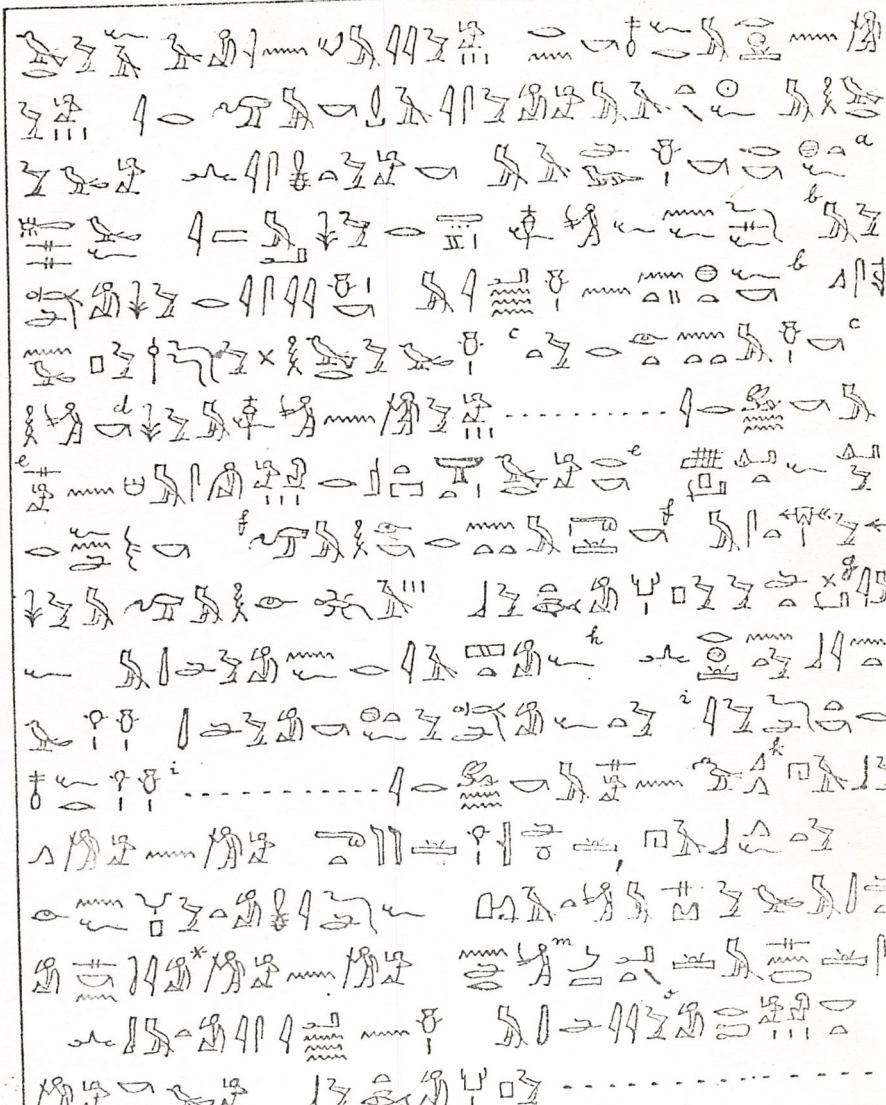


a) Var.  b) Var.  c) Var.

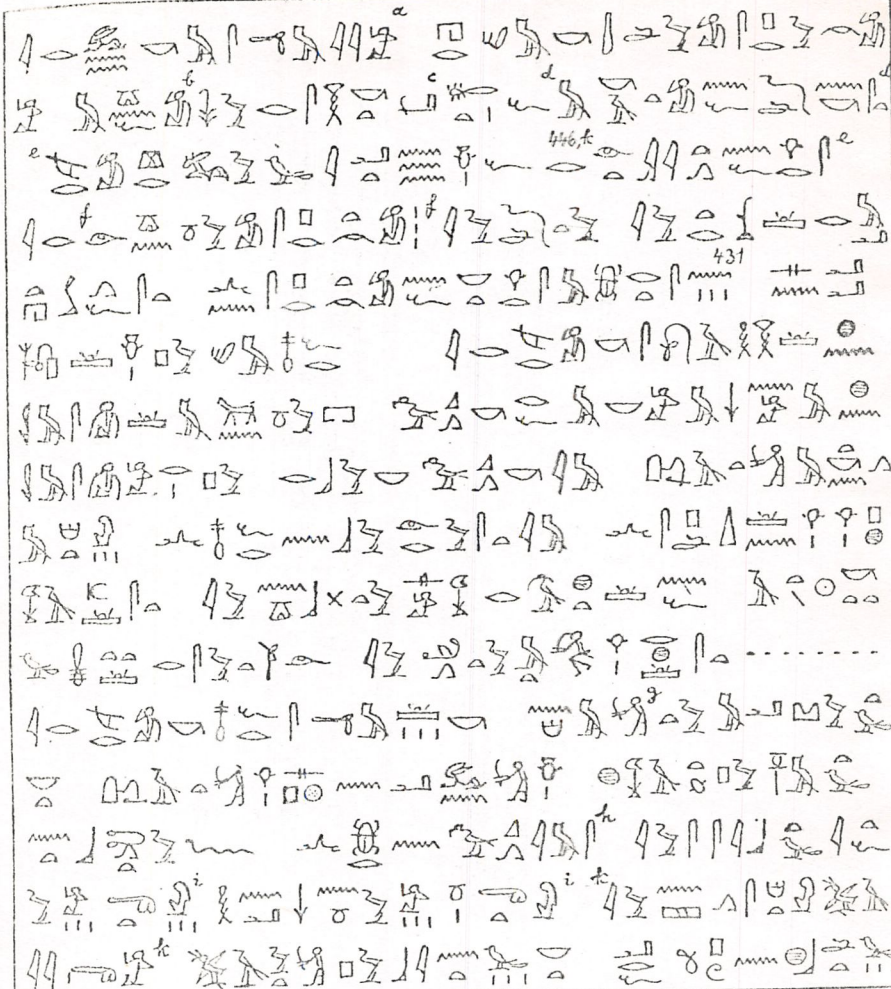
d) Var. e) Var.  f) Var.



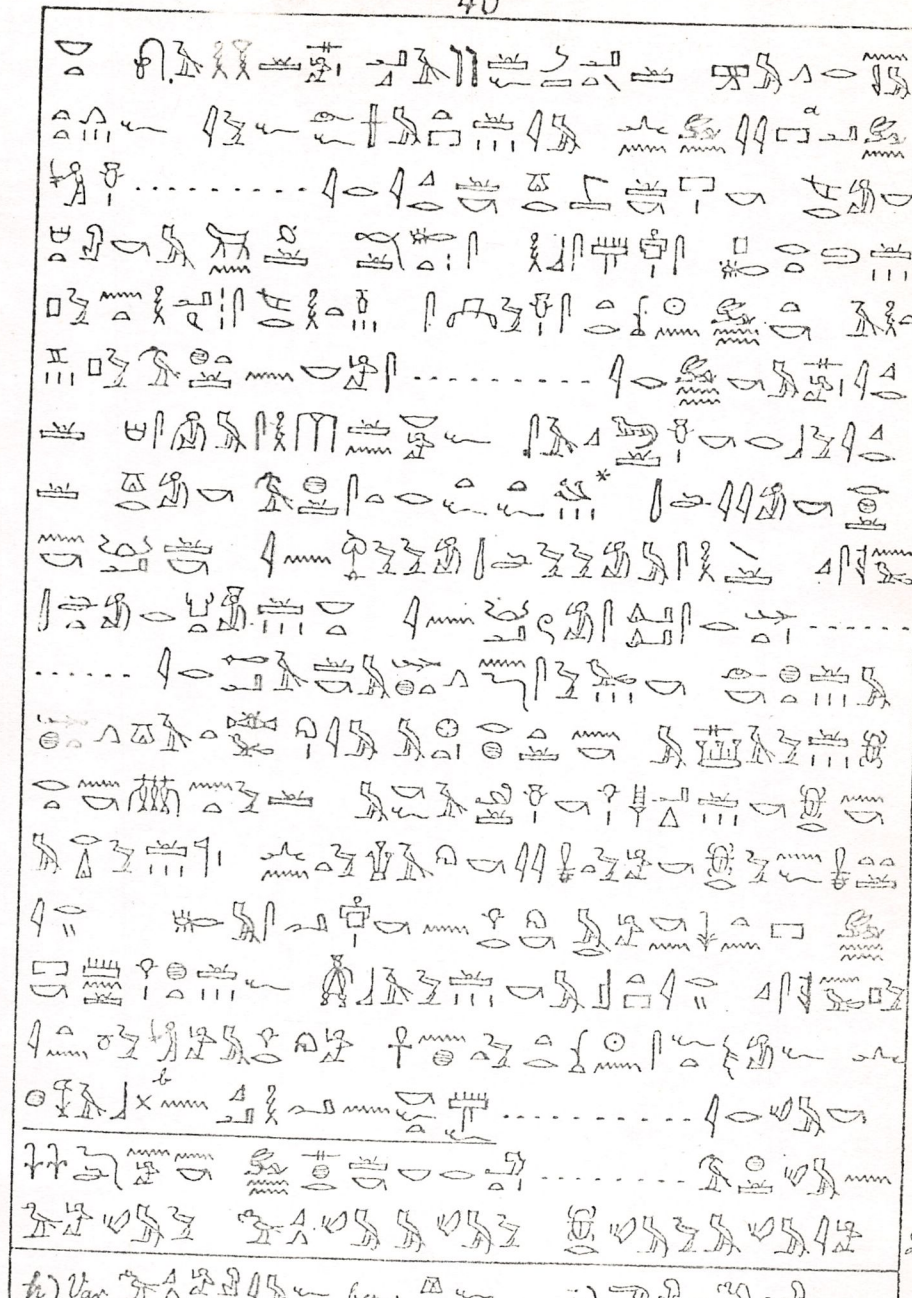
a) Var. . b) Var. c) Hier schieben die jüngeren Hss ein. d) Dieser Satz fehlt in der älteren Hs. e) Var. . f) Var. g) „mit (den Worten)". h–h) Var.



a) Var. . b) Var. . c) Var. . d) Var. . e) Var. . f) Var. . g) Var. . h) Var. . i—i) Var. .



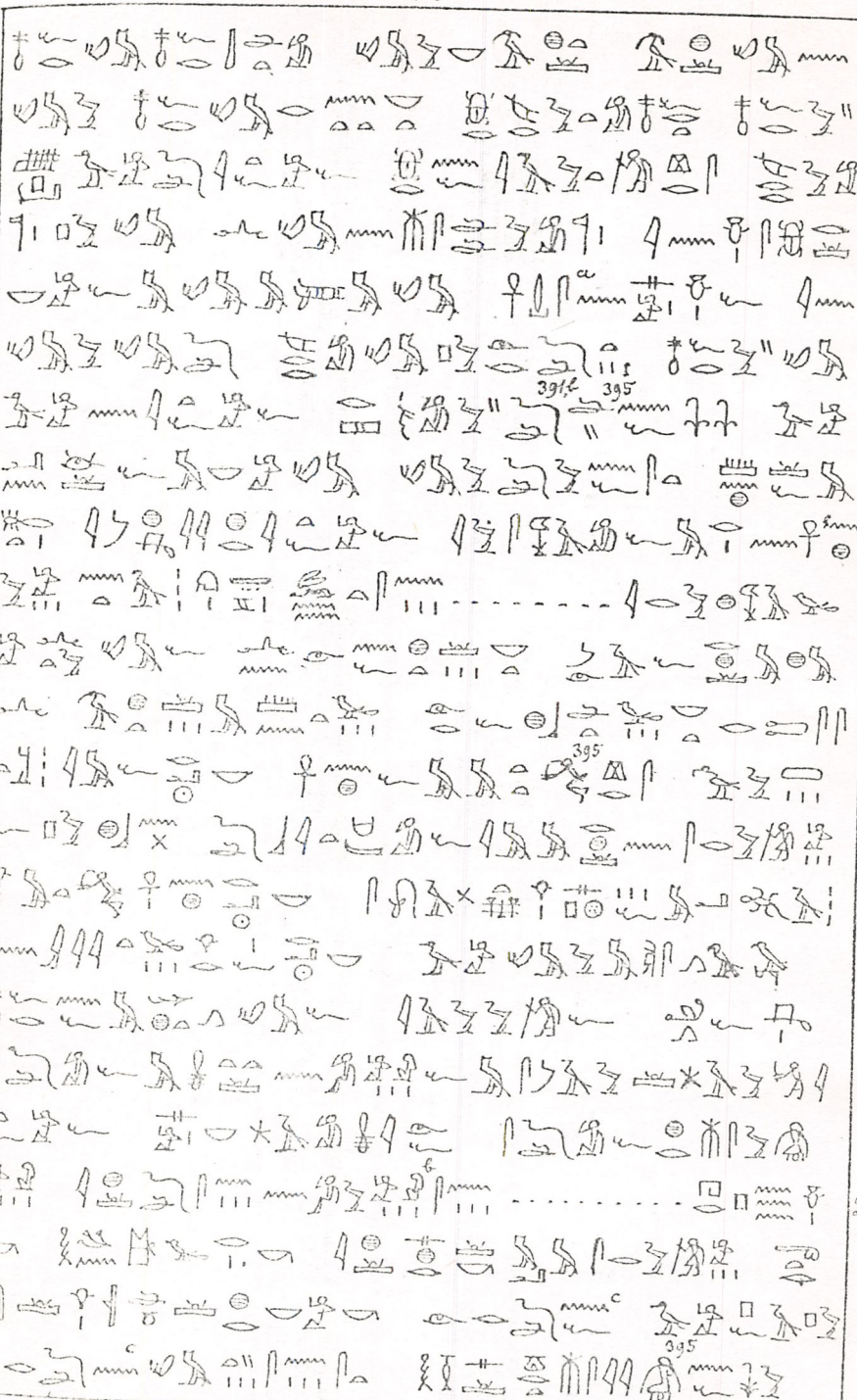
a) Var. Lg 395. b) Var. c) Var. d–d) Var. e–e) Var. (vergl. Sethe Untersuch. V 69.94). f–f) Var. (Korrig. aus). g) Var. h) Var. i–i) Var. k) Var. l) für „nimm dich in acht". m) Var. n) Var. o) „verreden".



h) Var. [illegible] begr. [illegible]. i) [illegible] = [illegible].

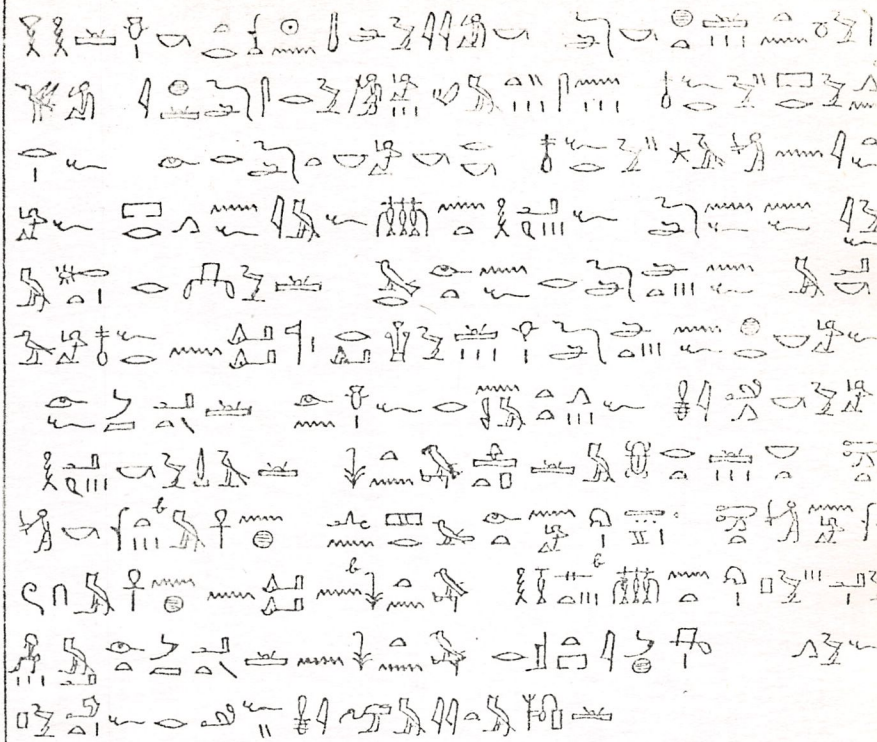
k–k) Var. [illegible]

a) Var. [illegible]. b) Var. [illegible]

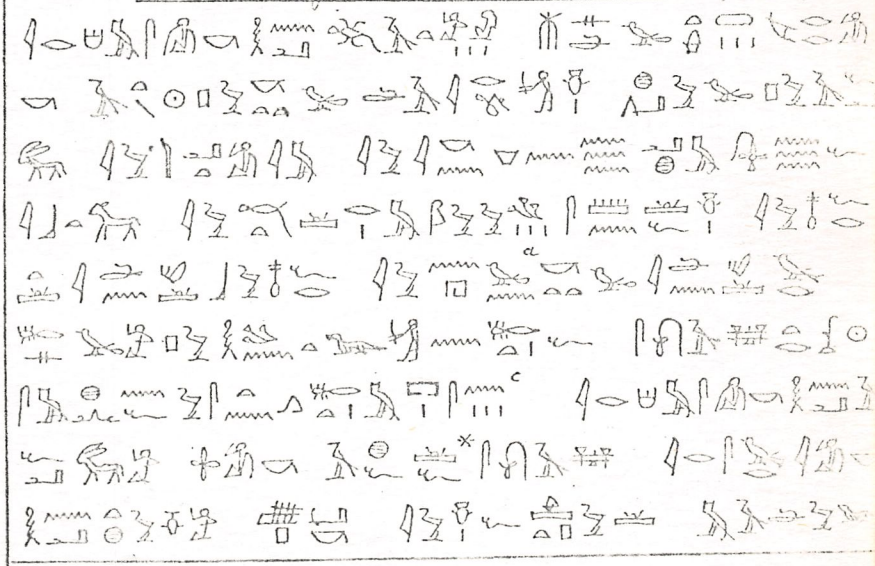


a) Var. [hieroglyphs]. b) Var. [hieroglyphs].

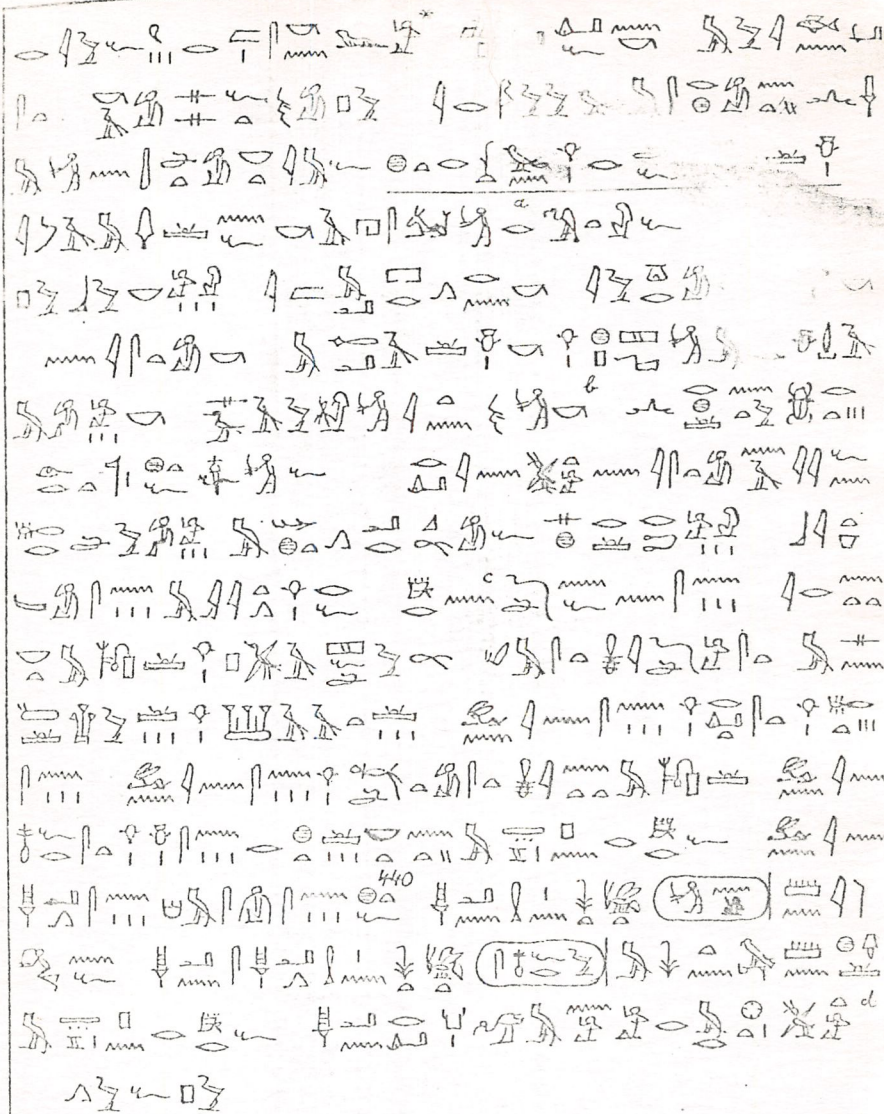
c) [hieroglyph] steht wohl für [hieroglyph], das im Hierat zuweilen ebenso aussieht (S. 43 d).



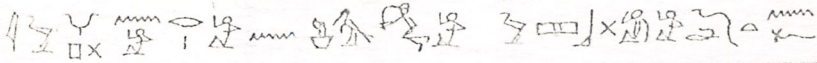
5. Der Schluss des Weisheitsbuches des Ḫ3-gm-n-j.



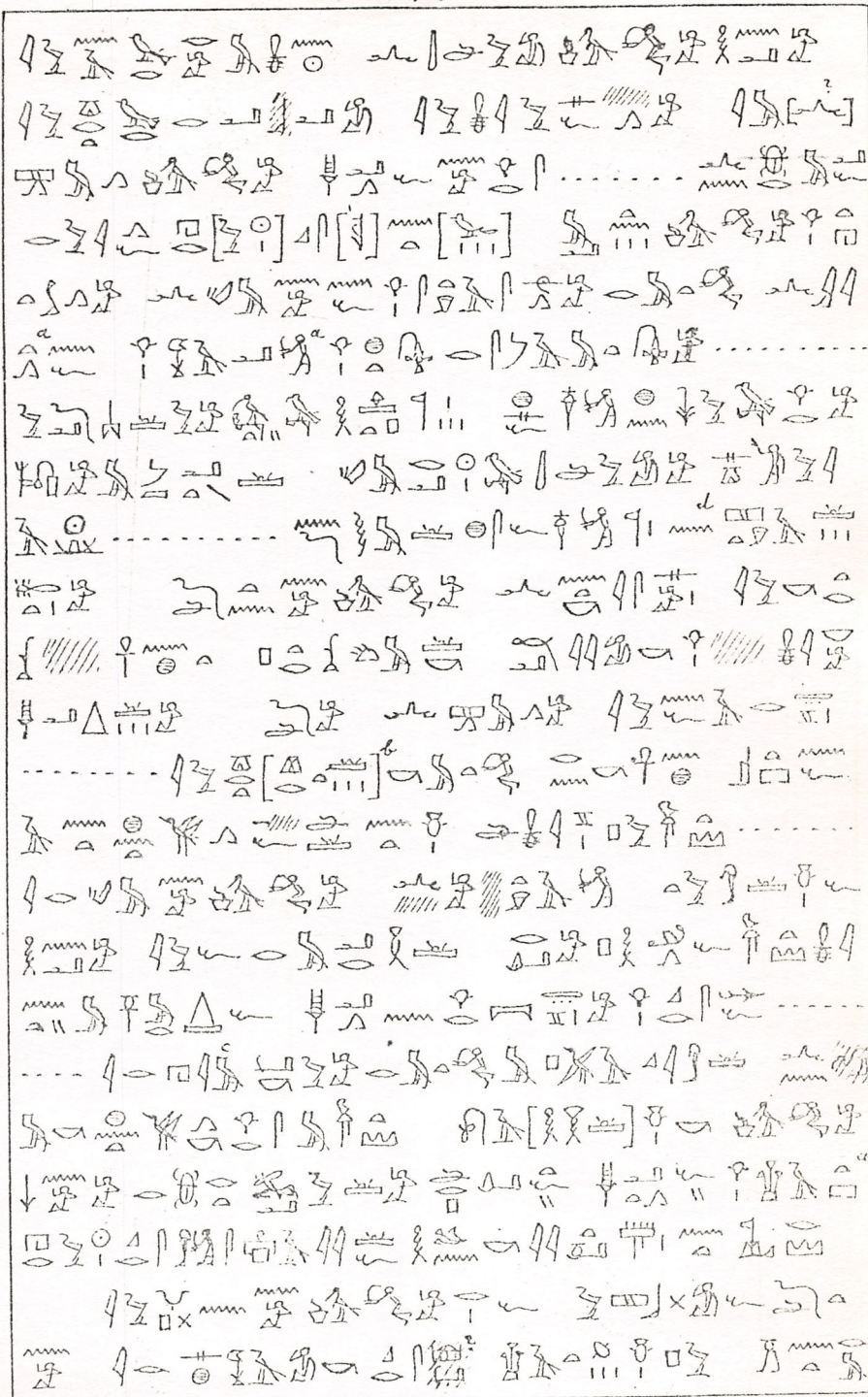
a) Statt mm auch III möglich. b) Suffix 1. sg. zu ergänzen?
c) Relativsatz „die, in deren Haus".



6. Aus dem Bericht des Lebensmüden über den Streit mit seiner Seele.

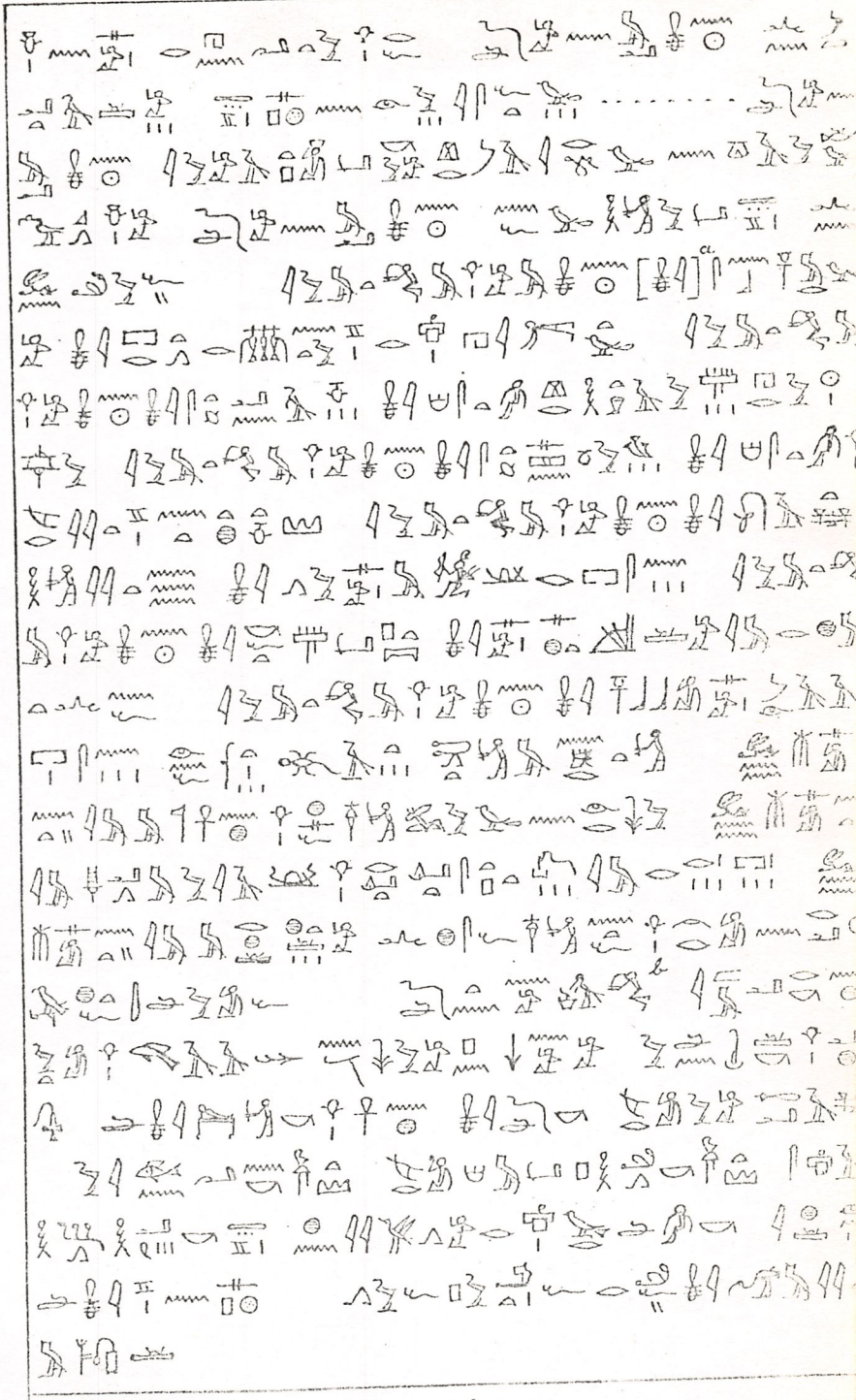


a) „mehr als". b) Genitivus objectivus. c) für ʿḥʿ-n; zum Hülfszeitwort dr vgl. Ä.Z. 58,76. d) ⌓ wie ⌓ aussehend: ⌓



a) Suffix 1. sg. zuzufügen? b) im Text ausgelassen. c) lies
d) Statt nm vielleicht ::: zu lesen

a.) ||| wie nun aussehend.



a) im Text ausgelassen. b) Suffix 1 sg. zu ergänzen

7. Zaubersprüche zu Heilzwecken

a.

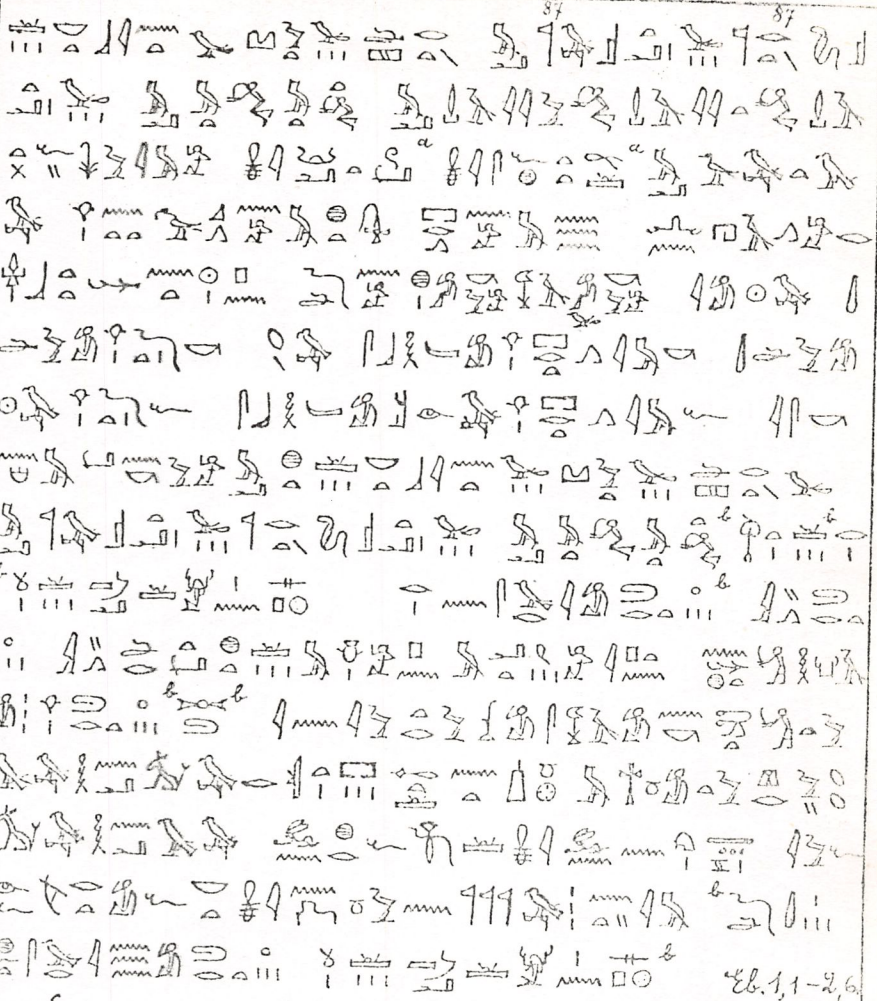
a—a) rot geschrieben. b) Ebers 1,1: am Anfang der Hs.

c—c) Var. d) in der Hs ausgelassen. e) Var.

f) Var. g) Var. ohne das Objektspronomen.

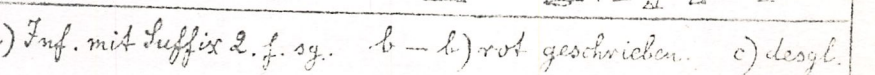
h) Var. i—i) Var.

k) schwarz, um die beiden Rubra zu trennen.

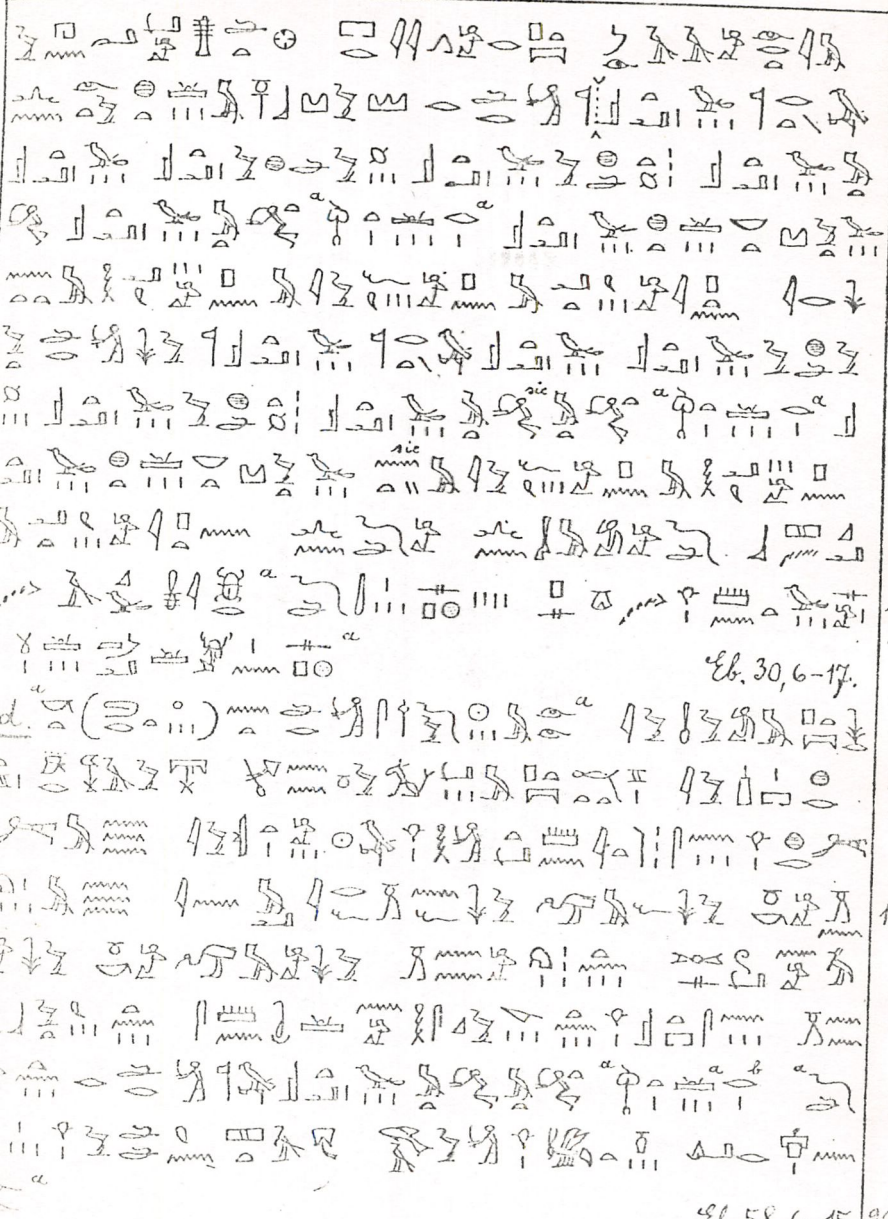


Eb. 1,1–2,6

Eb. 18,21–19,10



a) Inf. mit Suffix 2. f. sg. b — b) rot geschrieben. c) desgl.



Eb. 30, 6–17.

Eb. 58, 6–15.

d) In der durch diese Worte angedeuteten Lücke des Grundtextes muß u.a. der Anfang des Satzes gestanden haben, dessen Ende die folgenden Worte bildeten: [.....] .

a — a) rot geschrieben. b) dies schwarz.

e.

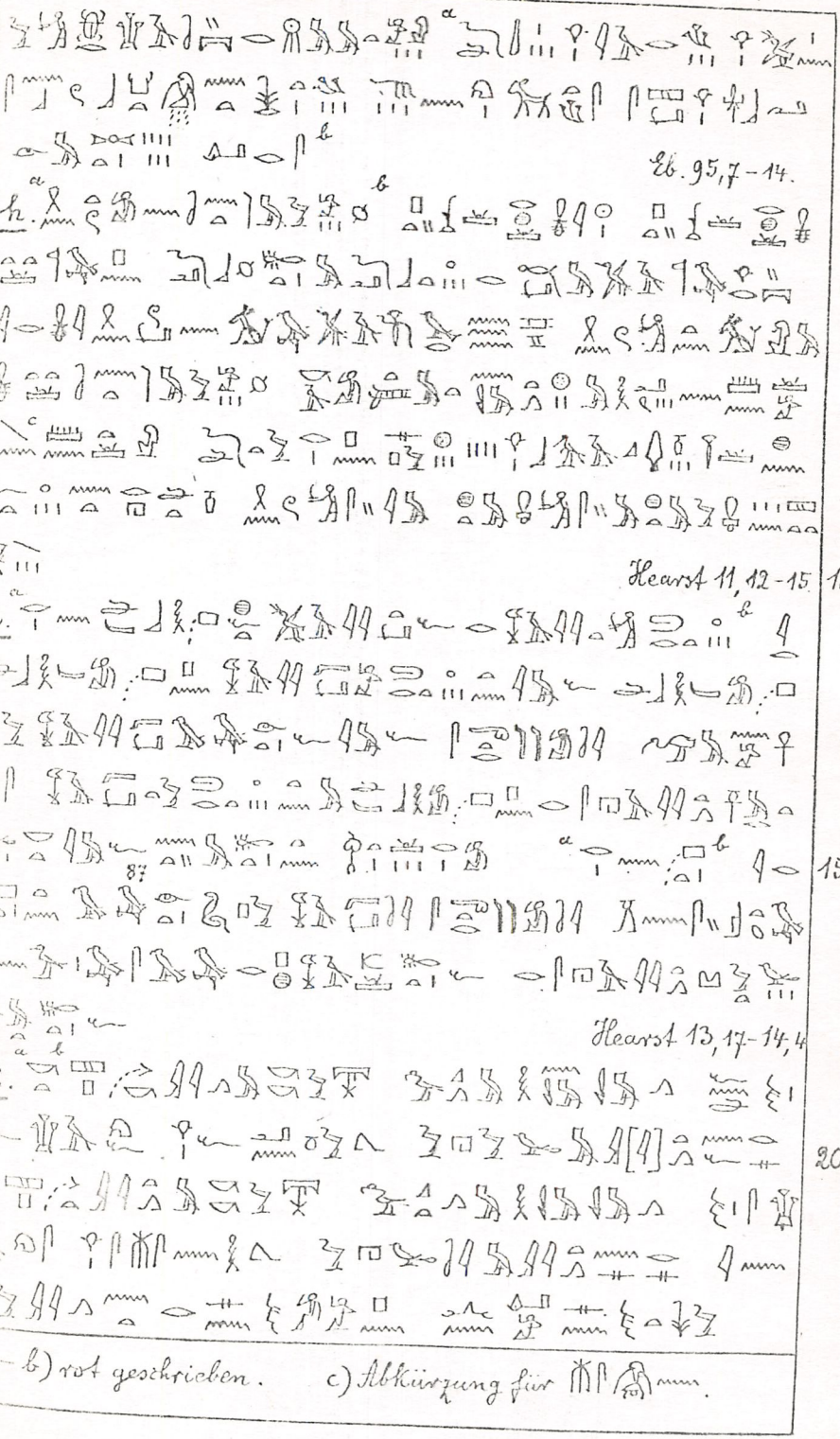
Eb. 69,3–7.

Eb. 90,15–91,1

a–b) rot geschrieben. c) Statt könnte auch gelesen werden.

d) sic! Lies . e) wie das bei c aussehend. f) Vorher . g) Vorher:

Danach das aus hrw tpj verlesen?

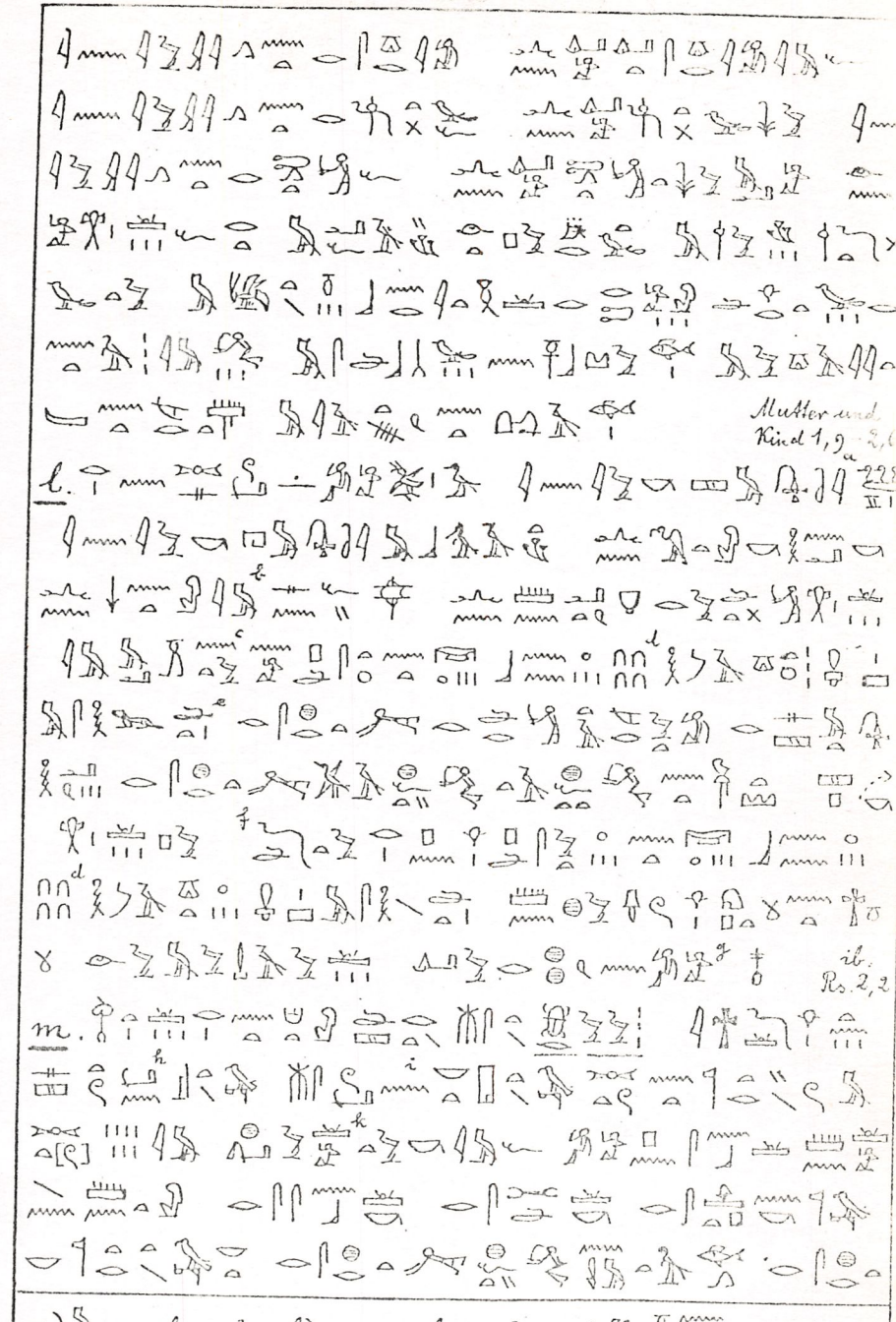


Eb. 95,7 - 14.

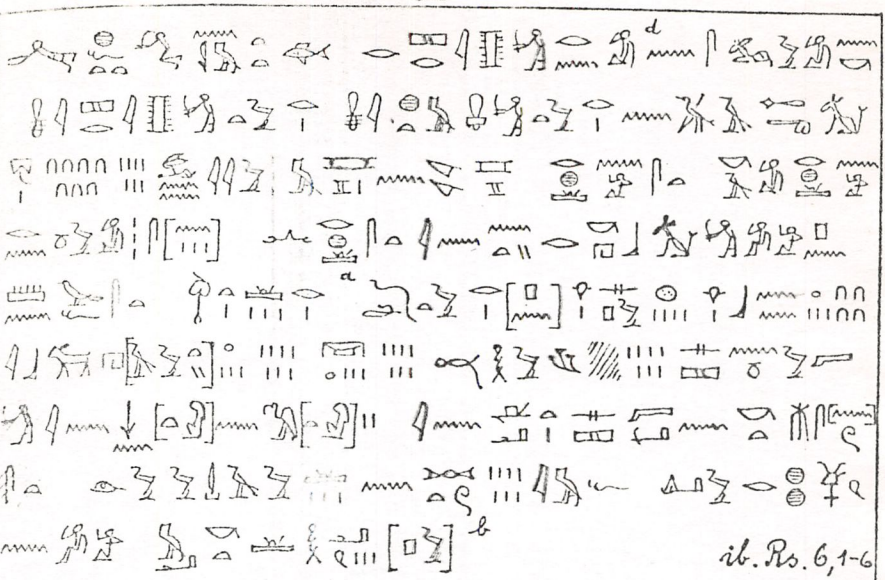
Hearst 11,12 - 15

Hearst 13,17 - 14,4

a – b) rot geschrieben. c) Abkürzung für



a) ausgelassen? b) ausgelassen? c) Hs . d) wie aussehend. e) „ein Siegelstein mit Krokodil und Hand", vergl. ÄZ 39, 87/8. f–g) rot geschrieben h) l. . i) l. . k) Das ist zu streichen wie in c.

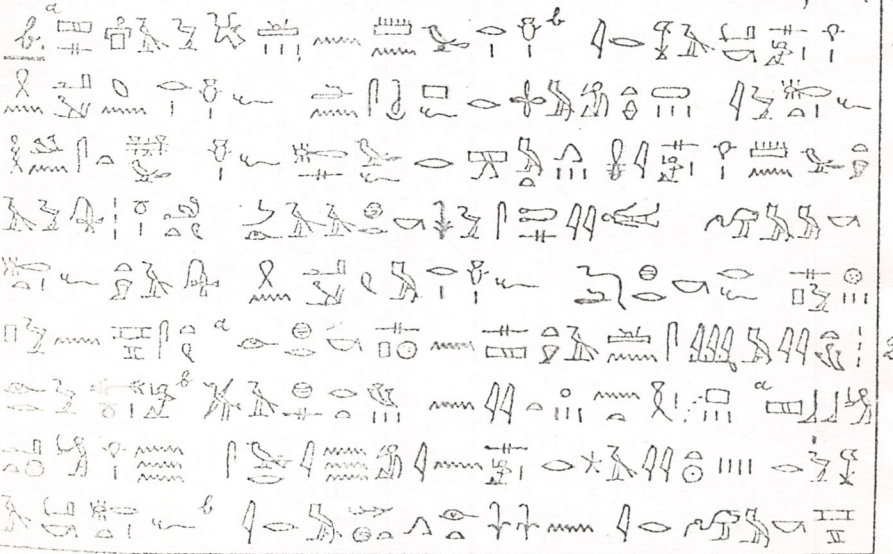


ib. Rs. 6, 1-6

8. Medizinische Rezepte.

a. Eb. 30, 1-2.

b.



a – b) rot geschrieben. c) „Anfang der Podagra"?

d) Fehlerhaft für das gleichlautende [hieroglyph] (Kopt pN̄-).

Eb. 36,4–17

c.

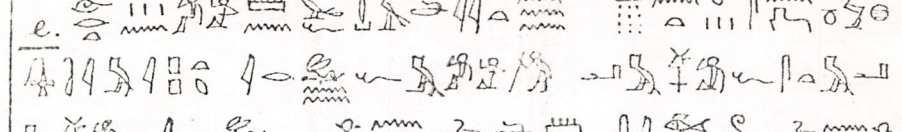
Eb. 47,15–48,3.

d.

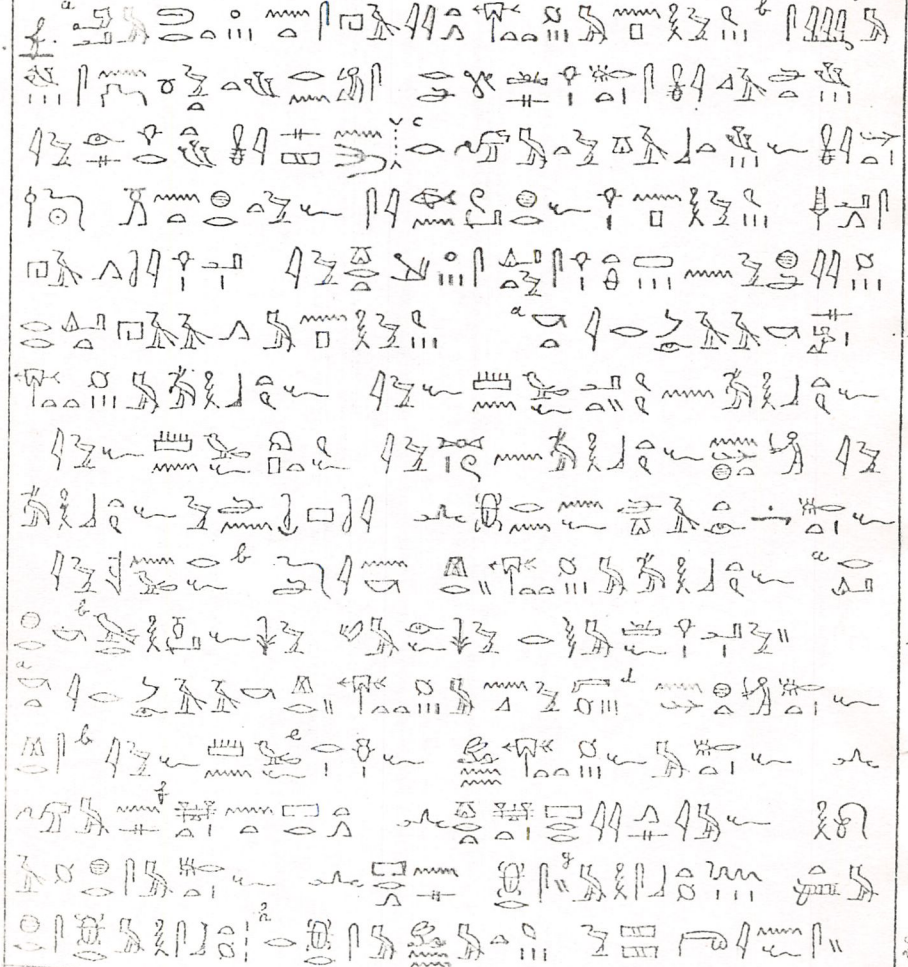
Eb. 48,3–5

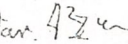
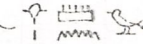
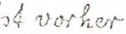
a) nachträglich mit roter Farbe eingefügt, lies .

b – c) rot geschrieben. d) in der Hs wie aussehend (→ statt ⟶). e) Var. Eb. 27,13. f) „welcher hat"

e. 

Eb. 49,21

f. 

a–b) rot geschrieben. c) lies ? d) Var. Eb 25,3: . e) Var.  . f) Var.  (aus verlesen:). g) für . h) Var.  Eb. 25,6; daselbst vorher .

Eb. 51,15

g.

Eb. 53,3–6

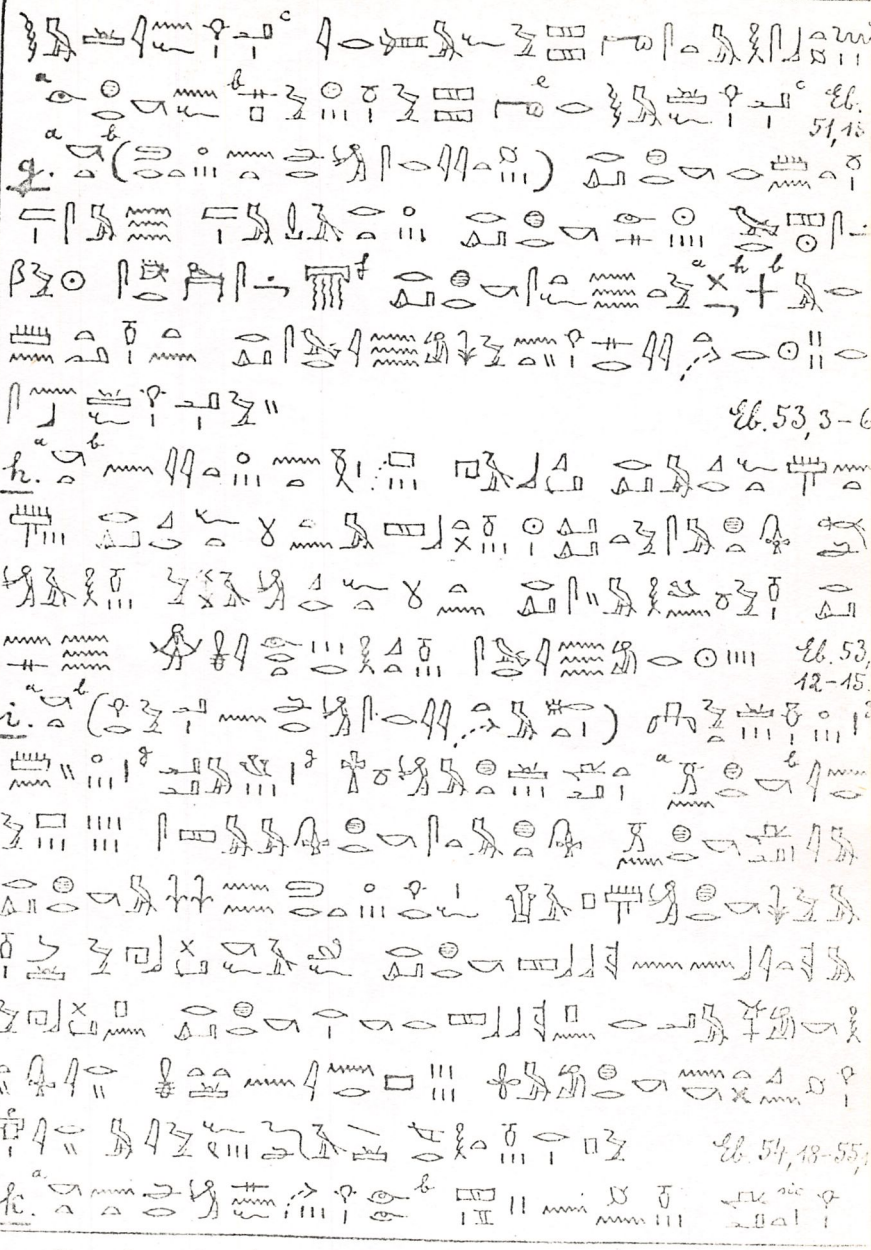
h.

Eb. 53, 12–15

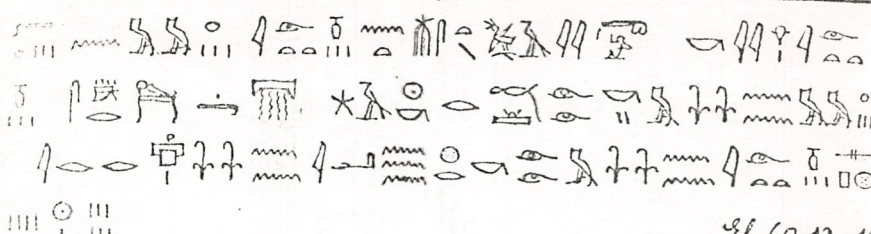
i.

Eb. 54,18–55,

k.



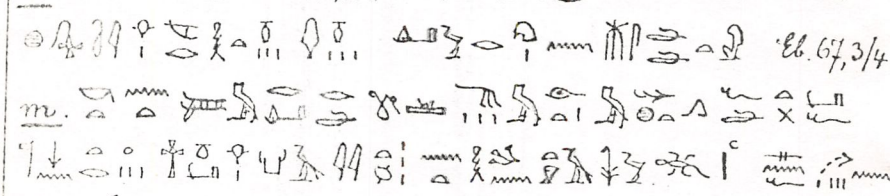
a–b) rot geschrieben. c) Var. . d) Var. . e) Var. . f) für . g) Zahl 1 = „1 Teil" der Mischung, rot geschrieben. h) zu lesen × + d. i. „1/4 (× ḥsb) von 1/64 (+, hierogl.)", also 1 1/4 .



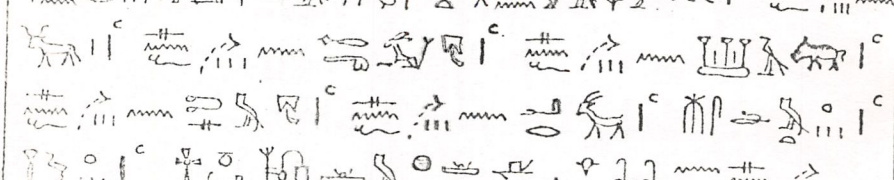
Eb. 60, 13–16

l.

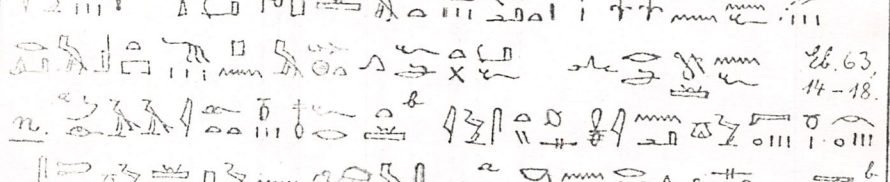
Eb. 67, 3/4

m. 

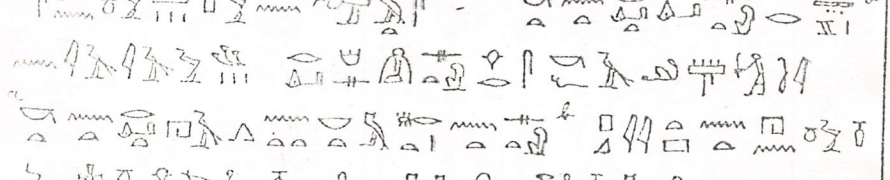
Eb. 63, 14–18.

n. 

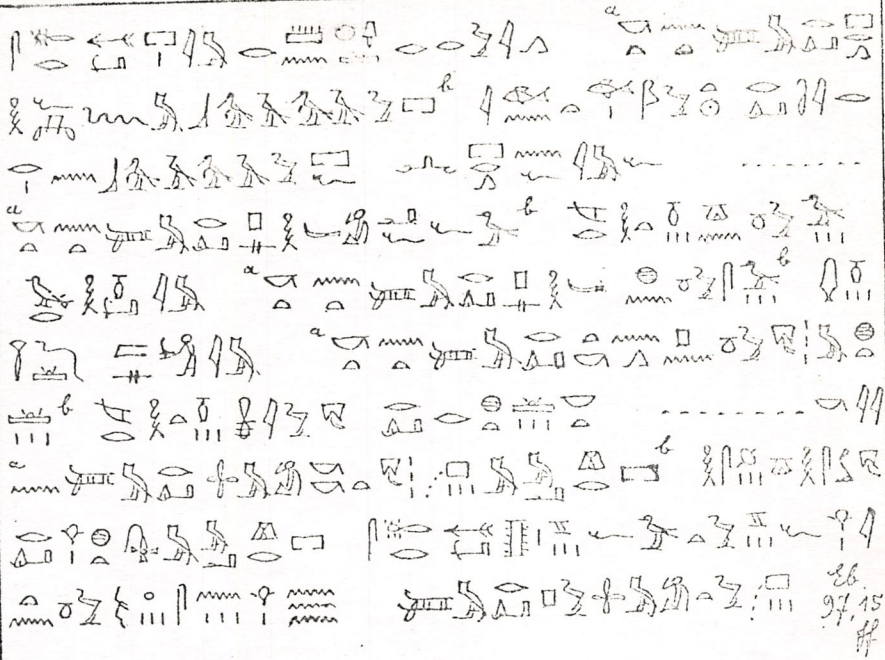
Eb. 94, 8–13

o. 

Eb. 97, 13–15

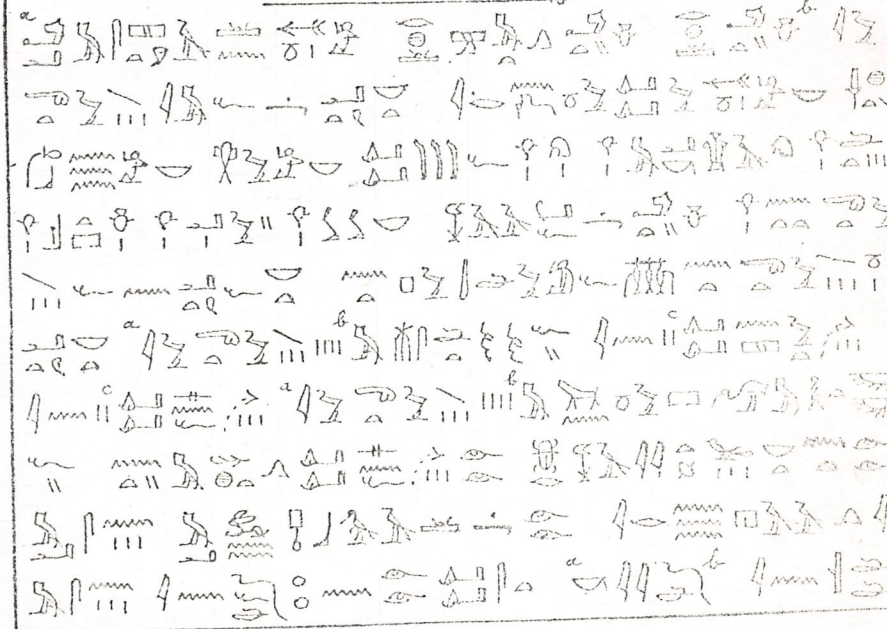


b) rot geschrieben. c) s. § 56 g. d) nachträglich zugefügt.

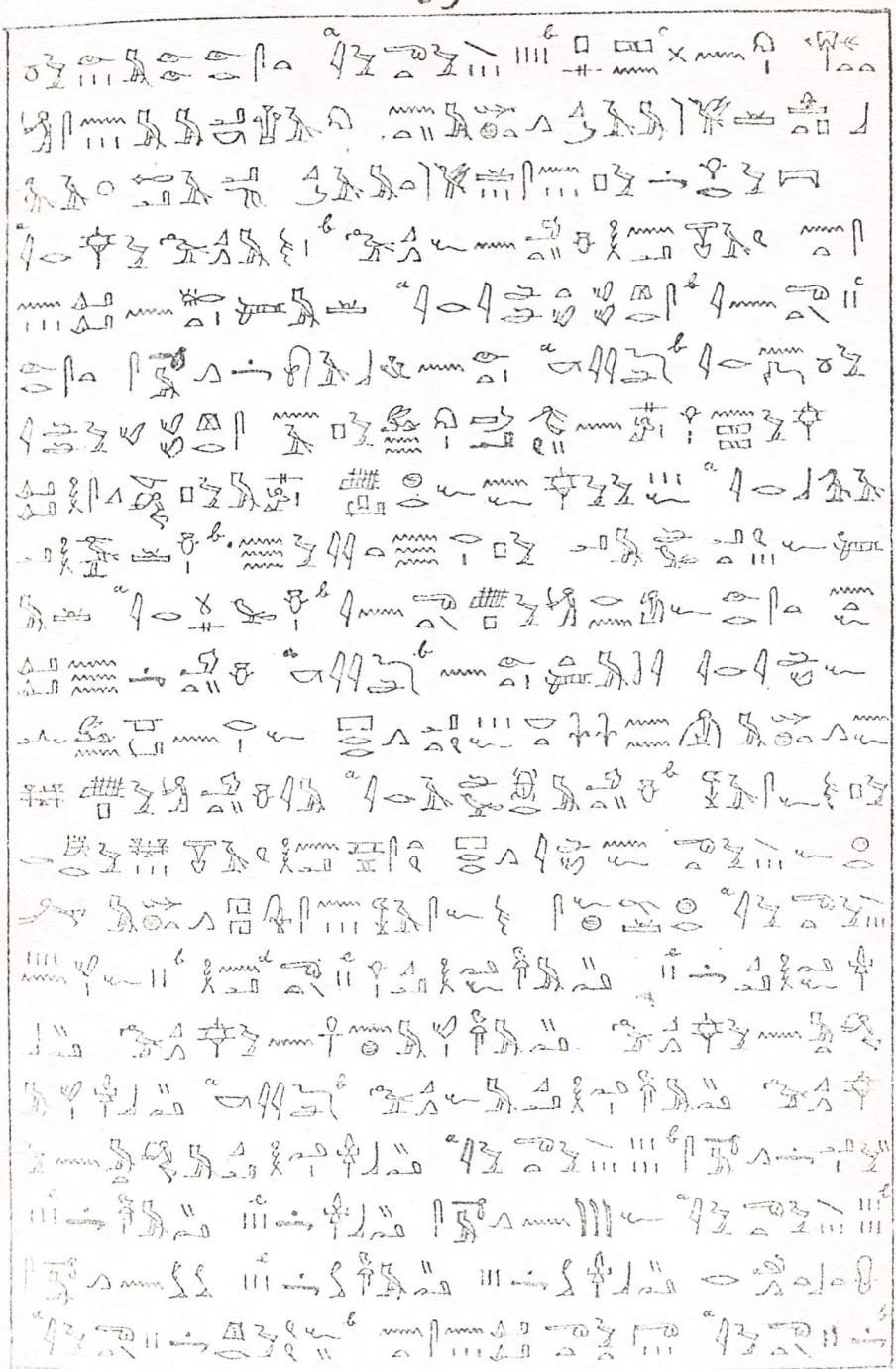


Ebers 97,15 ff

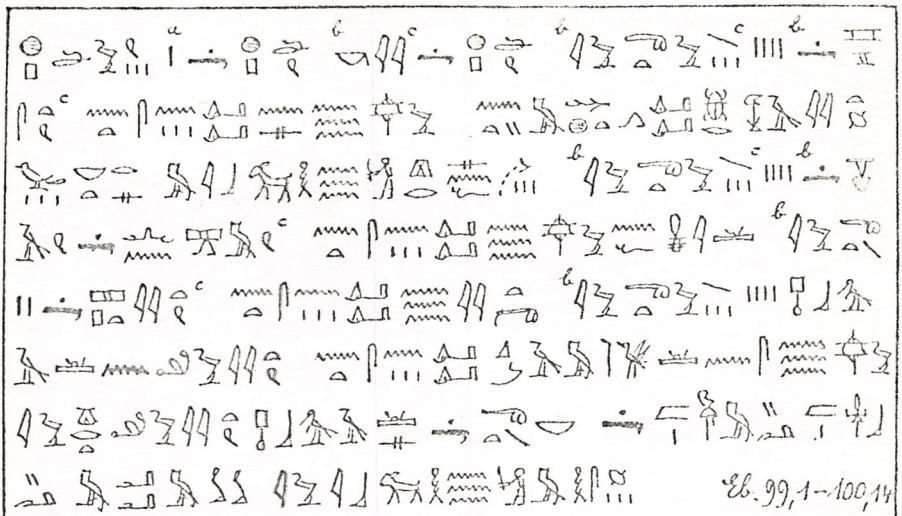
9. Aus einem anatomisch-physiologischen Buch über das Herz.



a—b) rot geschrieben. c) Zahl rot.

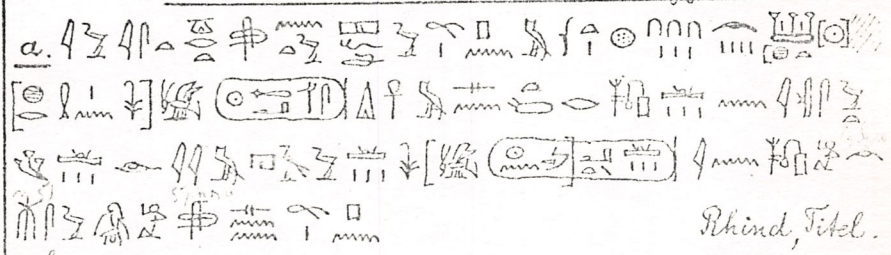


a—b) rot geschrieben. c) für ? d) vielleicht verderbt aus . e) Zahl rot geschrieben.

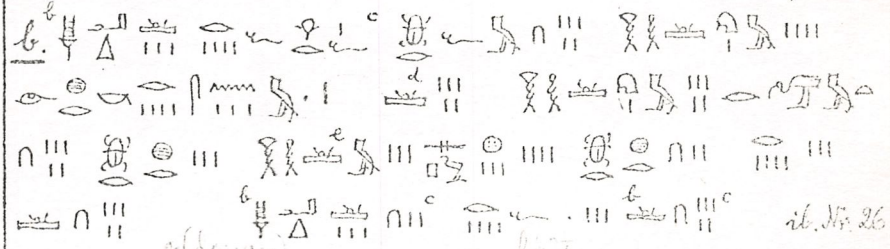


Eb. 99,1–100,14

10. Aus einem mathematischen Aufgabenbuch.

a. 

Rhind, Titel.

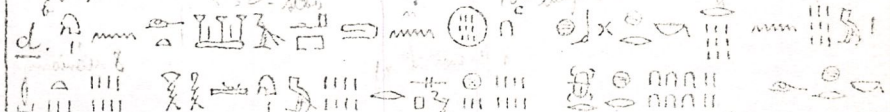
b. 

id. Nr. 26

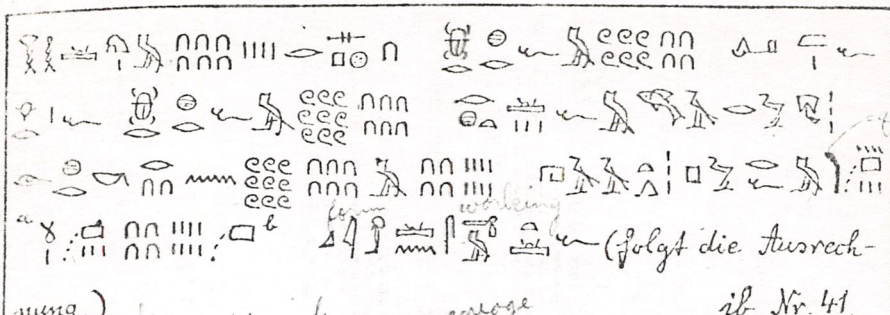
c.

Das Resultat der beigegebenen Rechnung ist 1/4 + 1/53 + 1/106 + 1/212 .

id. Nr. 36

d. 

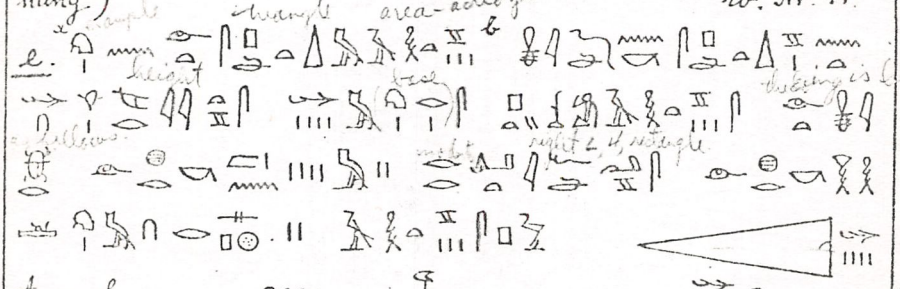
a) Zahl rot. b–c) rot geschrieben. d) für . e)



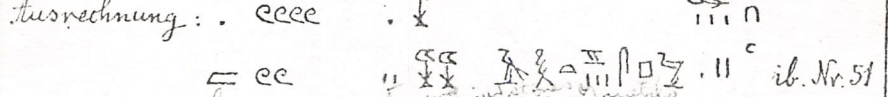
(Folgt die Ausrechnung.)

ib. Nr. 41

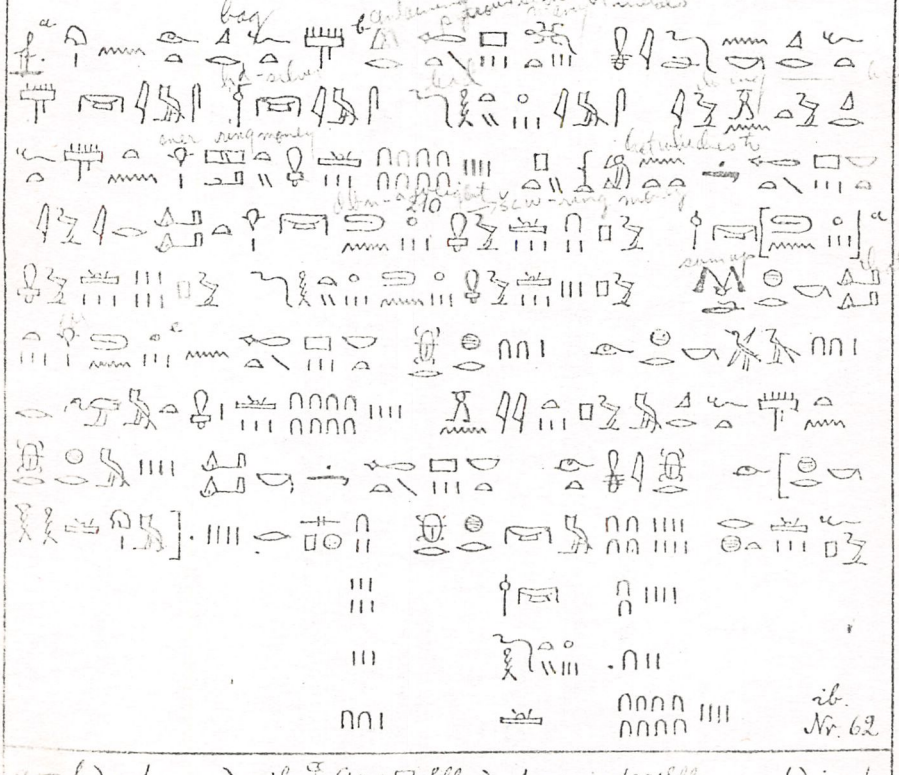
e.



Ausrechnung:

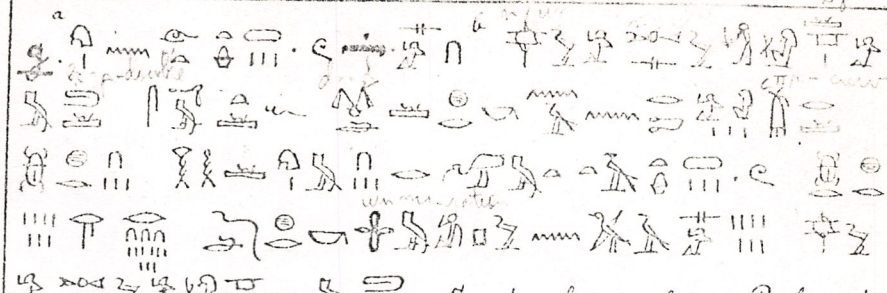


ib. Nr. 51



ib. Nr. 62

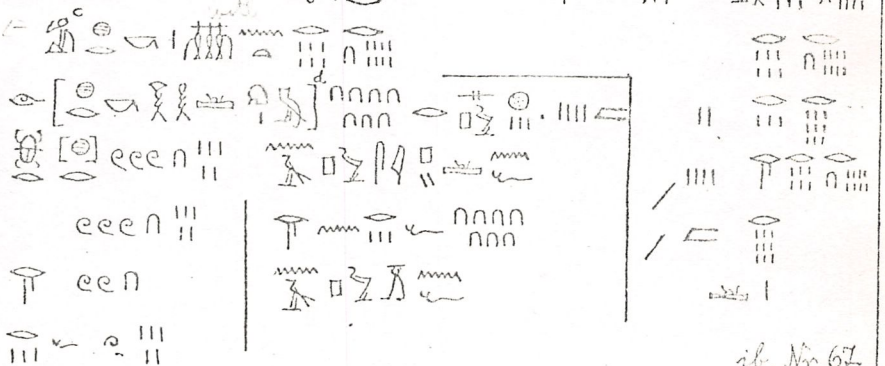
b) rot. c) scil. (1000 □ Ellen), 1 = 100 Ellen. d) in der ... ausgelassen. e) Hs irrig ... statt ...



In der beigegebenen Probe ist der auf jeden dieser 3 Personen entfallende Betrag mit

angegeben. ib. Nr. 65

h.



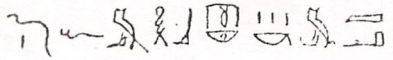
ib. Nr. 67

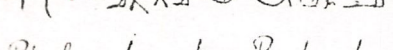
II. Gebete und Hymnen an Götter

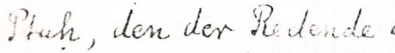
(von Grab- und Denksteinen).

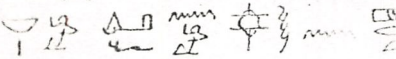
a.

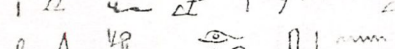
a–b) rot. c) für . d) in der Hs verdorbt.
e) ausgelassen.

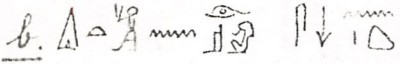

Vor dem Bilde des Gottes

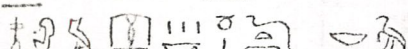

Ptah, den der Redende anbetet, die Worte:

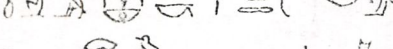

Kairo 20281.

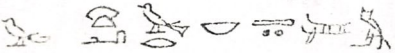
b. 

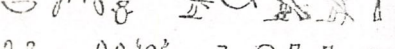


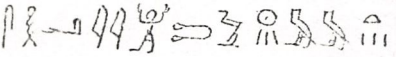


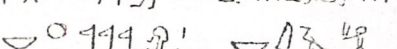


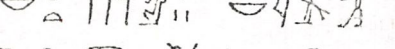




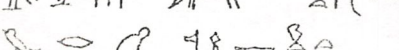


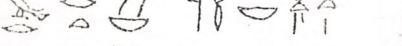


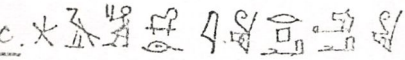


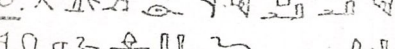

Brit. Mus. 580.

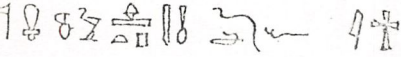
c.

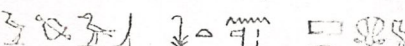


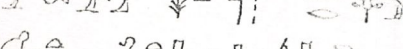


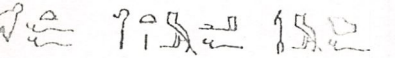


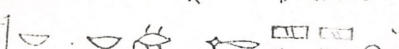


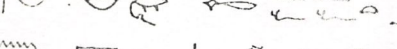


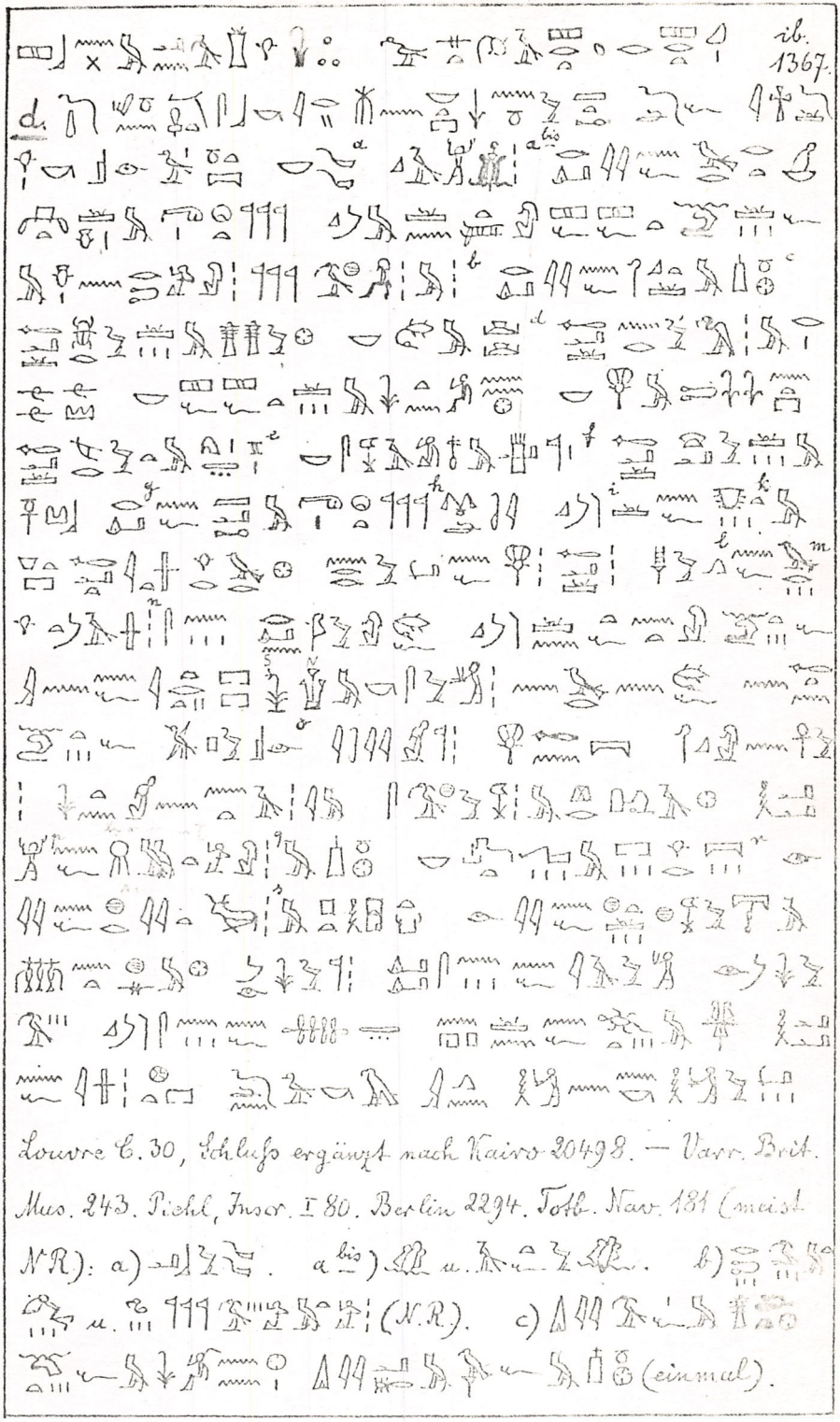








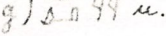
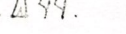
a)  oder ? b) so? c) wohl zu lesen.

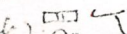
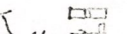
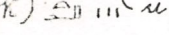
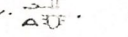
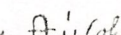
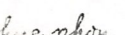


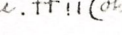
ib. 1367.

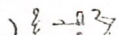
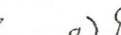
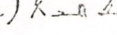
Louvre C. 30, Schluß ergänzt nach Kairo 20498. — Varr. Brit. Mus. 243. Pichl, Inscr. I 80. Berlin 2294. Totb. Nav. 181 (meist NR): a) . a bis) . b) (NR). c) (einmal).

d) u. . e) ohne . f) überall sonst .

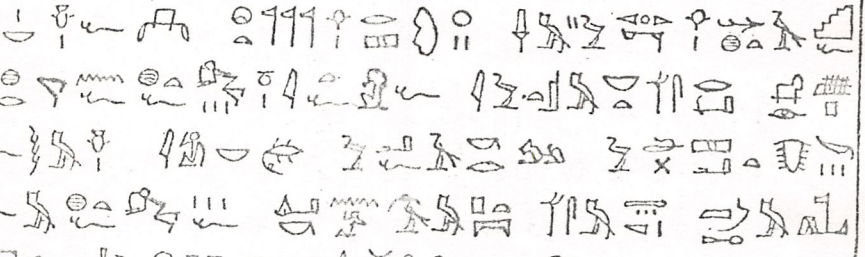
g) u. . h)  . i)  .

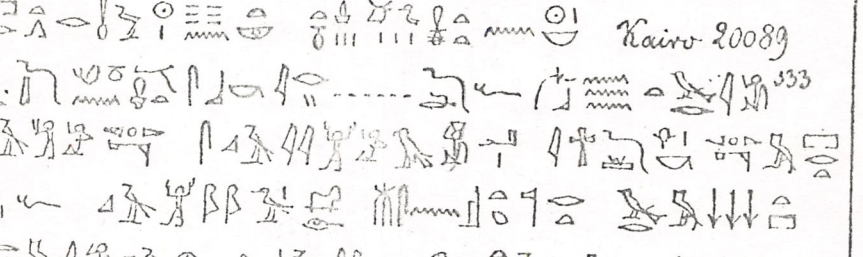
k)  u.  . l)  u.  . m)  . n) 

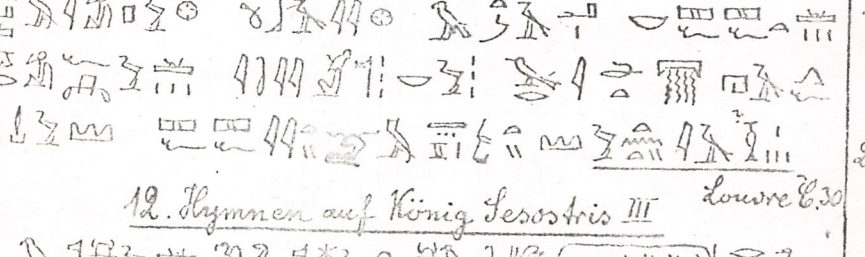
u.  (ohne phon. Zeichen). o) anderwärts am Ende des Textes

p)  . q)  . r)  . s) . 5

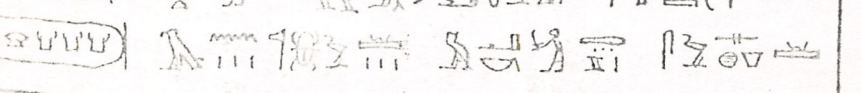
e.

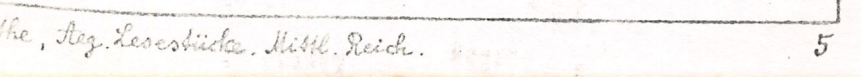
 10





Kairo 20089

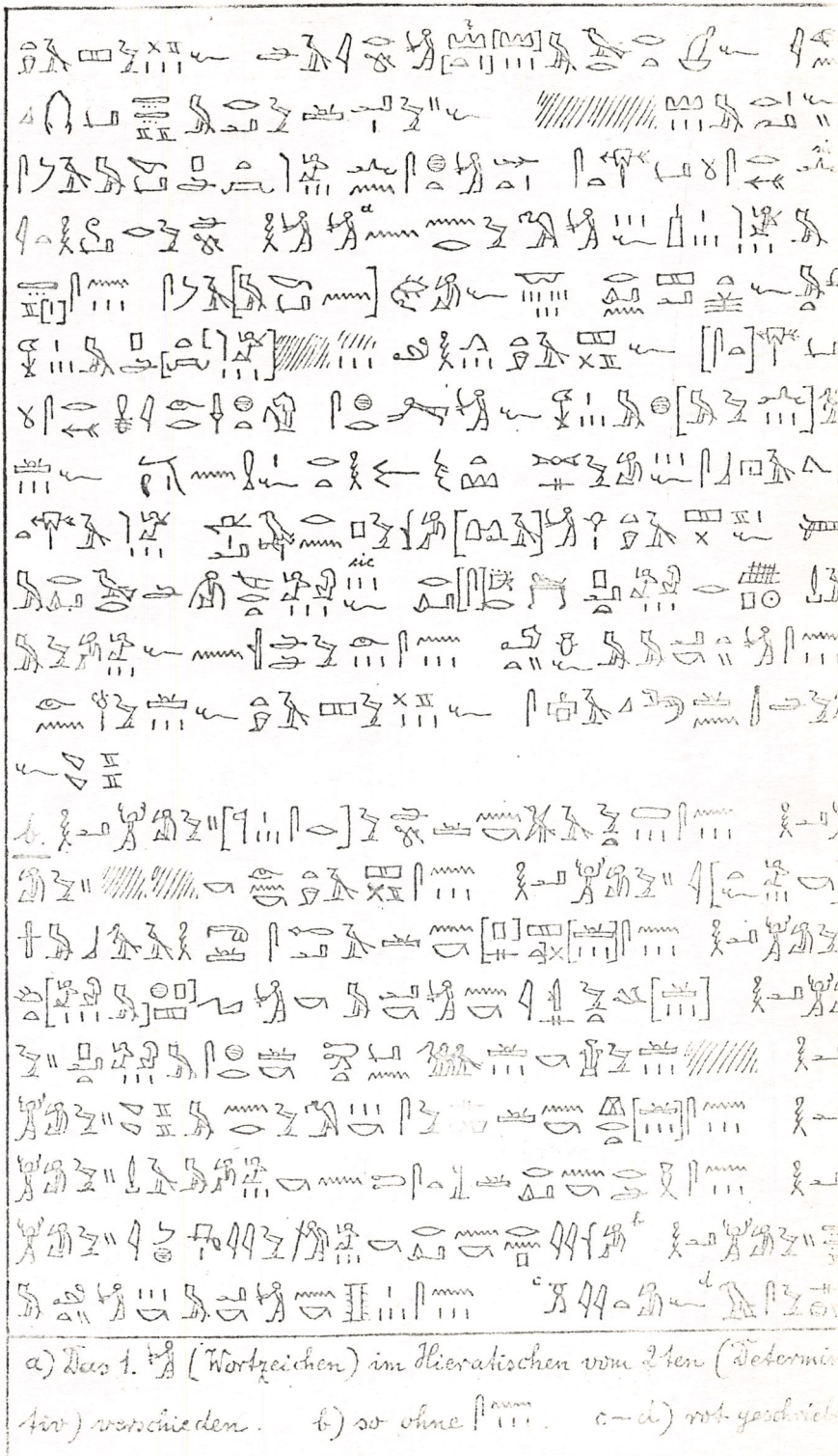
 333 15



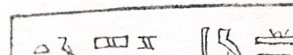
 20

12. Hymnen auf König Sesostris III. Louvre C 30

a.



a) Das 1. (Wortzeichen) im Hieratischen vom 2ten (Determin
tiv) verschieden. b) so ohne . c–d) not geschrieb



dies der hinter jeder Strophe (vor der Wiederkehr des ḥꜥ.wj) zu wiederholende Refrain.

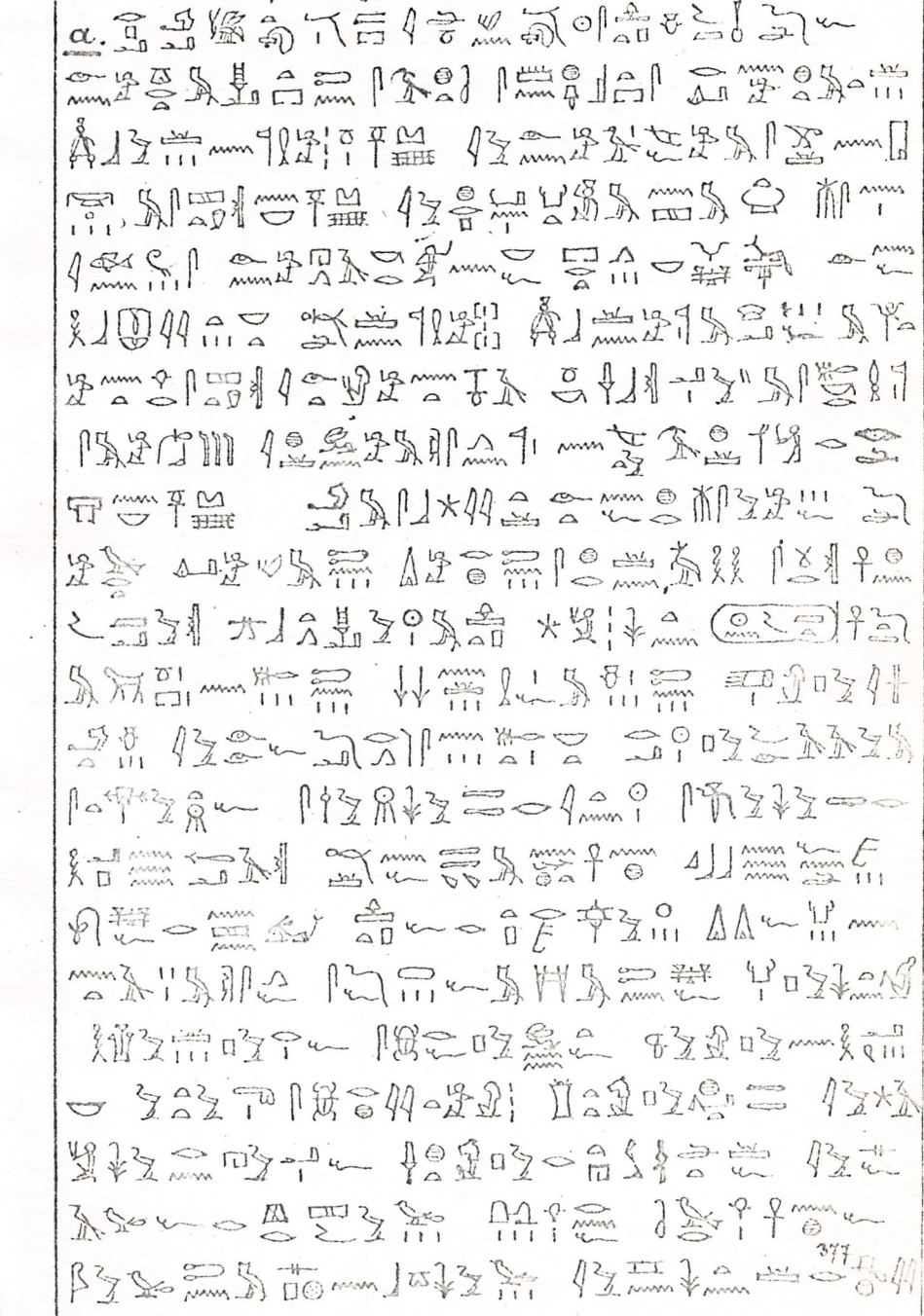
c.

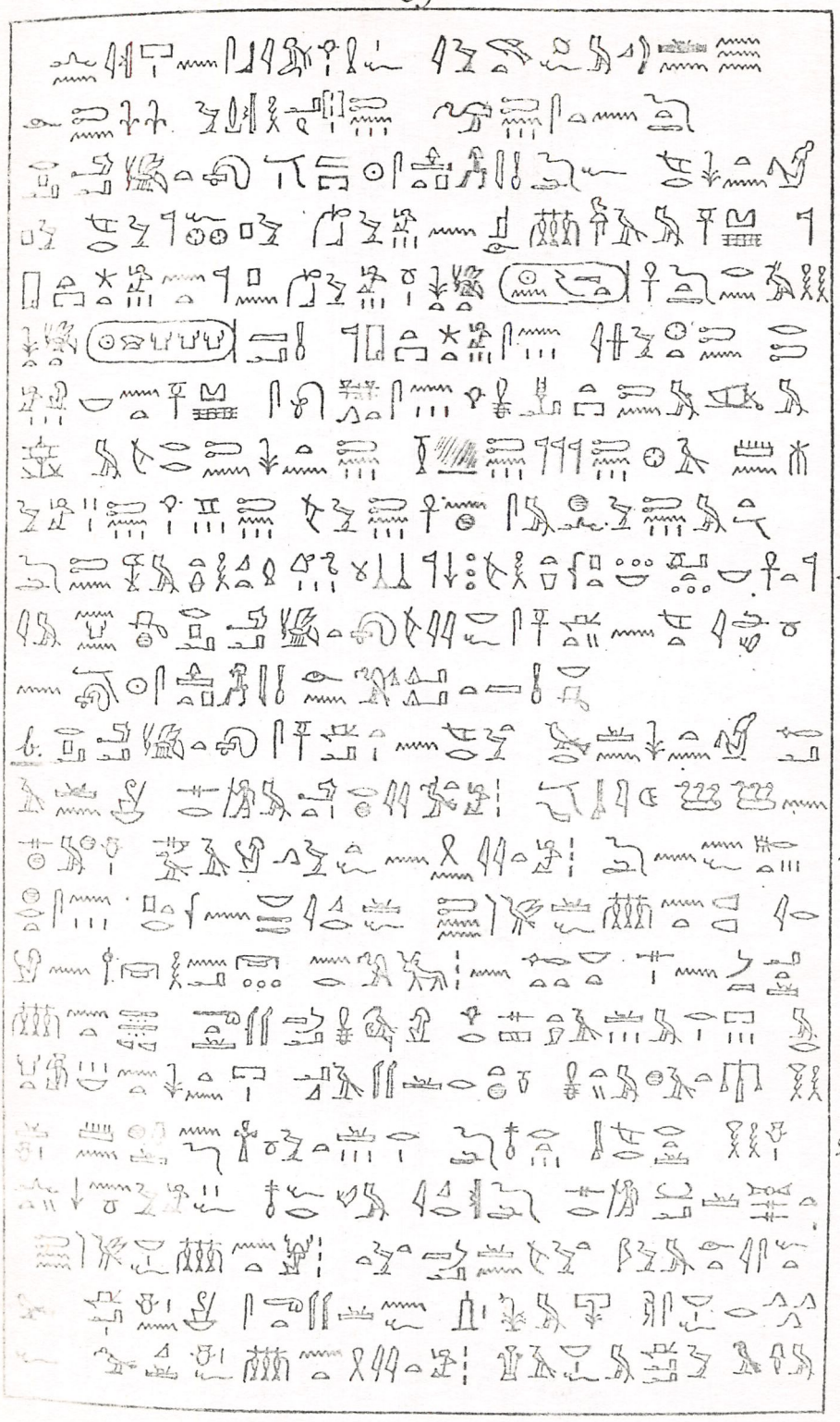
d.

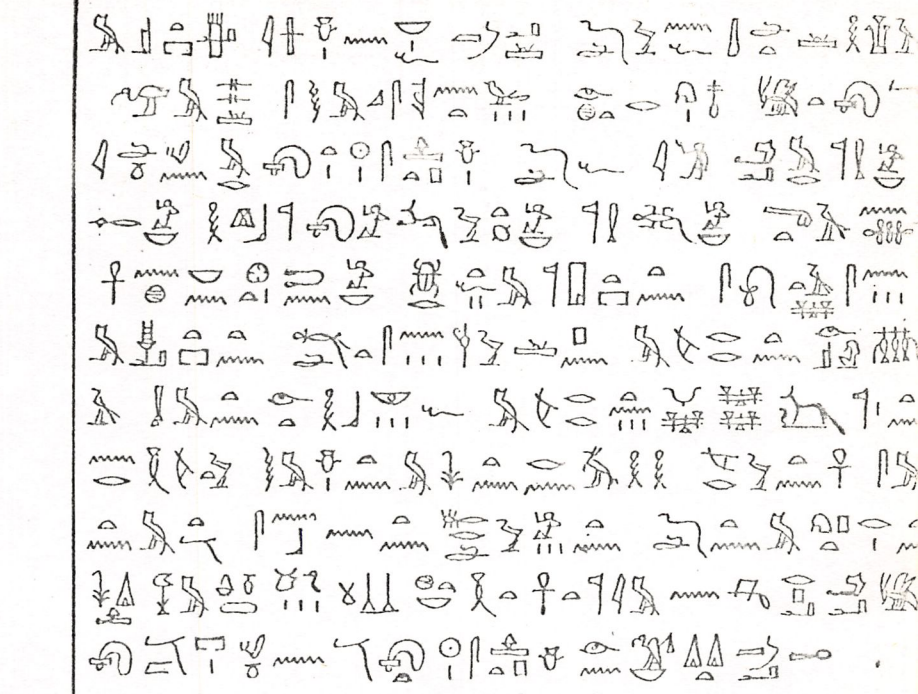
b) s. S. 66, a

a) Dieses am Anfang jeder Zeile des Gedichtes wiederholte Wort soll vielleicht andeuten, daß die vorhergehenden Worte wr.wj — rmṯ.w davor zu wiederholen sind wie das ḥꜥ.wj in b und das ỉj-n-f n-n in d, die beide im Orig. nur einmal ausgerückt dastehen.

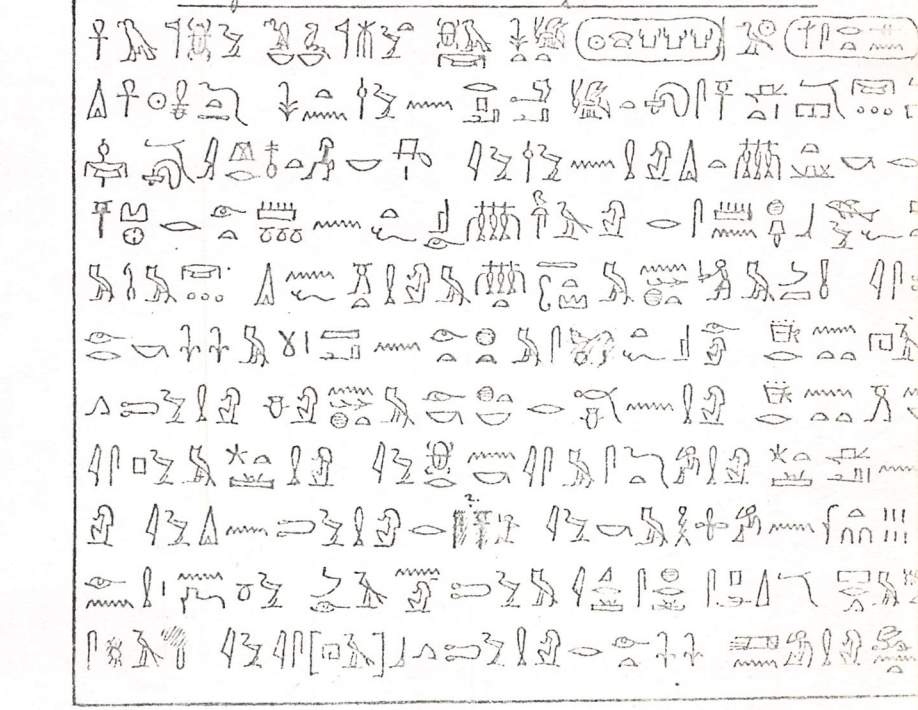
13. Grabstein aus Abydos mit Hymnus auf König Amenemmes III.

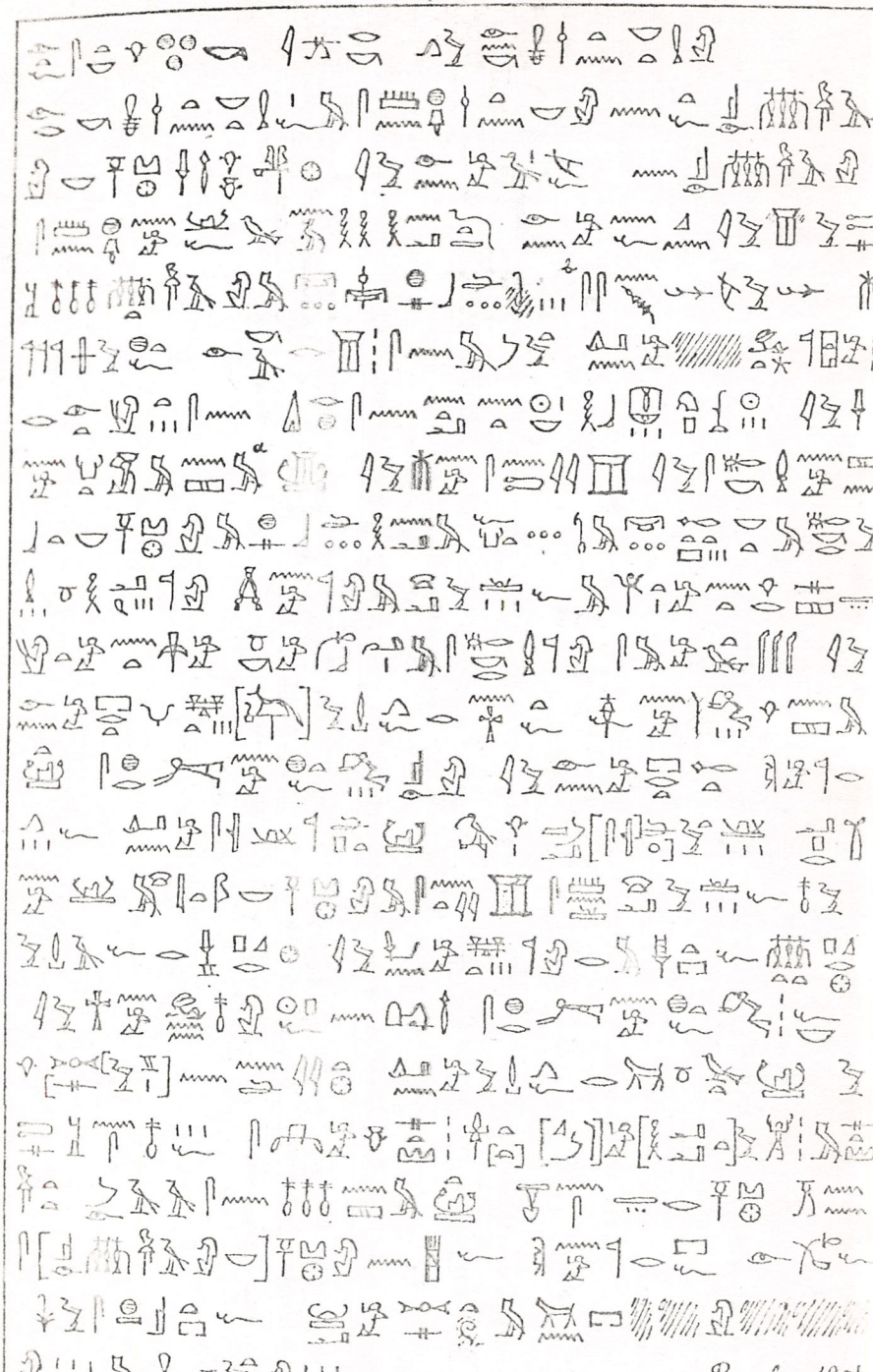
a. 





14. Grabstein des Oberschatzmeisters [illegible].

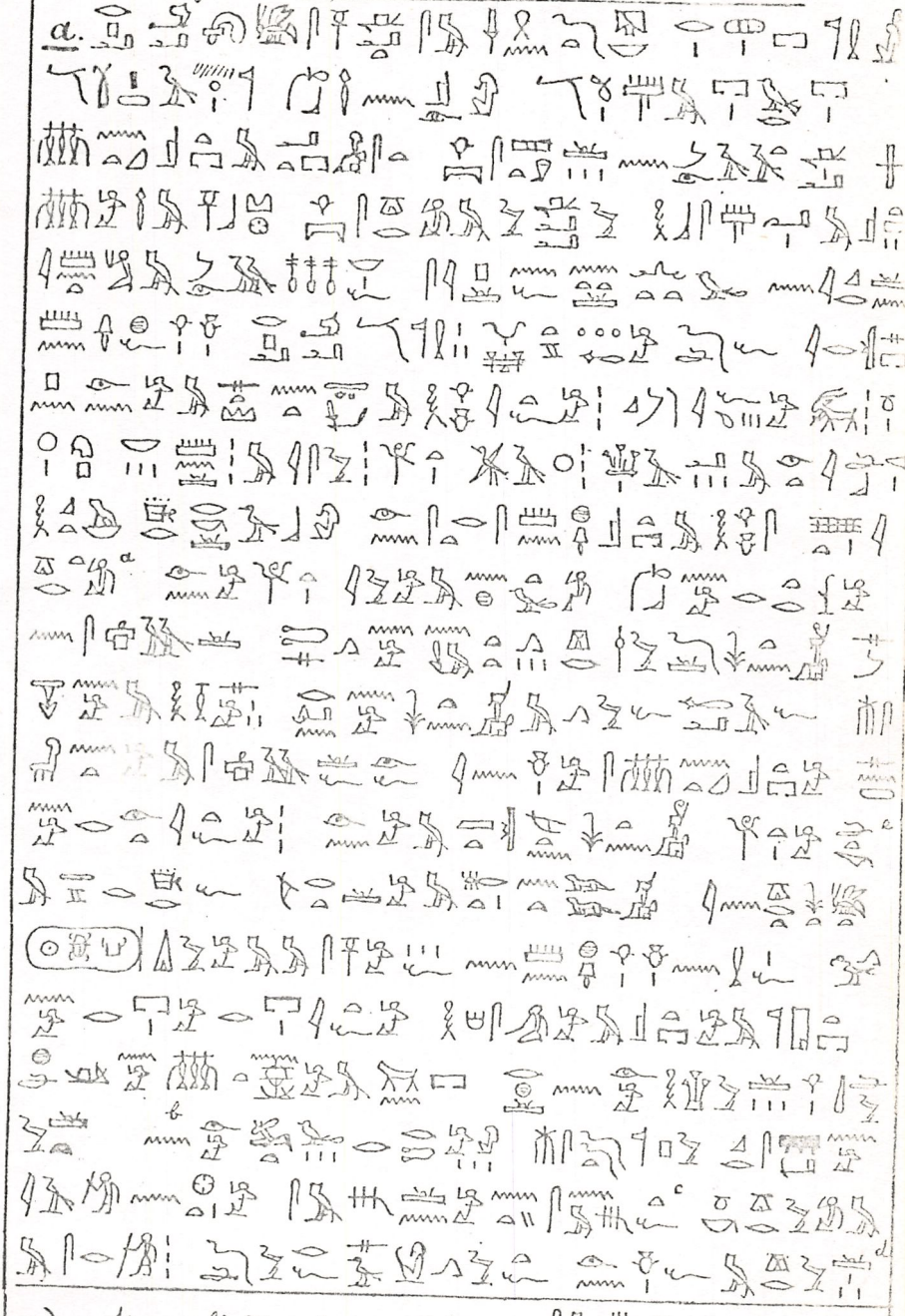




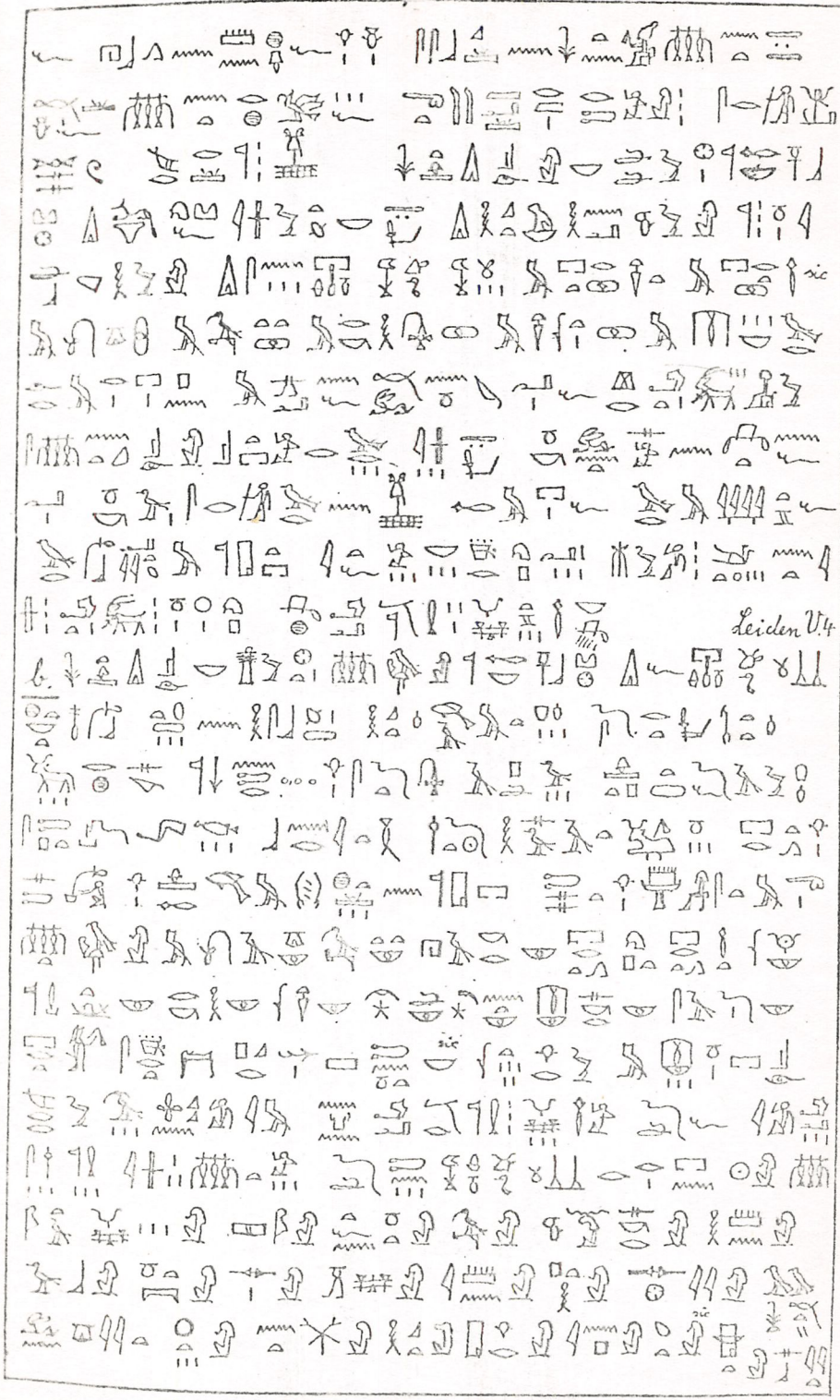
Berlin 1204

a) ⌂ im Original ausgelassen. b) ein Klumpen Metall ○.

15. Inschriften des [illegible], Fürsten von Abydos unter Sesostris I. u. Amenemmes II.

a. 

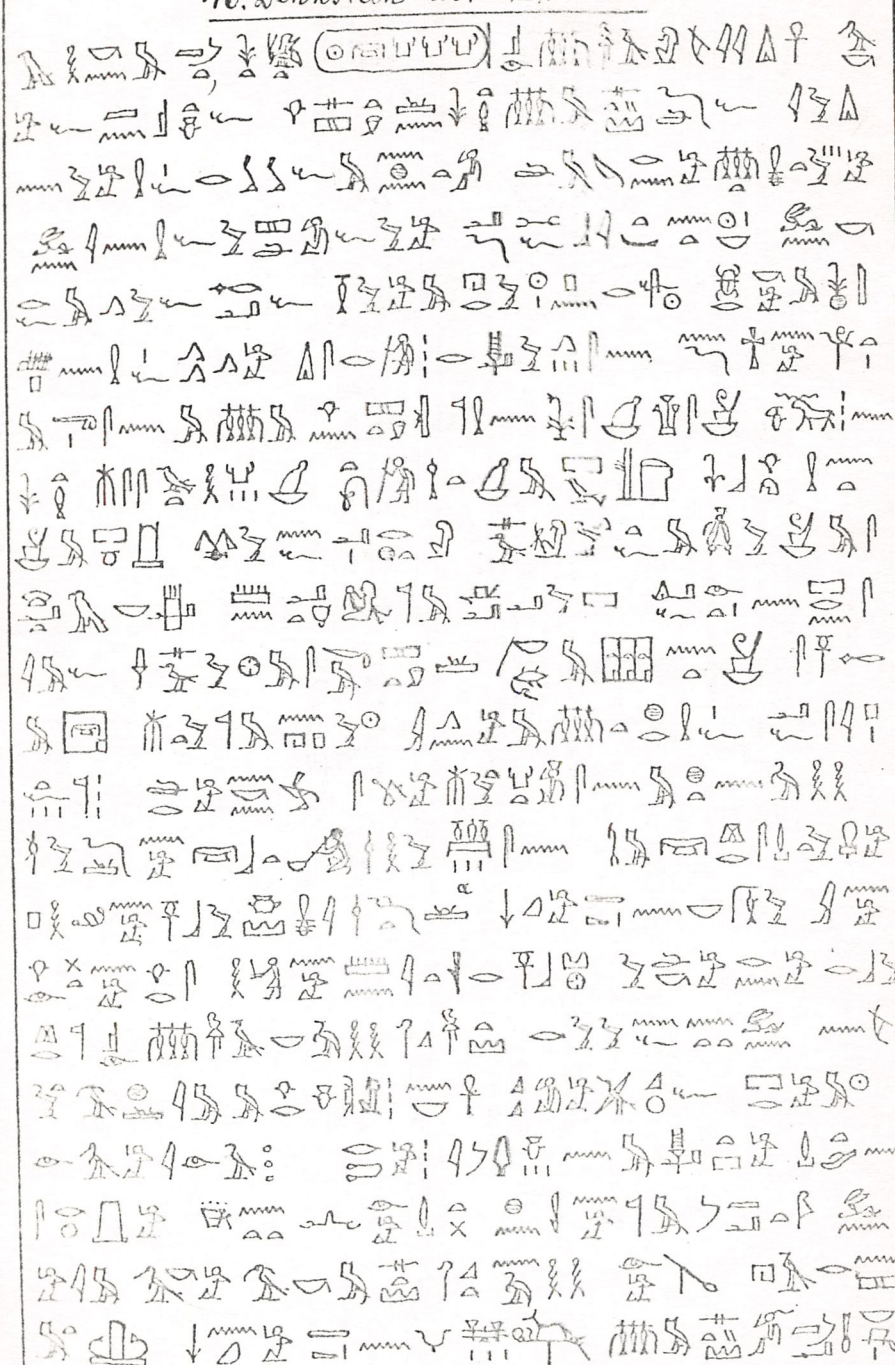
a) [illegible] b) für [illegible]. c) für [illegible]. d) mhr. w. e) [illegible]


Leiden U4

München, Glyptothek 27

a) ỉm·ỉ-ḫnt. b) Raum für △ vorhanden, aber unausgefüllt. c) ỉrỉ.
d) [sign] für wꜥb auch sonst im MR. e) Orig. ▭ ohne Zipfel.

16. Denkstein des [illegible].

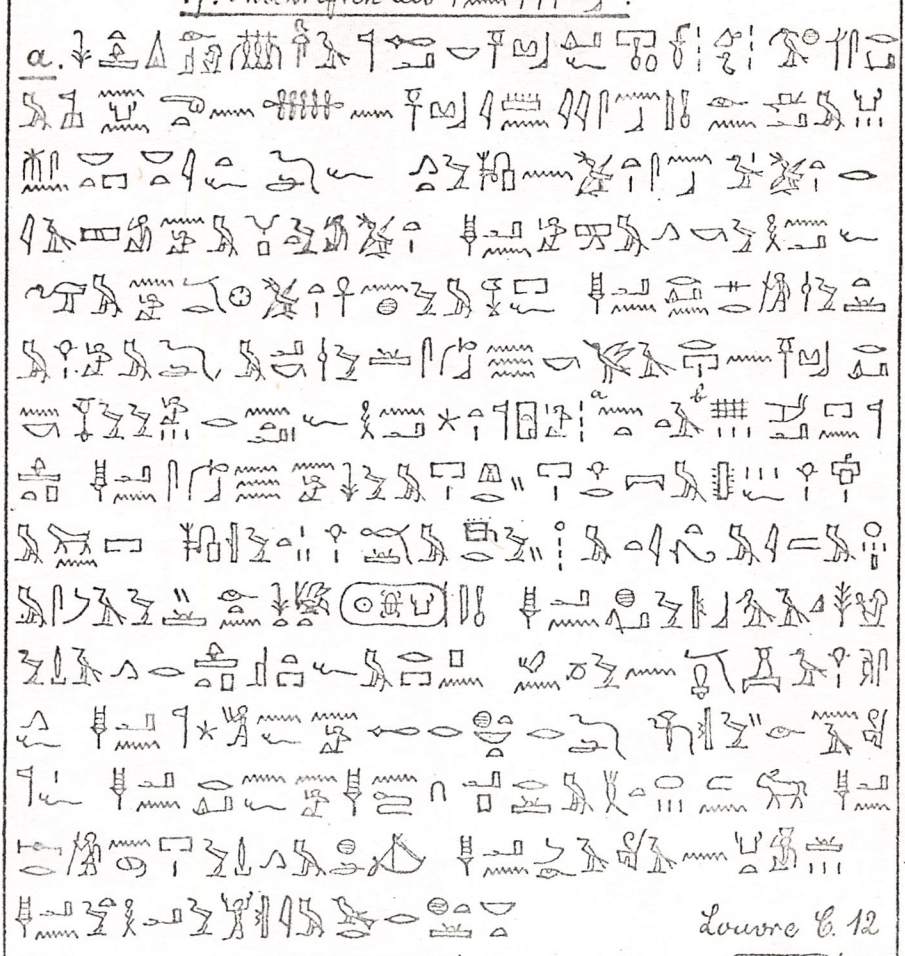


a) im Orig. [illegible].

Brit. Mus. 574

17. Inschriften des [illegible]

a.

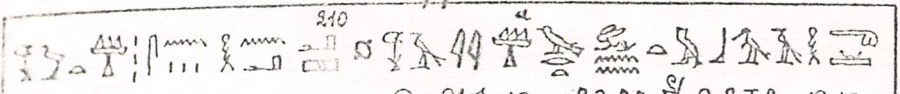


Louvre C. 12

b.

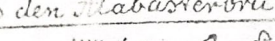
a—b)

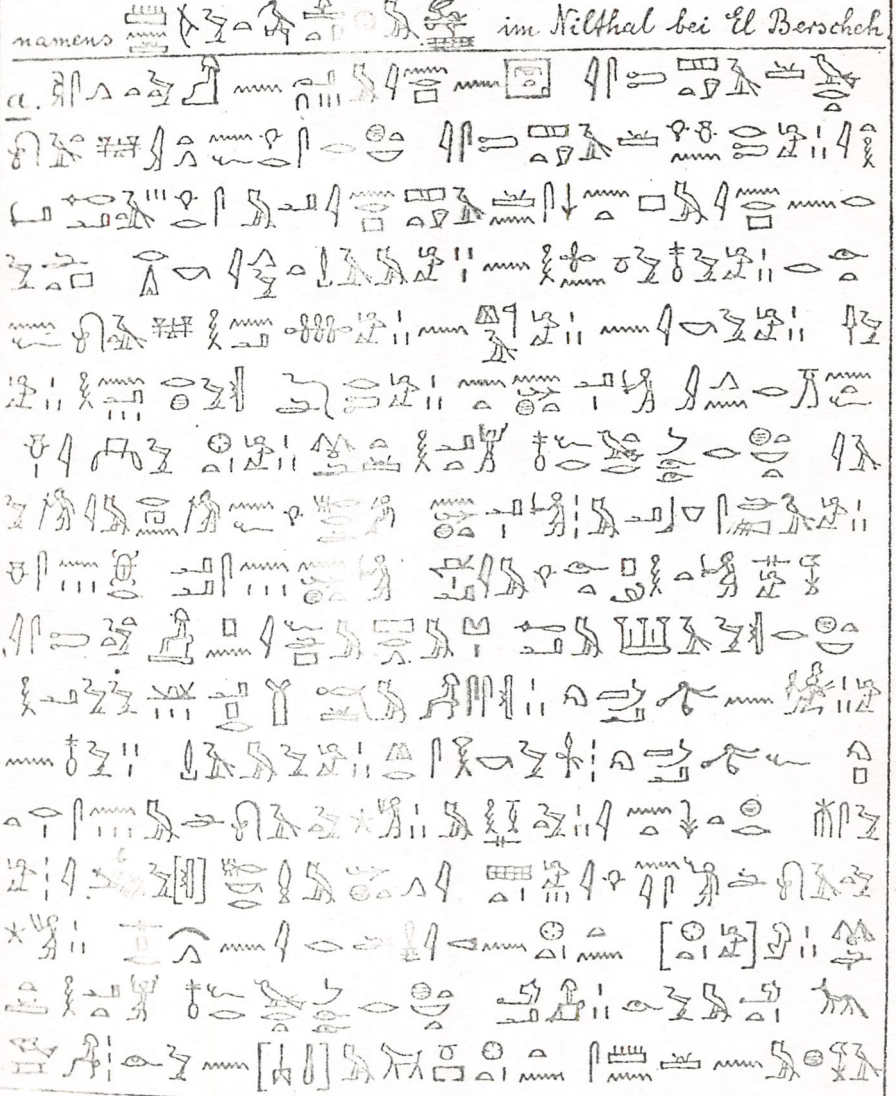
210



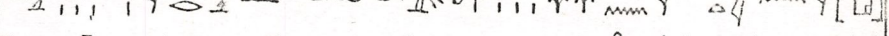
Louvre C. 11

18. Transport der Kolossalstatue des

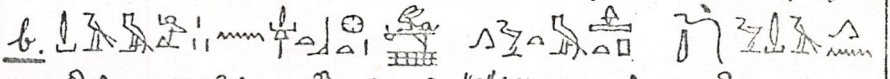
aus den Alabasterbrüchen von nach seiner Kultkapelle namens  im Nilthal bei El Berscheh.

a. 

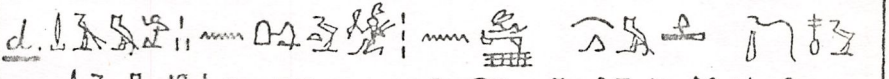
a) Raum für da, aber unausgefüllt. b) oder ?



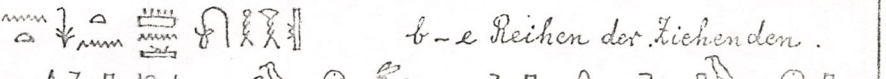
hinter dem Kolofs, dem folgt.

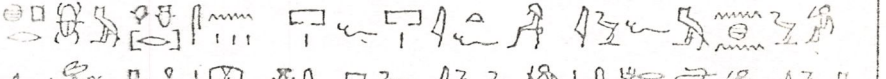
b. 

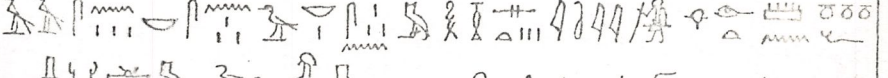
c.

d. 

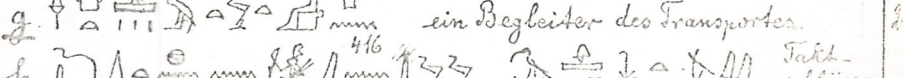
b – e Reihen der Ziehenden.

e. 

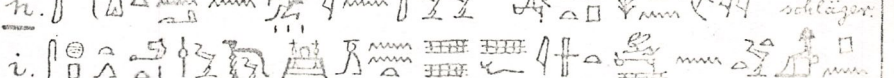
f. 

g. 

ein Begleiter des Transportes.

h. 

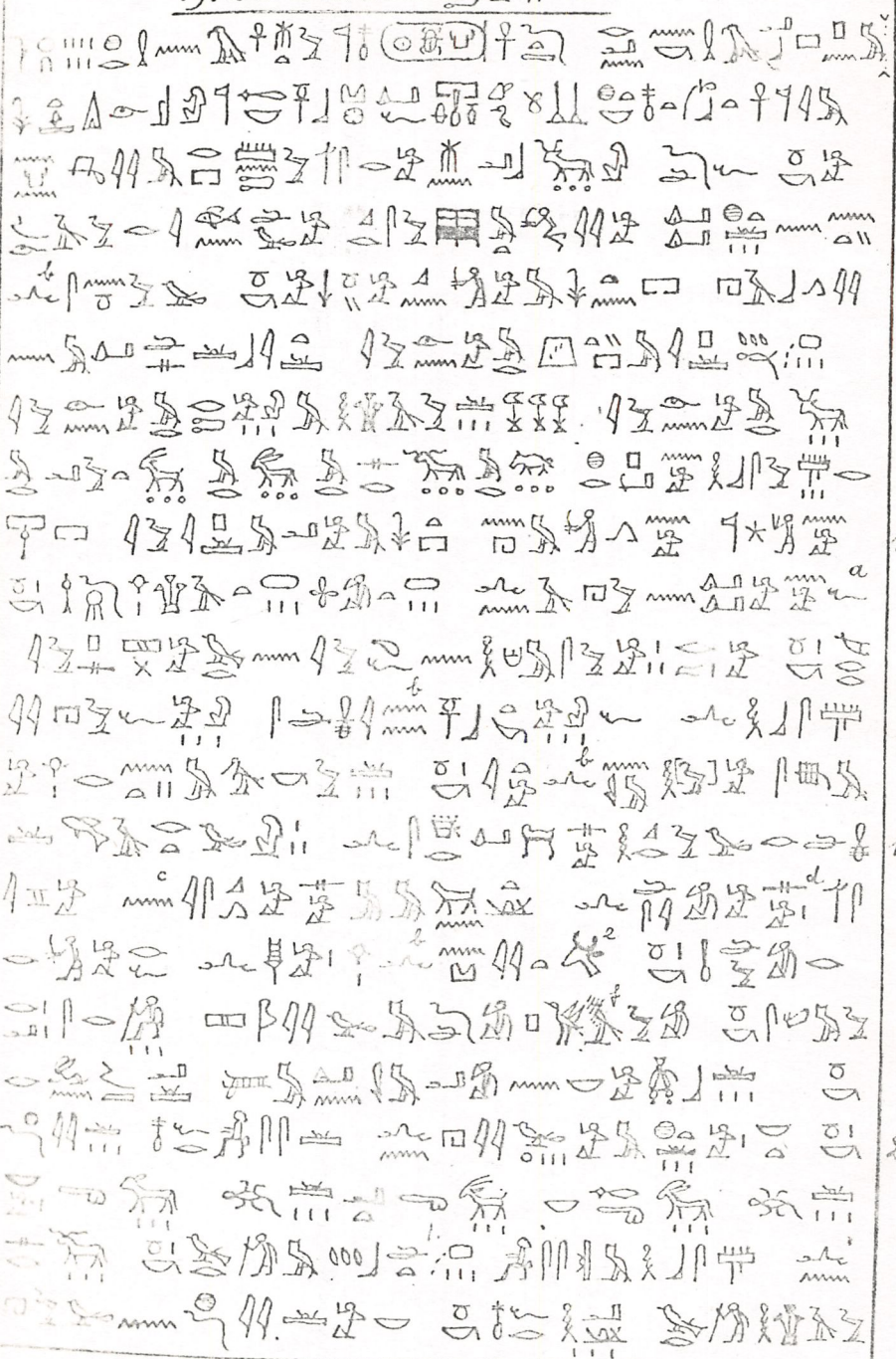
Takt-schläger.

i. 

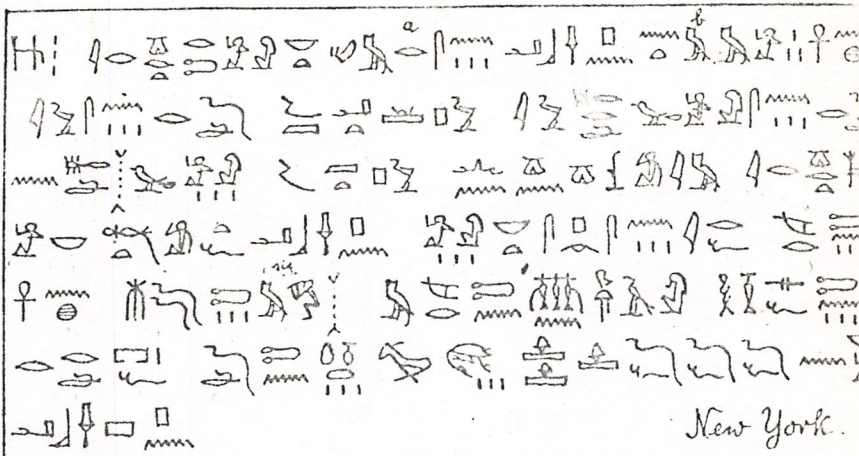
Opfergaben werden dem Kolofs entgegen-gebracht.

f die den Transport begrüßende Stadtbevölkerung.

19. Denkstein des [illegible].

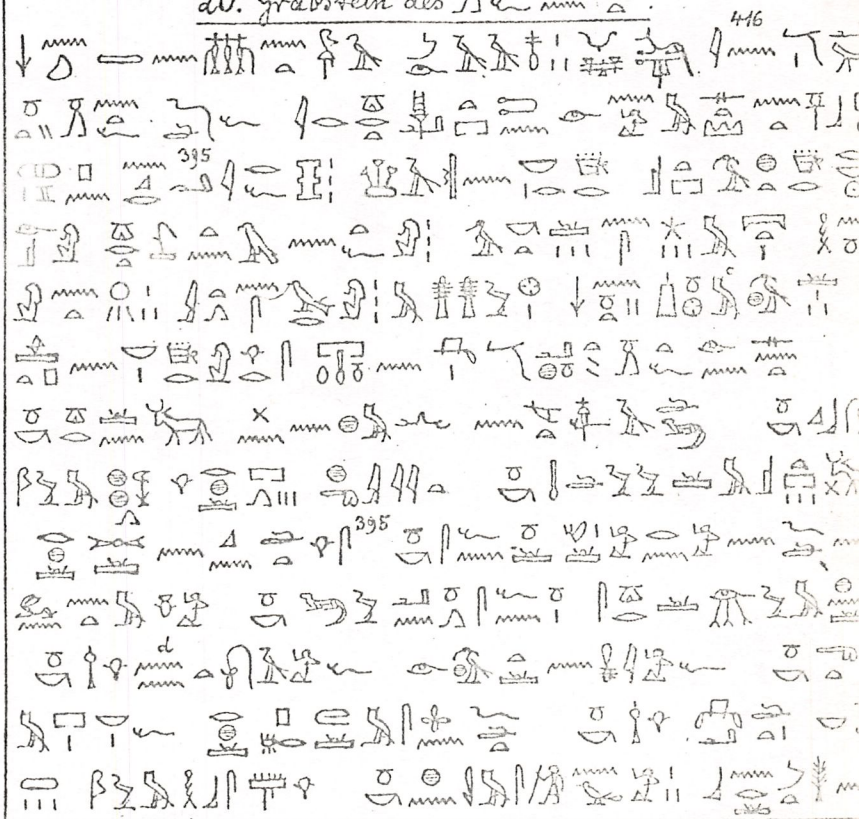


a) für [illegible]. b) für [illegible]. c) für [illegible]. d) [illegible] einzufügen
e) [illegible] betreffende Antilope hinter [illegible]. f) wohl so und nicht [illegible].



New York.

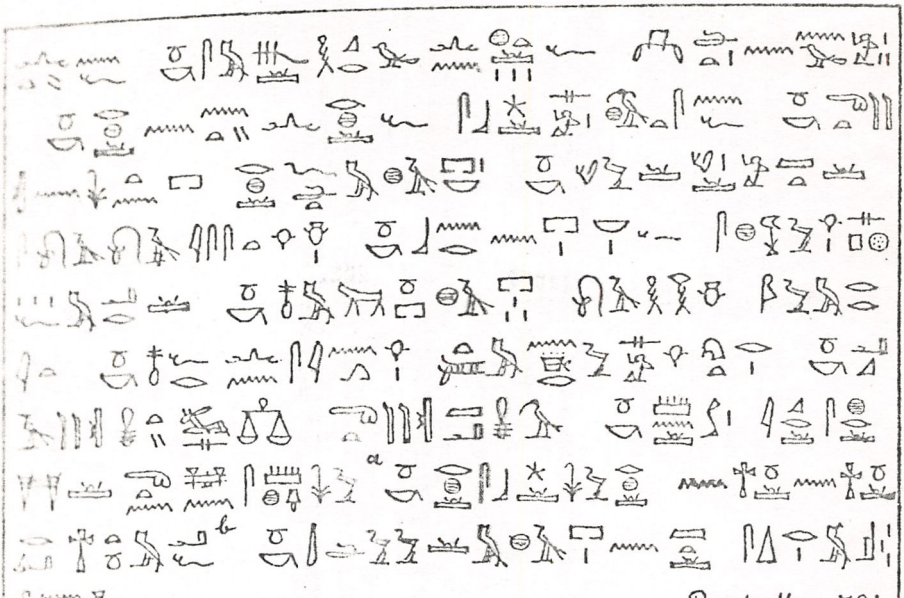
20. Grabstein des .



a) lies ? b) anscheinend nachträglich eingefügt:

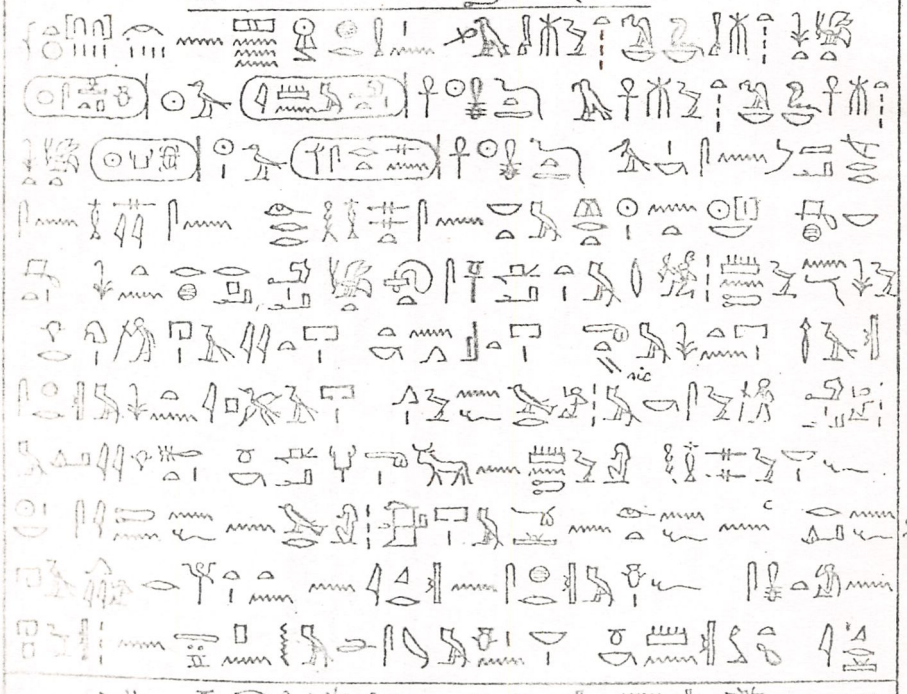
c) mit Kopf und Schwanz von , aber die Füße wie .

d) ein wohl zu streichen.



Brit. Mus. 581.

21. Denkstein des [hieroglyphs].

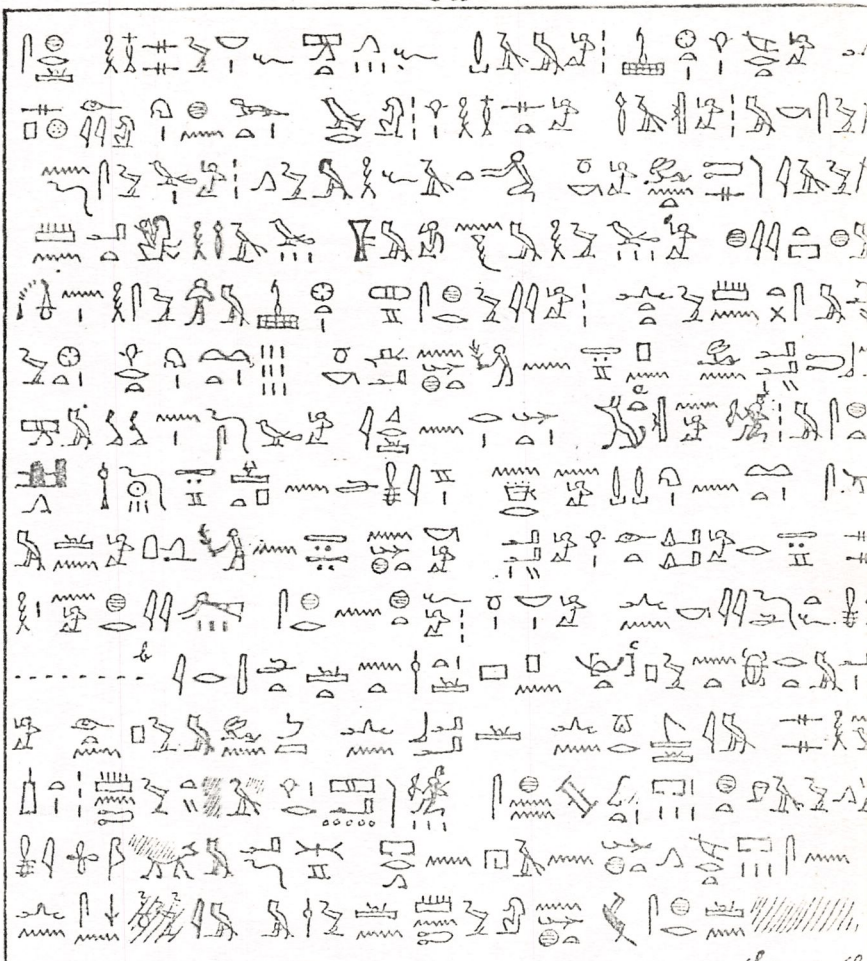


sic

a–b) Var. [hieroglyphs]

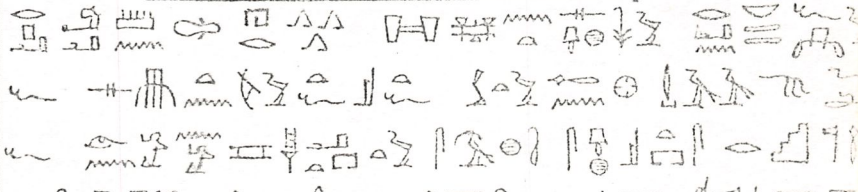
c) m śšm n ỉrj t-n-f n-j.

Leid. V. 6.



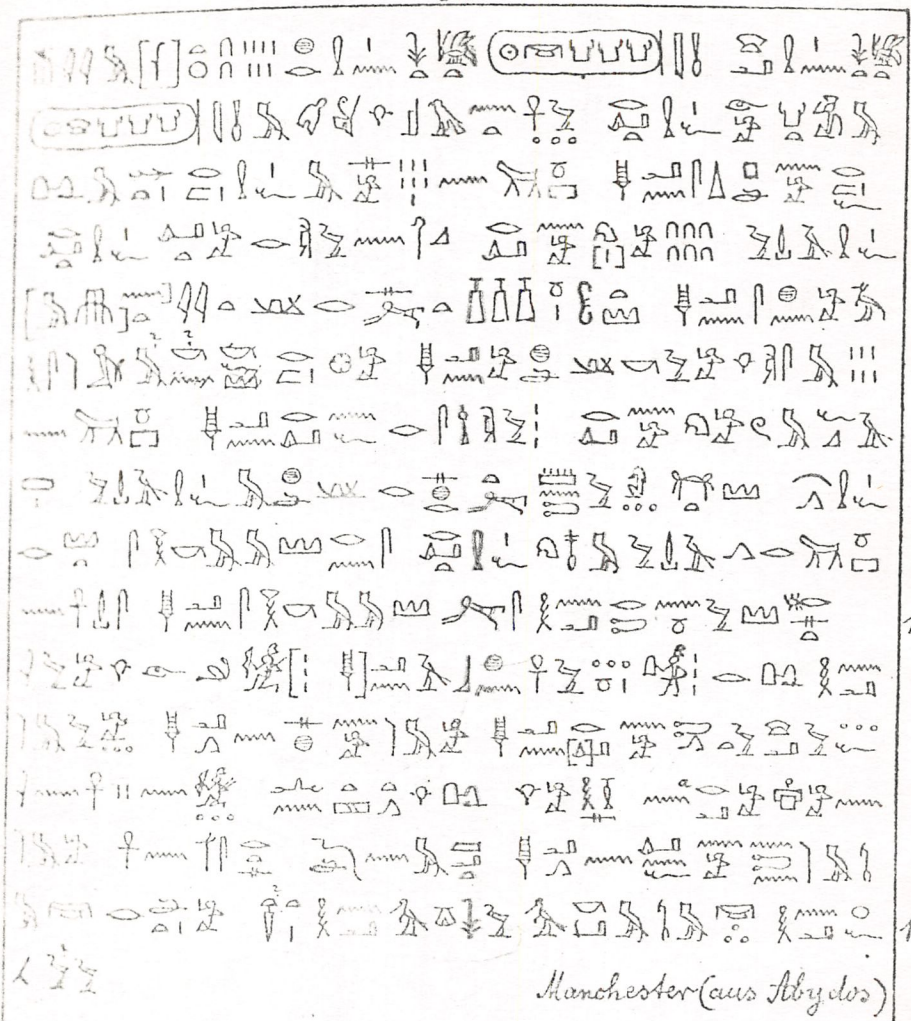
Louvre C.

22. Denkstein des



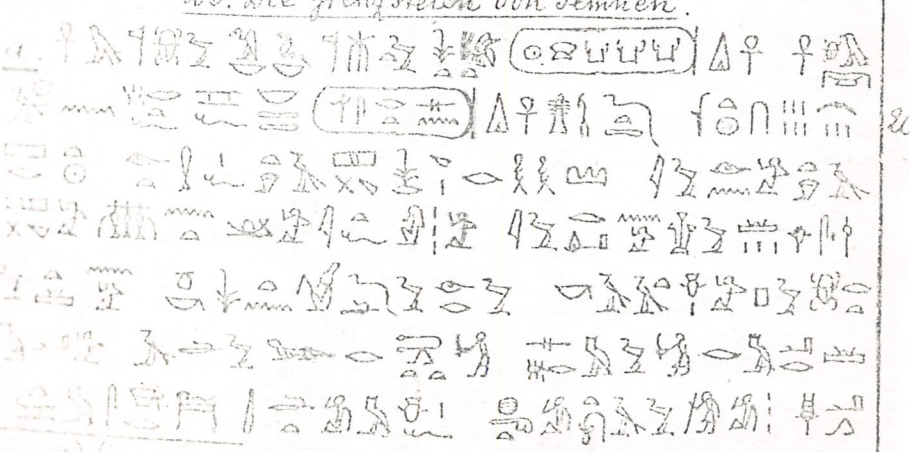
a) tsm „wie ein Hund folgen". b) Opferformel. c) wḥ^c.t.

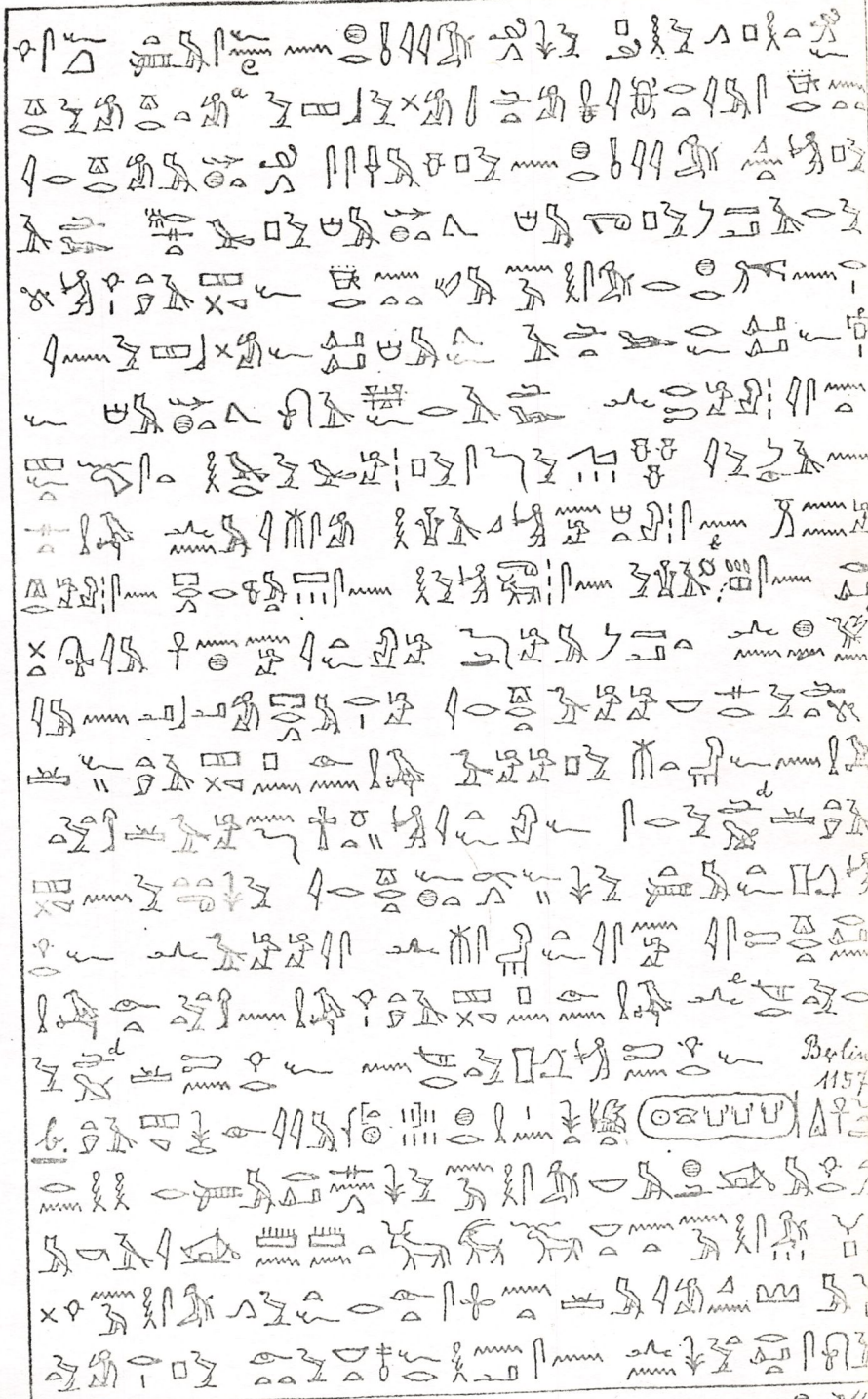
d) Nach den Paralleltexten:



Manchester (aus Abydos)

23. Die Grenzstelen von Semneh.





Berlin 1157

b.

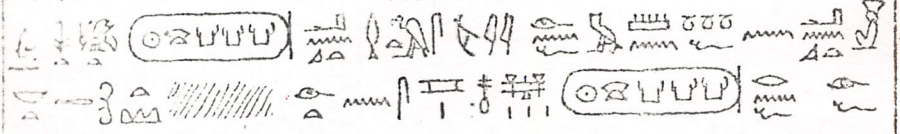
Varr. der Stele von Uronarti: a) . b) wḥ3 . c)

d) Frosch. e) für .

Berlin 14753

24. Der Kataraktenkanal bei Sehêl.

a



b

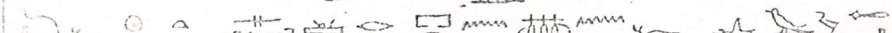
de Morgan Cat. I 87. 86.

25. Einsetzung eines Gaufürsten durch seinen Vater.

a. Vater:

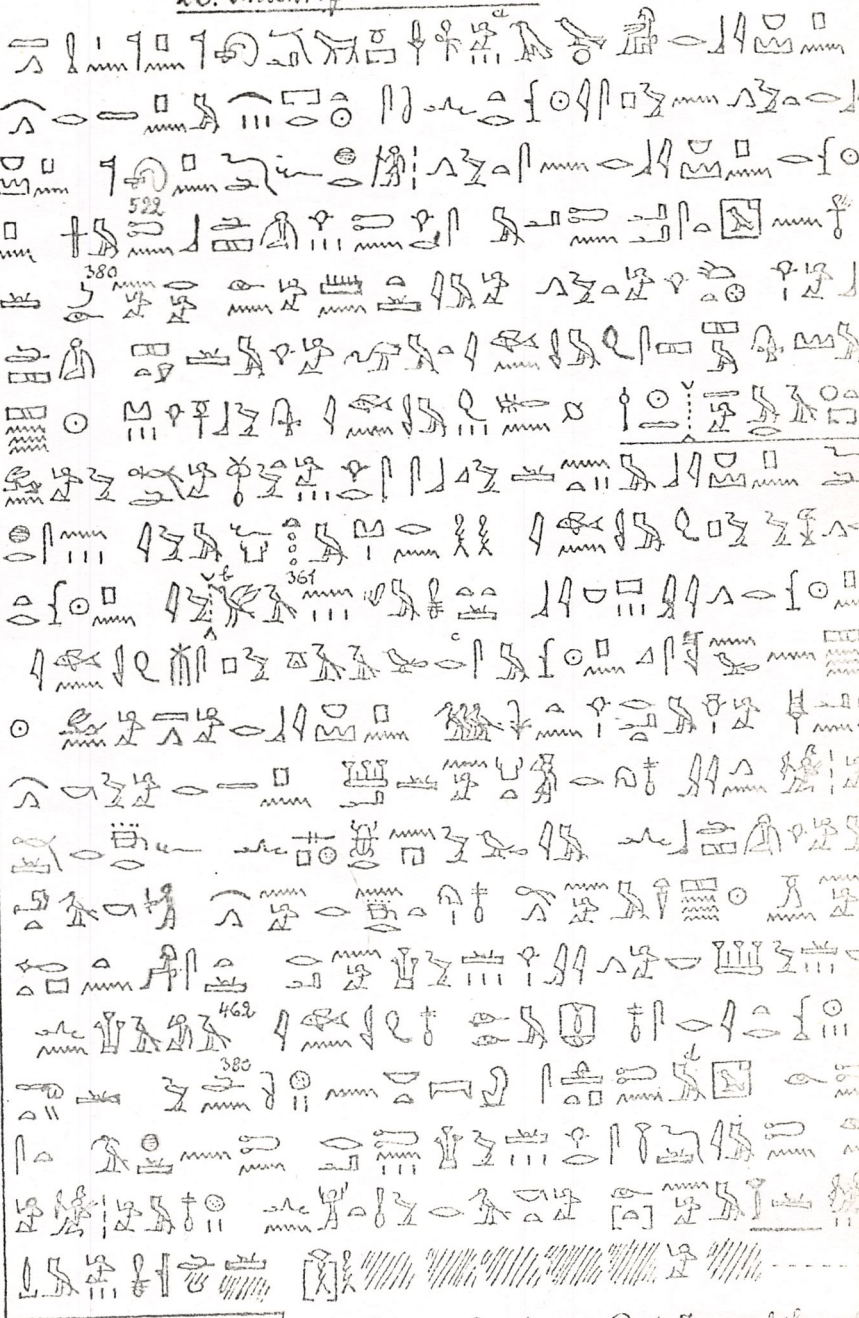
b. Sohn:

Bersheh I 33.



a) für ; das Zeichen wohl verlesen. b) ỉmj „jener".

26. Inschrift vom Sinai.



Gardiner - Peet, Inscr. of Sinai

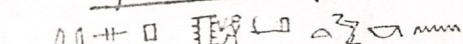
a) Var. .

b) fehlt ?

c) für ?

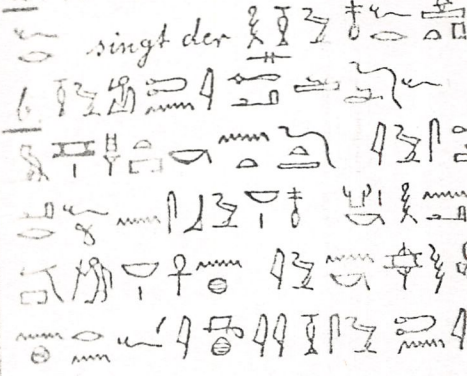
d) für § 462 a.

27. Was die Harfenspieler im Grabe singen.

a. 

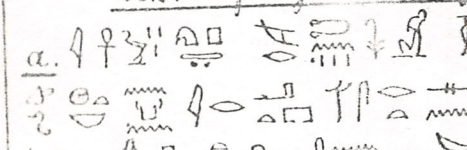
singt der

Leiden V. 68

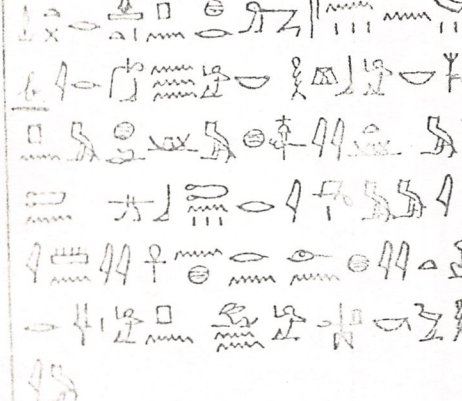
b. 

Peet, Cemet. of Abydos II pl. 23

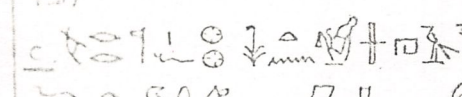
28. Anrufungen an die Grabbesucher.

a. 

Opfertafel Brit. Mus.

b. 

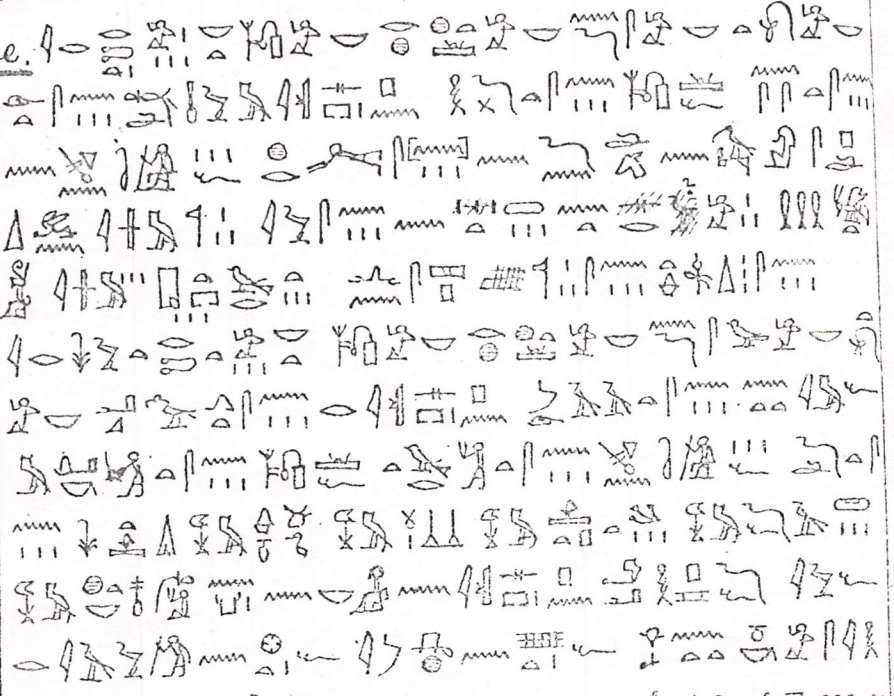
Grabstein Kairo 20458

c. 

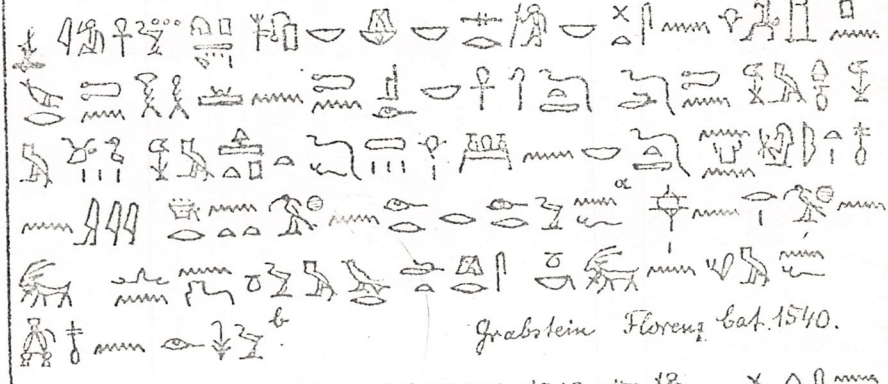
Grabstein Kairo 20061

d.

Grabstein Kairo 20026

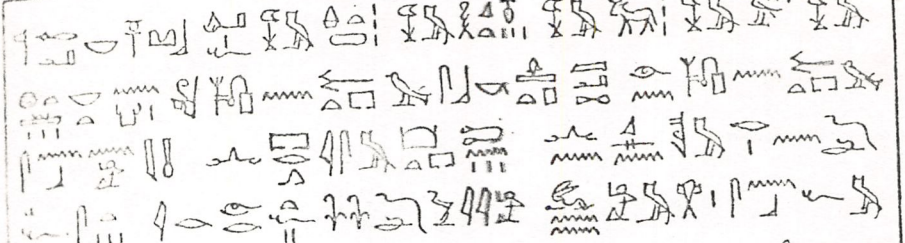
e. 

Sint Grab I, 223 ff.



Grabstein Florenz Cat. 1540.

Varr. Berl. 7311: a) . b)



Grabstein Stuttgart. 5

h.

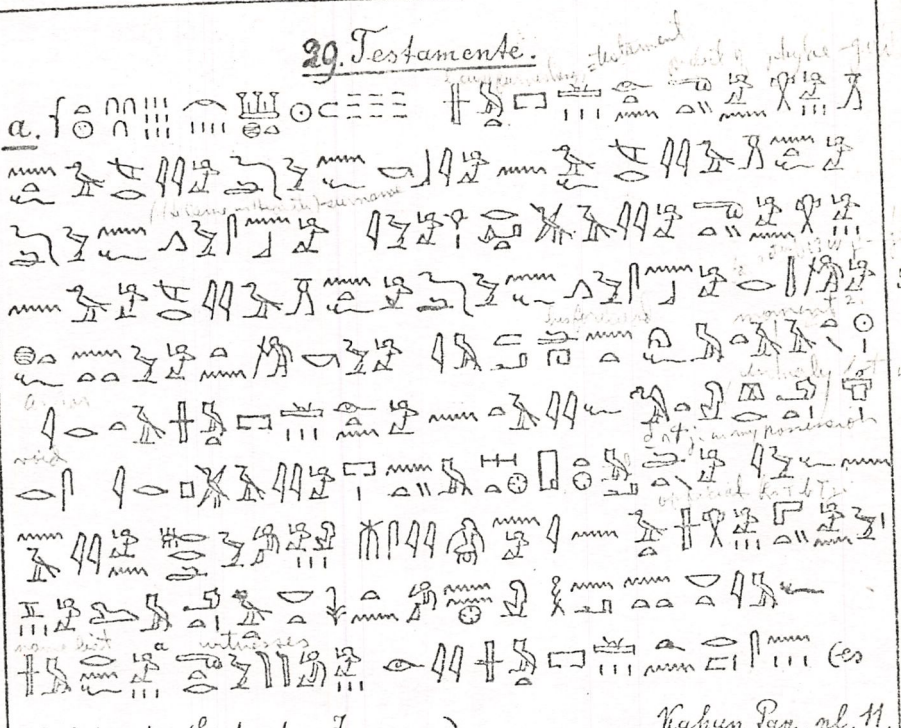
Grabstein Kairo 20530 (Edfu) 10

i.

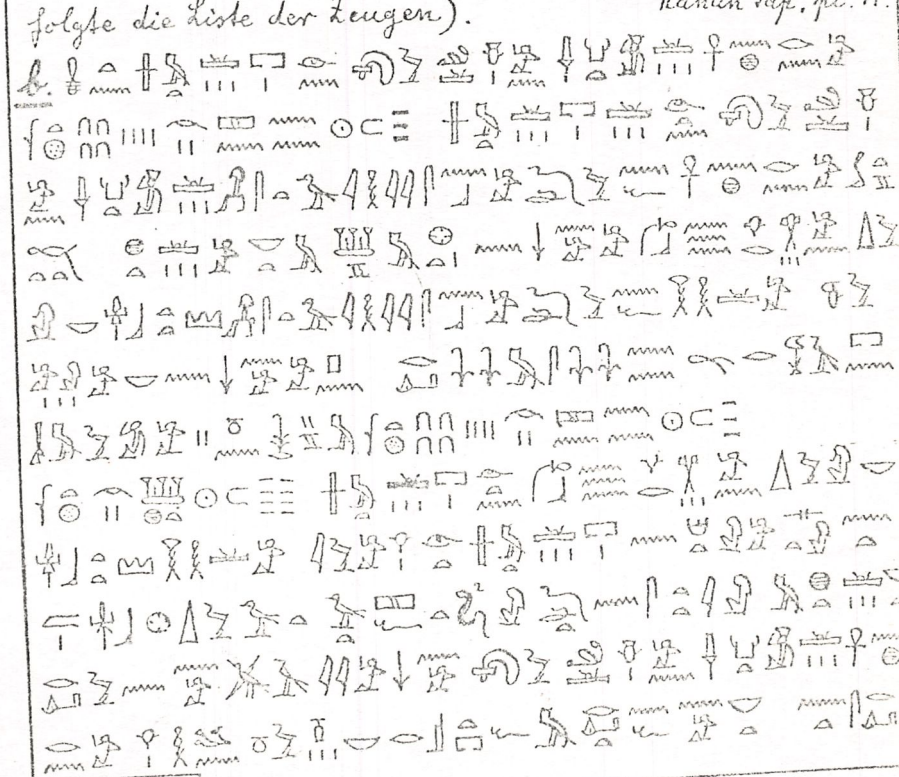
15 20

Grabstein Brit. Mus. 101.

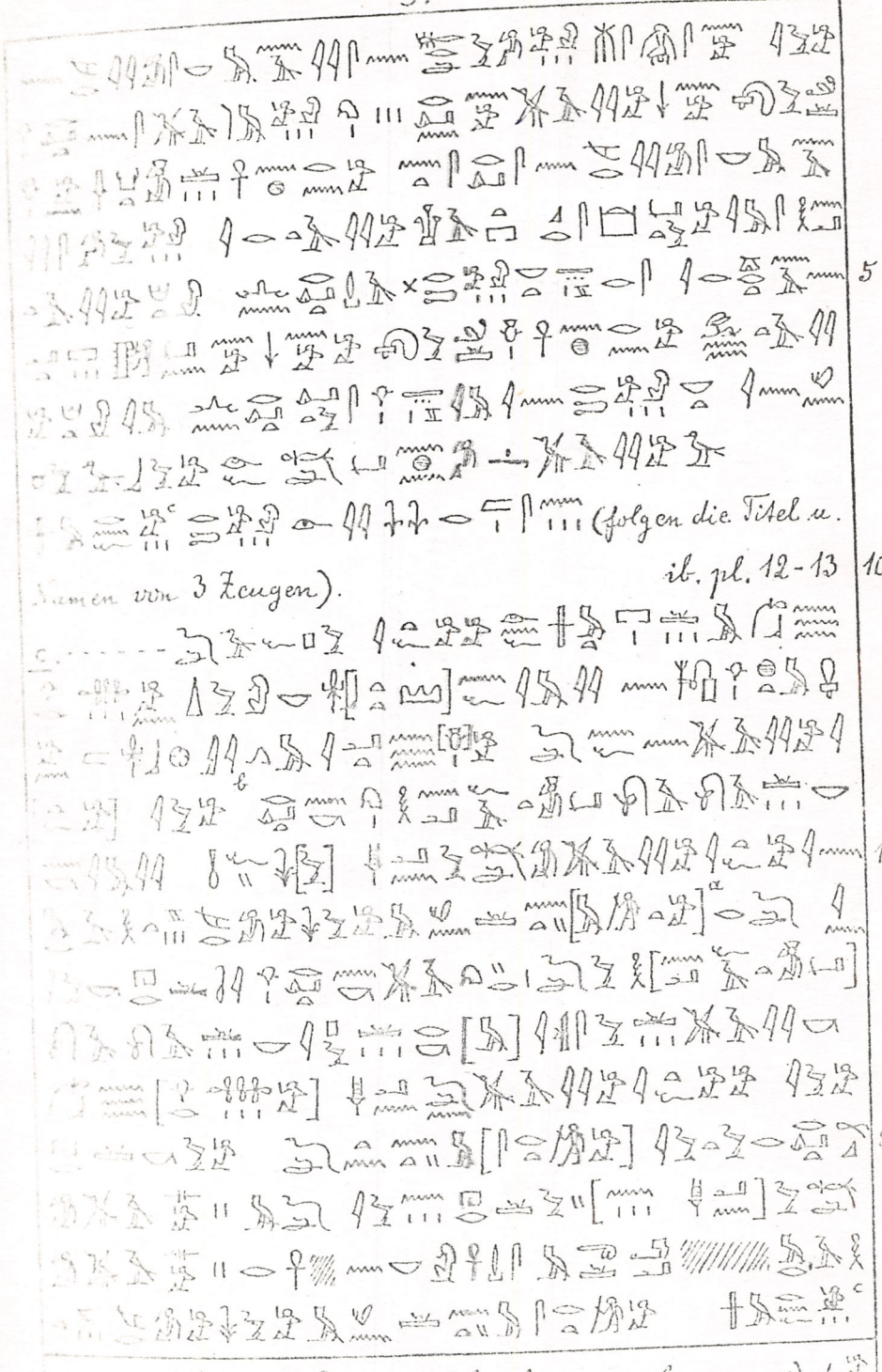
29. Testamente.

a. 
(es folgte die Liste der Zeugen).

Kahun Pap. pl. 11.

b. 

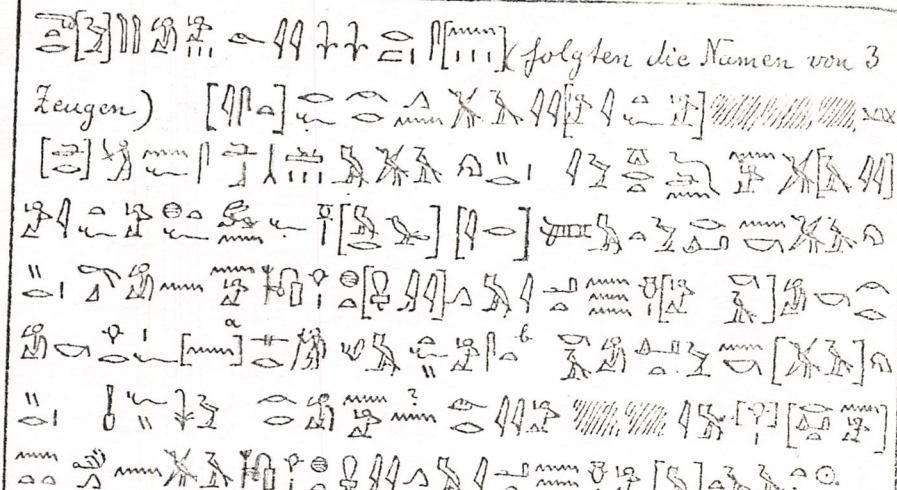
a) oder



(folgen die Titel u. Namen von 3 Zeugen).

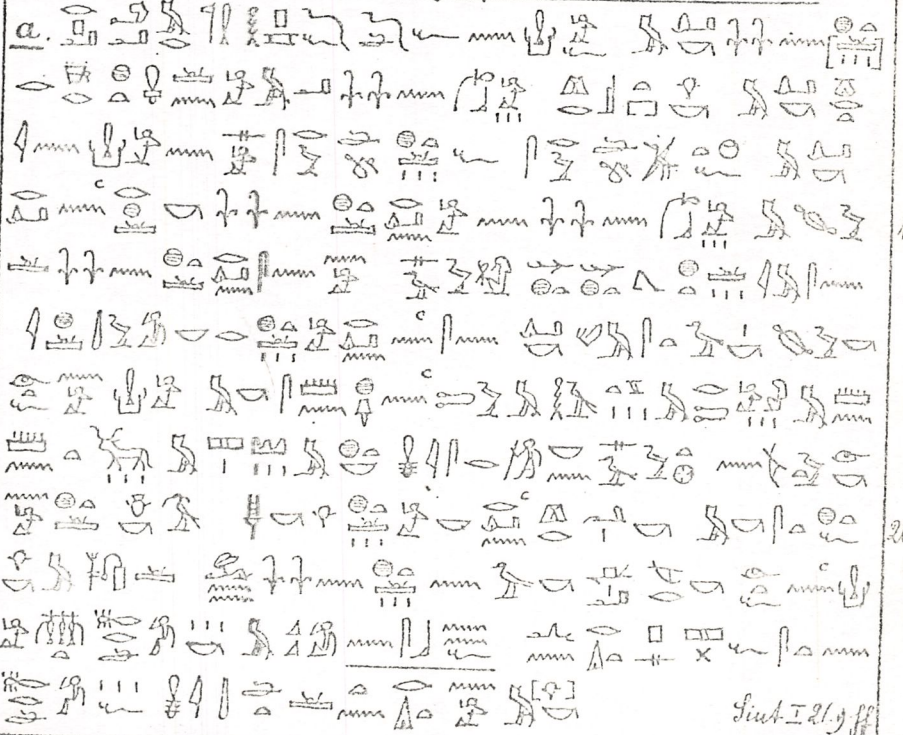
ib. pl. 12-13

a) [illegible] m brjt ein Beamtentitel. b) [illegible] ausgelassen c) od [illegible]



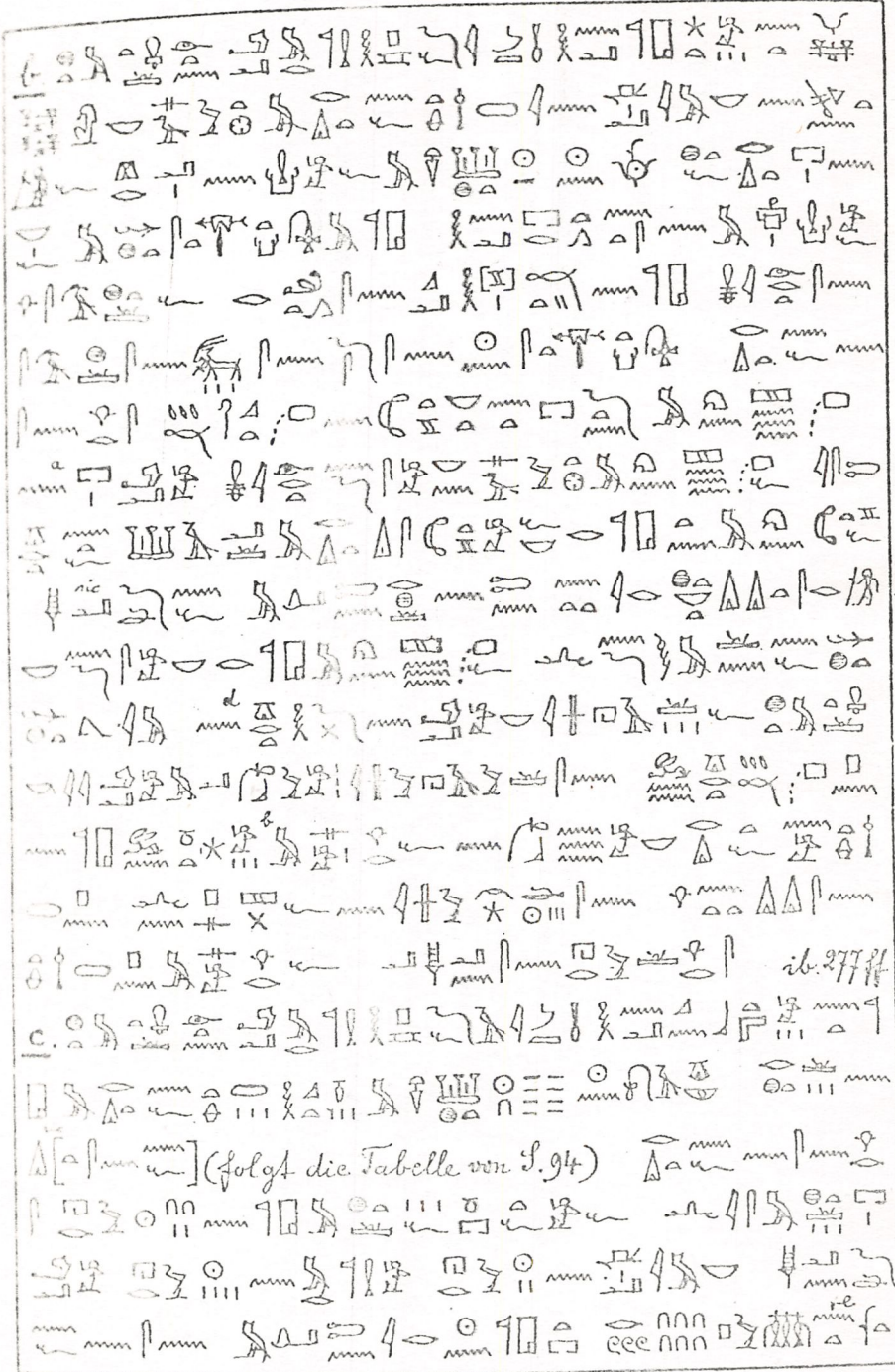
ib. pl. 13

30. Aus den Bestimmungen und Abmachungen für den Totenkult des Gaufürsten von Siut.

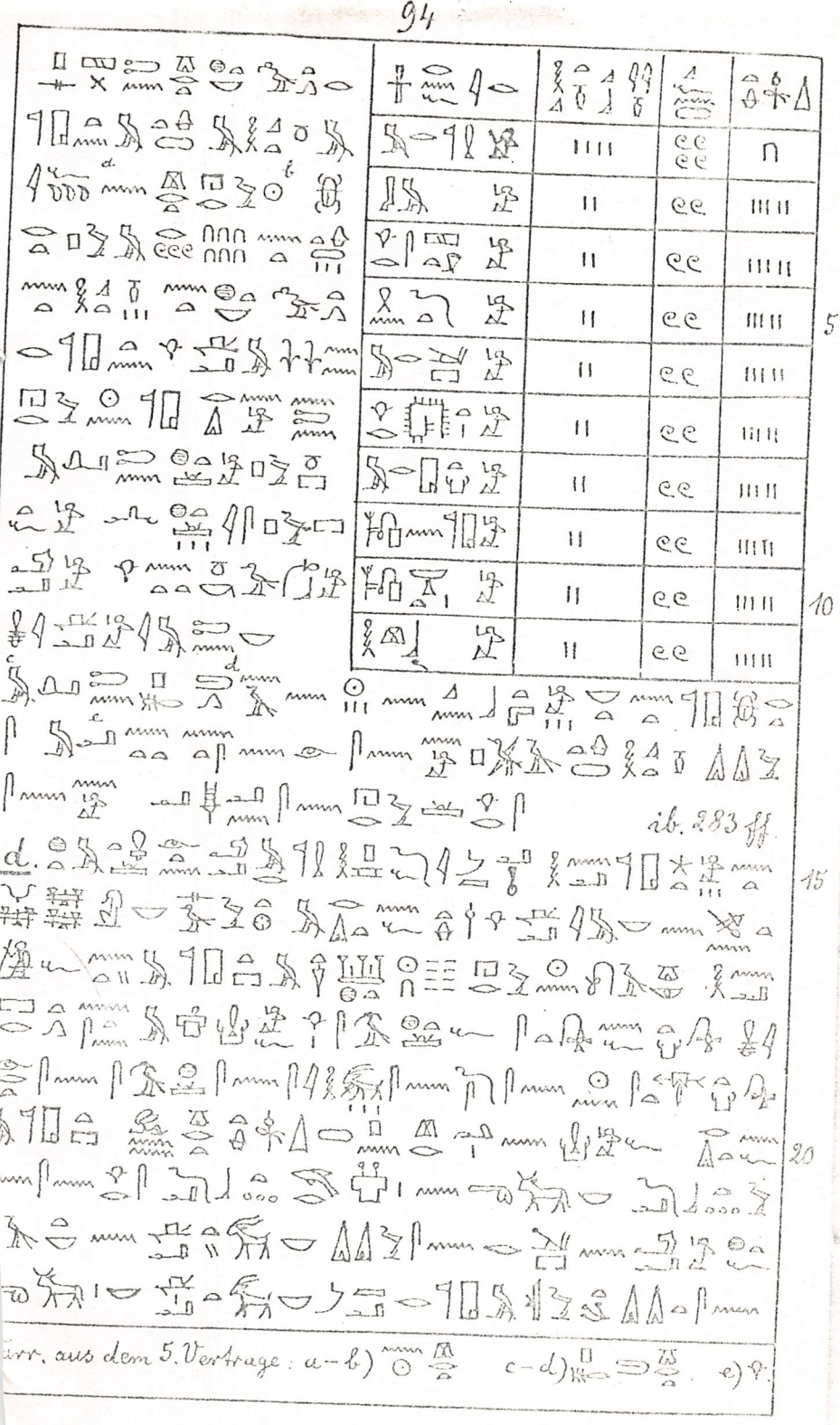


Siut I 21 ff

a) mm ausgelassen. b) nachträglich eingefügt c) 1. sg



Varr. des 8. Vertrages: a) . b–c)
d) . Var. des 5. Vertrages: e) statt .

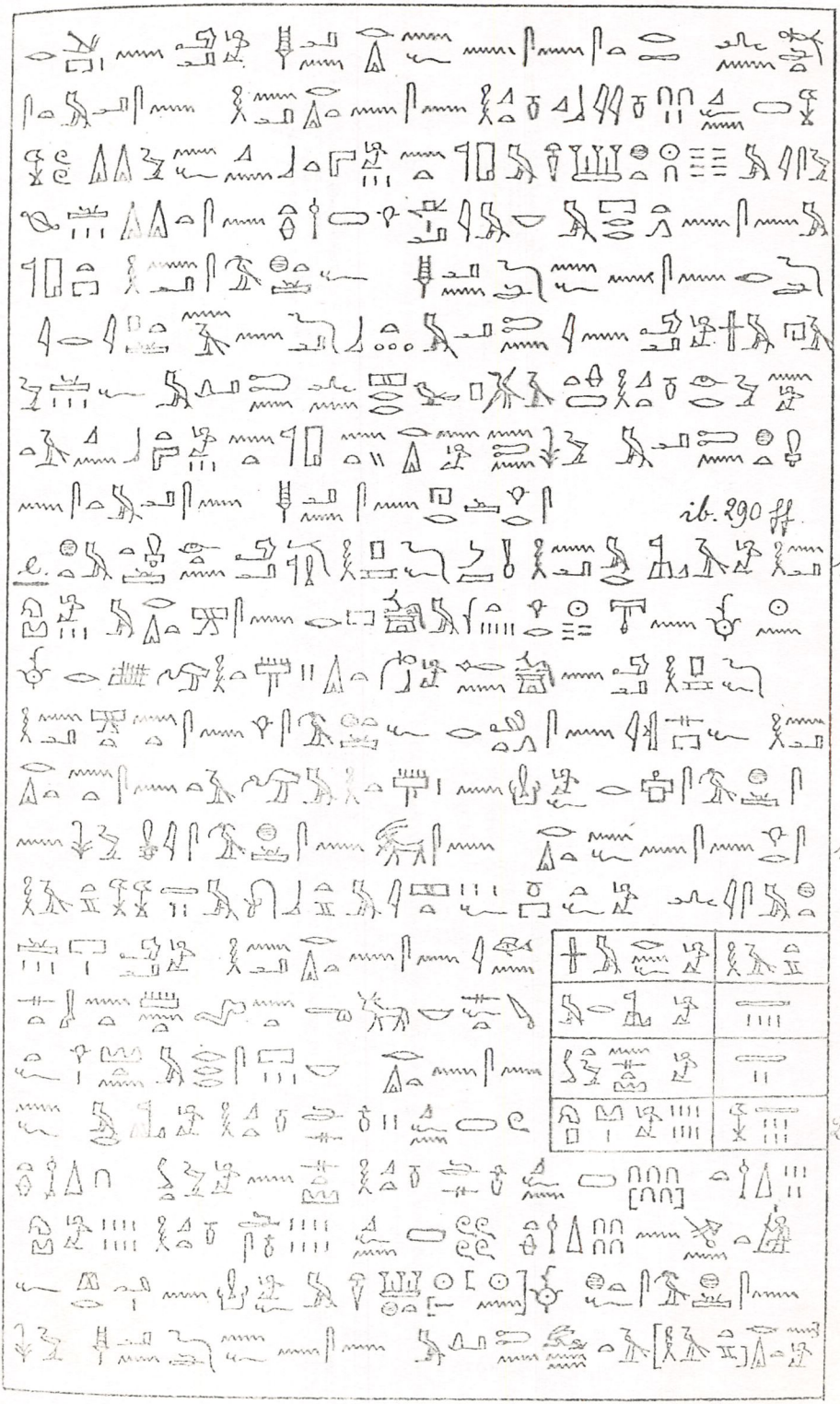


	IIII	ee ee	∩
	II	ee	IIIII
	II	ee	IIIII
	II	ee	IIIII
	II	ee	IIIII
	II	ee	IIIII
	II	ee	IIIII
	II	ee	IIIII
	II	ee	IIIII
	II	ee	IIIII

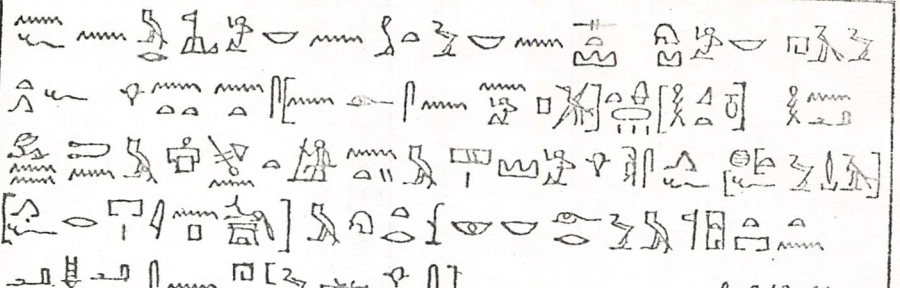
ib. 283 ff.

d.

ürr. aus dem 5. Vertrage: a–b) c–d) e)

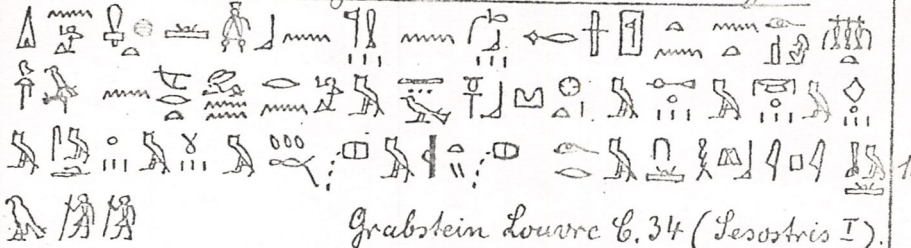


ib. 290 ff.



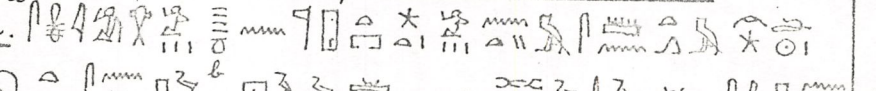
ib. 312 ff.

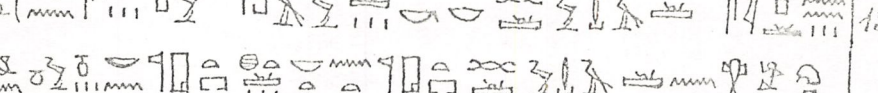
31. Bemerkung über ähnliche Abmachungen.

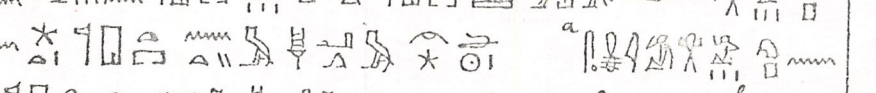


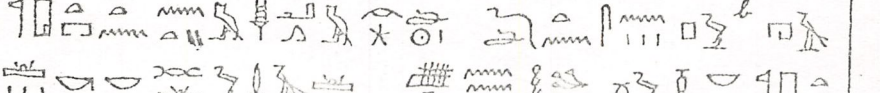
Grabstein Louvre C. 34 (Sesostris I).

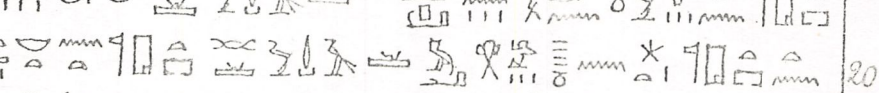
32. Aus den Tempelakten von Illahun.

a. a 

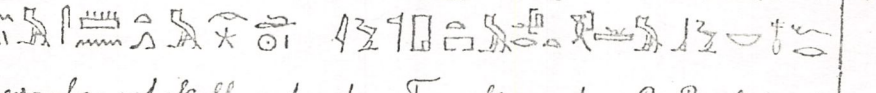




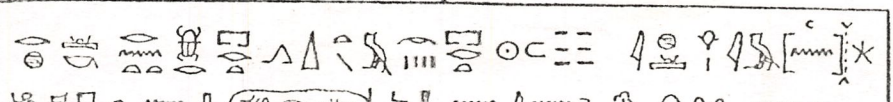




Übergabeprotokoll unter dem Tempelinventar. Pap. Berl. 10003

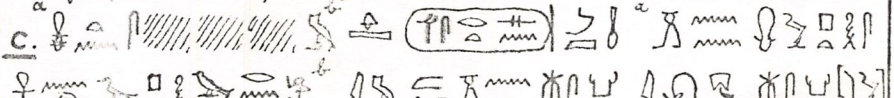
b. 

a—b) rot geschrieben.



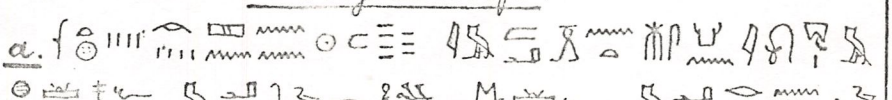
Pap. Berl. 10012

Briefkopie im Tempeltagebuch (25. Phamenoth des Jahres 7).

c. a  b

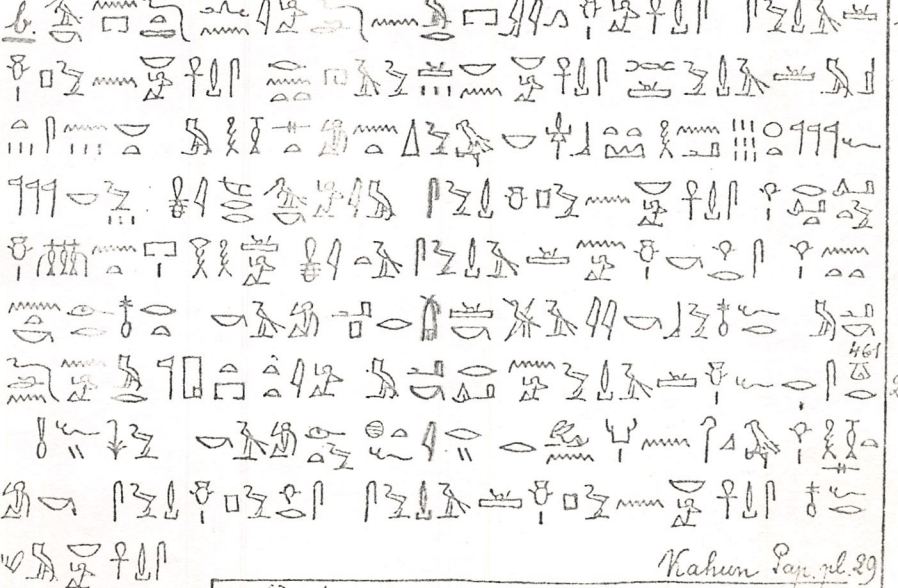
Pap. Berl. 10050

33. Originalbriefe.

a. 

Pap. Berl. 10014

Unterschrift:

b. 

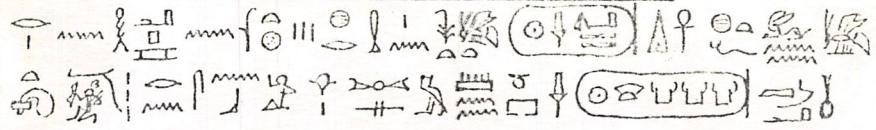
Kahun Pap. pl. 29

a–b) rot geschrieben. c) Größe der Lücke unbekannt.

34. Königsdekret aus dem Tempel von Koptos.

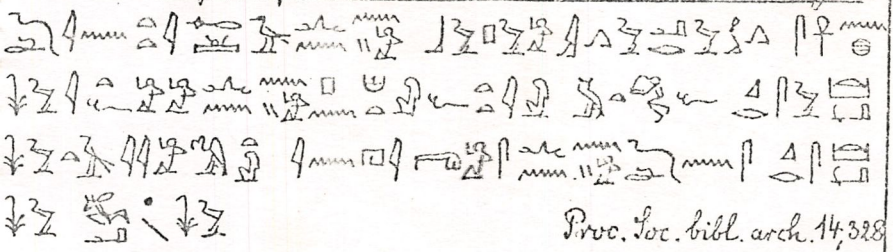
a) śmśw ḥ3j.t. b) entspricht dem ptḥ ḥr t3 in Z. 12.

35. Nilstandsmarke bei Kummeh.



LD II 151c

36. Aufschrift einer Schale mit dem Bilde eines Sarges.



Proc. Soc. bibl. arch. 14, 328

Inhaltsverzeichnis.

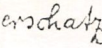
	Seite
1. Die Lebensgeschichte des Sinuhe	3
2. Die Geschichte von beredten Bauern	17
3. Aus den Wundererzählungen vom Hofe des Königs Cheops	26
4. Aus der Weisheitslehre des Ptahhotp (Prisse)	36
5. Der Schluss des Weisheitsbuches des Kȝ-gm-n-j	42
6. Aus dem Bericht des Lebensmüden über den Streit mit seiner Seele	43
7. Zaubersprüche zu Heilzwecken (Ebers. Kairo)	47
8. Medizinische Rezepte (Ebers)	53
9. Aus einem anatomisch-physiologischen Buch über das Herz (Ebers)	58
10. Aus einem mathematischen Aufgabenbuch (Rhind)	60
11. Gebete und Hymnen an Götter (Grab- u. Denksteine)	62
12. Hymnen auf König Sesostris III (Pap. Kahun)	65

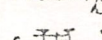
Seite

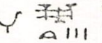
13. Grabstein des mit Hymnus auf Amenemhes III. 68

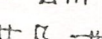
14. Grabstein des Oberschatzmeisters (Berlin) ... 70

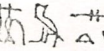
15. Inschriften des , Fürsten von Abydos 72

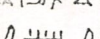
16. Denkstein des  (London) ..... 75.

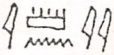
17. Inschriften des  (Louvre) 76

18. Transport der Kolossalstatue des  (Berscheh) . 77

19. Denkstein des  (New York) 79

20. Grabstein des  (London) 80

21. Denkstein des  (Louvre) 81

22. Denkstein des  (Manchester) 82

23. Die Grenzstelen von Semneh (Berlin) 83

24. Der Katarakтenkanal bei Sehêl (Felsinschriften) .. 85

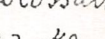
25. Einsetzung eines Gaufürsten durch seinen Vater 85

26. Inschrift vom Sinai (Sarbut-el-chadem, Amenemmes III) 86

27. Was die Harfenspieler im Grabe singen 87

28. Anrufungen an die Grabbesucher 87

29. Testamente (Kahun Papyri) 90

30. Aus den Bestimmungen und Abmachungen für den Totenkult des Gaufürsten  von Siut 92

31. Bemerkung über ähnliche Abmachungen (Louvre) ... 96

32. Aus den Tempelakten von Illahun (Pap. Berlin) ... 96

33. Originalbriefe (Pap. Berlin u. Kahun) 97

34. Königsdekret aus dem Tempel von Koptos 98

35. Nilstandsmarke bei Kummeh 99

36. Aufschrift einer Schale mit dem Bilde eines Sarges (Oxford) 99